

**Межправительственный комитет по интеллектуальной
собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и
фольклору**

**Двадцать первая сессия
Женева, 16-20 апреля 2012 года**

ПРОЕКТ ОТЧЕТА

Подготовлен Секретариатом

1. Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет», или «МКГР»), созданный Генеральным директором ВОИС, провел свою двадцать первую сессию в Женеве 16-20 апреля 2012 года.

2. На сессии были представлены следующие государства: Австралия, Австрия, Азербайджан, Алжир, Ангола, Аргентина, Армения, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бельгия, Болгария, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Венгрия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Германия, Гондурас, Греция, Грузия, Дания, Джибути, Египет, Зимбабве, Индия, Индонезия, Ирак, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Испания, Италия, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Корейская Народно-Демократическая Республика, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Латвия, Ливан, Ливия, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мексика, Мьянма, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Оман, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Республика Конго, Республика Корея, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Саудовская Аравия, Святой Престол, Сенегал, Сербия, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Судан, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Того, Тунис, Турция, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Чили, Швеция, Швейцария, Шри-Ланка, Эквадор, Эстония, Эфиопия, Южная Африка, Ямайка и Япония. Европейский союз (ЕС) также был представлен в качестве члена Комитета.

3. Следующие межправительственные организации (МПО) принимали участие в качестве наблюдателей: Евразийская патентная организация (ЕАПО), Европейское патентное ведомство (ЕПВ), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Международная организация франкоязычных стран (МОФС), Организация восточнокарибских государств (ОВКГ), Патентное ведомство Совета сотрудничества арабских государств Залива (ССАГЗ), Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Организация Исламская конференция (ОИК), Центр стран Юга, Всемирная торговая организация (ВТО) и Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ).

4. Представители следующих неправительственных организаций (НПО) принимали участие в качестве наблюдателей: Американская ассоциация правоведов в области интеллектуальной собственности (ААПИС); Ассоциация IQSensato (IQSensato); Ассоциация развития гражданского общества Анголы (ADSCA); Бразильская ассоциация интеллектуальной собственности (АВПИ); Научно-исследовательский центр по праву нематериальной собственности (CERDI); Центральная санитарная служба романской Швейцарии (CSSR); Торгово-промышленная палата Российской Федерации (ТПП РФ); Юридическая комиссия за самостоятельное развитие андских коренных народов (CAPAJ); Координационный совет африканских НПО по правам человека (CONGAF); Всемирная ассоциация биологов «CropLife»; Культура солидарности коренных народов Африки (*Afro-Indigène*); Европейская ассоциация студентов юридических факультетов (ELSA International); Федерация сторонников экологического разнообразия за возрождение сельского хозяйства и права человека (FEEDAR & HR); Фонд деятельности в сфере исследований в интересах аборигенов и островитян (FAIRA); Фонд исследований и поддержки коренных народов Крыма (ФИПКНК); Фонд проектов солидарности и социального благосостояния (FOSBES); Фонд всестороннего развития пигмейских меньшинств (GLODEPM); Институт по исследованию проблем развития (GIDS); Программа по здравоохранению и окружающей

среде; Ассоциация защиты коренных гималайских народов (HIWN); Женская ассоциация коренных гималайцев; Иберо-латиноамериканская федерация исполнителей (FILAIE); Совет индейцев Южной Америки (CISA); Индейское движение «Тупак Амару»; Центр документации, исследований и информации по проблемам коренных народов (doCip); Международная ассоциация издателей научно-технической и медицинской литературы (STM); Международный центр торговли и устойчивого развития (ICTSD); Международная торговая палата (ICC); Международная федерация ассоциаций производителей фармацевтической продукции (IFPMA); Международная федерация организаций по правам на репрографическое воспроизведение (IFRRO); Международный совет по содействию исполнению договоров с индейцами (IITC); Международное общество этнологии и фольклора (SIEF); Международная ассоциация товарных знаков (INTA); Международная федерация в области видеопроизведений (IVF); Международная организация по управлению знаниями (KEI); Союз творческих работников Латинской Америки; организация «Опыт масаев»; Организация по развитию кочующих племен «Матониок» (MANDO); Ассоциация музеев тихоокеанских островов (PIMA); Научно-исследовательская группа по изучению культурной собственности; Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (АКМНСС и ДВ РФ); Фонд «Тибтебба» – Международный центр коренных народов по изучению политики и просвещению; Международный комитет коренных народов Америки (INCOMINDIOS); организация «Тин-Хинан»; организация «Торговля, права человека и справедливая экономика» (3D); организация «Традиции для завтрашнего дня»; Западноафриканская коалиция за права коренных народов (WACIPR).

5. Список участников содержится в Приложении I к настоящему докладу.
6. Документ WIPO/GRTKF/IC/21/INF/2 содержит обзор документов, распространенных к двадцать первой сессии.
7. Секретариат принял к сведению сделанные выступления, а заседания, проходившие на этой сессии, записывались на пленку и транслировались на веб-сайте. В настоящем отчете кратко излагается содержание дискуссии и суть выступлений, но здесь не отражены в деталях все сделанные замечания и не соблюдается хронологический порядок выступлений.
8. Г-н Венд Вендланд, представитель ВОИС, выполнял обязанности секретаря двадцать первой сессии Комитета.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ 1: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

9. Генеральный директор г-н Фрэнсис Гарри открыл сессию, выразив признательность Председателю, Его Превосходительству послу Ямайки Уэйну Маккуку, за его самоотверженную работу на этом посту и за его стремление обеспечить продвижение в работе Комитета. Он был рад, что так много делегаций приняло участие в этой сессии, и заявил, что это стало еще одним свидетельством огромного значения, которое они придают работе этого Комитета, и их конструктивного подхода к этому процессу, достигаемого нелегкими усилиями. Он напомнил о том, что это вторая сессия из трех, которые будут посвящены одному конкретному вопросу. Генеральный директор выразил надежду на то, что очень конструктивный подход, который превалировал на двадцатой сессии по генетическим ресурсам (ГР), проходившей в феврале 2012 года, сохранится и на данной сессии, посвященной не менее сложной теме – охране традиционных знаний (ТЗ). Оратор заявил, что, так же, как и Комитет, хотел бы, чтобы Комитет представил сессии Генеральной

Ассамблеи 2012 года очень позитивный отчет о прогрессе, достигнутом в работе Комитета. Он выразил признательность представителям коренных народов и местных общин за их преданность этому процессу и за их участие в нем. Генеральный директор отметил, что 15 апреля 2012 года эти представители провели встречу для подготовки к этой сессии. Он выразил благодарность странам-донорам, которые сделали взносы в Добровольный фонд ВОИС, и вновь призвал все делегации найти возможности увеличения объема его ресурсов, чтобы Фонд мог продолжать поддерживать участие представителей коренных народов и местных общин. Генеральный директор напомнил о том, что Комитет должен избрать еще одного заместителя Председателя на нынешней сессии в соответствии с решением, принятым Комитетом на его предыдущей сессии.

10. Развивая мысль, прозвучавшую во вступительном слове Генерального директора, Председатель отметил, что целенаправленность и эффективность усилий в соответствии с мандатом Комитета – это принципы, поддерживаемые всеми делегациями и участниками. Он сказал, что Комитет будет стараться конструктивно действовать ради достижения своих целей. Председатель сообщил Комитету, что в рамках подготовки к данной сессии он проводил консультации с региональными координаторами относительно программы и методов работы. Он поблагодарил региональных координаторов за их участие в работе и за их конструктивные рекомендации. Он также поблагодарил заместителя Председателя г-жу Александру Грациоли (Швейцария) за ее поддержку и помощь. Он выразил также признательность Секретариату за подготовку этой сессии. Председатель был информирован о том, что региональные координаторы проводят консультации со своими группами, и сообщил о том, что он еще раз встретится с ними во время обеденного перерыва до возобновления пленарного заседания во второй половине дня. Председатель напомнил Комитету, что он встречался также с членами Совета коренных народов и выразил признательность представителям Совета за их полезные рекомендации и предложения. Он объявил, что еще раз встретится с ними в течение недели. Председатель выразил надежду на то, что, когда во второй половине дня возобновится пленарное заседание, он сможет предложить программу и методику работы на оставшиеся дни этой недели. Оратор напомнил о том, что данная сессия предназначена для ведения переговоров и что в повестке дня не предусмотрены вступительные речи. Он предложил, чтобы региональные группы или государства-члены, которые хотели бы сделать вступительные речи, представили их в Секретариат, чтобы они были отражены в отчете, как это уже делалось на предыдущих сессиях. Он напомнил о том, что в соответствии с решением Генеральной Ассамблеи ВОИС данная сессия продлится пять дней. Выступающий сказал, что в процессе своей работы Комитет должен согласовать решение по каждому пункту повестки дня и что согласованные решения будут распространены в письменном виде для их официального утверждения Комитетом 20 апреля 2012 года. Отчет о работе сессии будет подготовлен после сессии и будет распространен среди всех делегаций для получения замечаний. Поскольку до начала следующей сессии Комитета остается всего десять недель, отчет о работе данной сессии на всех шести языках будет подготовлен для принятия только на двадцать третьей сессии Комитета.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Решение по пункту 2 повестки дня:

11. По предложению делегации Исламской Республики Иран – от имени Азиатской группы, – поддержанному делегацией Египта –

от имени Африканской группы – и делегацией Алжира – от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), – Комитет избрал в качестве своего второго заместителя Председателя на двухгодичный период 2012-2013 годов г-на Бебеба А.К.Н. Джунджунана (Индонезия).

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ 3: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

*Решение по пункту 3 повестки дня 3:
12. Председатель распространил для утверждения проект повестки дня, содержащийся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/1 Prov. 2, и он был принят.*

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АККРЕДИТАЦИЯ НЕКОТОРЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

*Решение по пункту 4 повестки дня:
13. Комитет единогласно утвердил аккредитацию всех организаций, перечисленных в Приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/2, в качестве специальных наблюдателей, а именно: Ассоциация коренного народа мапуче «Taïñ Adkimn»; Центр Ассоциации коренных народов по устойчивому развитию (CINDES); Культурная ассоциация занде; Ассоциация жителей провинции Беси-Лукайя (ABL); Ассоциация коренных народов инга и каментса провинции Альто-Путумайо; Корпорация мапуче «Werken Kitim»; Союз вышивальщиков-последователей Всевышнего, хранителей традиций «танца дьявола»; Федерация коренных жителей приграничных районов Путамайо (FECONAFROPU); Группа действий за ликвидацию неграмотности и за социальное и культурное развитие; Фонд всестороннего развития пигмейских меньшинств (GLODEMP); неправительственная организация*

«Rayouwan Mata»; Бюро творчества и юридических услуг «Олд-Ривер»; Организация жителей деревни Пиньин за развитие (PDO); Общественная ассоциация региональных центров просвещения по вопросам устойчивого развития Кыргызстана; Солидарность за лучший мир (SMM).

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

14. Председатель подготовил документы WIPO/GRTKF/IC/21/3 и WIPO/GRTKF/IC/21/INF/5. Он напомнил о решении Генеральной Ассамблеи создать Добровольный фонд для аккредитованных коренных и местных общин («Фонд»), чтобы поддержать участие представителей коренных и местных общин, и отметил, что Фонд успешно работает и пользуется большим авторитетом как транспарентный, независимый и эффективный орган. Он отметил большой взнос делегации Австралии, благодаря которому Фонд смог выполнить свои задачи на 20-й, 21-й и 22-й сессиях МКГР. Он отметил также, что второй взнос, внесенный в прошлом году делегацией Южной Африки, тоже сыграл огромную роль. Он выразил благодарность этим делегациям. Однако Председатель сообщил, что Фонду будет не хватать средств после 22-й сессии МКГР и что у него не будет средств для работы на 23-й сессии и на последующих сессиях, а это будет позорным фактом и может нанести ущерб авторитетности и качеству данного процесса. Он напомнил Комитету, что Секретариат начал кампанию по сбору средств и что в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/3 содержится аргументация в поддержку этой кампании. Как сделал Генеральный директор, выступая на открытии сессии, Председатель призвал государства делать взносы в этот Фонд и просил их получить разрешение на то, чтобы в случае необходимости можно было брать на эти цели средства из основных взносов.

15. В соответствии с решением МКГР, принятым на его седьмой сессии (WIPO/GRTKF/IC/7/15, пункт 63), 21-й сессии МКГР предшествовал проходивший полдня дискуссионный форум под председательством г-на Надира Бекирова, Президента Фонда исследований и поддержки коренных народов Крыма (ФИПКНК), из Симферополя (Украина). Выступления были сделаны в соответствии с программой (WIPO/GRTKF/IC/21/INF/6). Председатель форума представил Секретариату ВОИС письменный отчет о работе форума, который воспроизводится ниже в той форме, в которой он был получен:

«Тему «Интеллектуальная собственность, генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания: взгляды общин на традиционные медицинские знания» обсудили следующие участники дискуссионного форума, представляющие коренные народы: г-н Пол Линтон, помощник Директора по вопросам здравоохранения Совета племени кри залива Джеймс по вопросам здравоохранения и социального обеспечения (народность кри, проживающая в Мистиссини (Квебек), Канада); г-жа Лейлин Мария Карантес-Галлардо, Директор, Отдел по осуществлению прав человека, Национальная комиссия по коренным народам, Кесон-Сити (Филиппины), и г-н Даниель Мпойко Кобеи, Директор-исполнитель, Программа развития народности огиек, Накуру (Кения).

Г-н Линтон, основной докладчик, рассказал об опыте народности кри по разработке соглашения с учеными из различных университетов Канады по программе изучения лекарственных растений, используемых для лечения диабета. Их опыт показал, что

свободное и обоснованное предварительное согласие абсолютно необходимо для любых обсуждений вопроса о предоставлении и охране традиционных медицинских знаний, поскольку только при этом условии данная народность могла обеспечить признание и соблюдение основных принципов своей деятельности. Это соглашение о проведении исследований было юридически обязывающим для его сторон, и были предусмотрены механизмы обеспечения его соблюдения, несмотря на то, что в Канаде нет отдельного закона об охране традиционных медицинских знаний.

В самом начале осуществления проекта по изучению растений, используемых для лечения от диабета, один из руководителей местной администрации попросил старейшин из Мистиссини, – многие из которых были признанными целителями, – обсудить вопрос о пользе обмена знаниями и придти к единому мнению. Их ответ был однозначным: пользу от лекарств должны получать все люди. По их мнению, знания – полученные совсем недавно – о пользе для здоровья, которую могут принести эти лекарства при лечении от диабета, должны принадлежать всем людям, где бы они ни находились. В частности, весь народ кри должен поделиться потенциальными коммерческими выгодами в целях укрепления здоровья людей.

С учетом этого опыта народности кри можно сделать несколько выводов, которые могут быть полезными для ведения переговоров в рамках МКГР: (1) имеющие обязательную юридическую силу договоренности об охране традиционных знаний во многом способствуют переговорам со сторонами, не готовыми к сотрудничеству, в целях обеспечения охраны традиционных медицинских знаний; (2) с учетом опыта народности кри можно сказать, что традиционные медицинские знания, которые доступны широкой общественности, не должны исключаться из сферы охвата соглашений об охране таких знаний; (3) любые достигнутые договоренности должны быть гибкими и должны позволять коренным народам самим решать, кто должен быть бенефициаром соглашений об охране, учитывая изменения в практике этих народов; (4) раскрытие знаний должно происходить с предварительного обоснованного согласия носителей знаний; первоначальный источник этих знаний должен стать известным, и эти знания должны использоваться только в соответствии с культурными традициями носителей знаний, а это может означать, что любое коммерческое использование может оказаться совершенно невозможным; (5) необходимо предварительное обоснованное согласие групп коренных жителей для разработки внутренних/национальных ограничений и исключений; (6) использование традиционных медицинских знаний третьими сторонами должно происходить с полного согласия носителей знаний и в партнерстве с носителями знаний (если они хотят этого), и при этом следует указать, кто будет бенефициаром.

Г-жа Лейлин Мария Карантес-Галлардо рассказала о конкретном случае свободного и обоснованного предварительного согласия на передачу прав одной общины на интеллектуальную собственность в муниципалитете Бакун (провинция Бенгет) и в связи с поиском новых биопродуктов и открытием лекарств на Филиппинах. Она отметила, что местные культурные общины/коренные народы имеют право на то, чтобы любые виды использования, разработки или извлечения природных ресурсов в районах, где жили их предки, происходили только с их свободного и обоснованного предварительного согласия. Согласно филиппинскому Закону о правах коренных народов, свободное и обоснованное предварительное согласие трактуется как согласие всех представителей местных культурных общин/коренных народов, определяемое в соответствии с их обычным правом и их традициями, без какой-либо манипуляции со стороны внешних сил, без вмешательства или принуждения, причем

после полного разглашения целей и масштабов данной деятельности на таком языке и в рамках такого процесса, которые понятны данным общинам. Национальная комиссия по коренным народам (НККН) была тем органом, которому было поручено обеспечить соблюдение этого закона, чтобы оградить и защитить интересы и обеспечить благосостояние местных культурных общин/коренных народов с должным учетом их воззрений, обычаев, традиций и институтов.

Г-жа Карантес-Галлардо подчеркнула необходимость системы *sui generis* для охраны традиционных медицинских знаний, которая должна включать основные элементы процесса свободного и осознанного предварительного согласия, подписание меморандума о взаимопонимании и механизм распределения доходов. Важно также повысить технические возможности коренных народов по оценке степени ценности их традиционных медицинских знаний и следить за исполнением положений меморандума о взаимопонимании, в том числе с помощью простого механизма рассмотрения жалоб. Наконец, все прецеденты, о которых здесь было рассказано, говорят о необходимости разработки юридически обязывающих международных норм для предотвращения незаконного присвоения традиционных медицинских знаний.

Г-н Даниель Мпойко Кобеи поделился опытом охраны традиционных медицинских знаний народности огиек в Кении. Он подчеркнул, что традиционные знания – это многостороннее понятие, которое включает несколько элементов: обычно такие знания являются результатом индивидуального или коллективного взаимодействия их создателей с культурной средой и поэтому представляют собой культурные ценности; эти знания не передаются механически от одного поколения к другому, а постоянно подвергаются проверке, уточнению и обновлению. Традиционные знания носят динамичный и новаторский характер и ежедневно подвергаются эволюции в ответ на изменяющиеся экологические и социальные условия.

Он подчеркнул, что государства должны признать, что коренные народы являются носителями ценных традиционных медицинских знаний, которые могут внести большой вклад в устойчивое социально-экономическое развитие. Государства должны сыграть видную роль в содействии внутригосударственному осуществлению международных норм в области прав человека, которые устанавливают стандарты прав коренных народов и предусматривают принятие специальных мер, способствующих активному участию коренных народов в разработке политики и ее проведении в жизнь”.

16. Председатель открыл прения по пункту 5 повестки дня.

17. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, выразил благодарность донорам и тем, кто сделал взносы в Фонд, которые позволили представителям коренных народов в течение определенного периода времени участвовать в работе МКГР. Он выразил особую признательность правительству Австралии за крупный дар, а также делегации Норвегии и Швейцарскому федеральному институту интеллектуальной собственности.

18. Представитель САРАJ сообщил о том, что несколько представителей его организации получили помощь от Фонда, и это принесло пользу коренным народам. Он выразил благодарность Секретариату и государствам-донорам за их напряженную работу и заверил их в том, что их поддержка и усилия имеют большое значение, но заявил, что желательно добиваться более активного участия коренного населения. На протяжении столетий коренные народы увеличивали богатство мира, и, возможно, настало время – как с

моральной, так и с чисто материальной точки зрения, – для того чтобы обратить вспять эту тенденцию. Он сказал, что, когда одна североамериканская компания нашла затонувший испанский галеон, перевозивший золото и серебро, добытое на землях коренных народов, Испания подала иски в американские суды, потребовав вернуть ей эти сокровища, и суды признали, что Испания является законным владельцем этих сокровищ. Он сказал, что в свете аналогичных исторических событий правительству Испании, а также правительствам других государств следовало бы сделать взносы в Фонд.

19. Представитель «Тупак Амару» обратил внимание на избирательную дискриминационную политику двойных стандартов при распределении средств из добровольных фондов ВОИС и других органов Организации Объединенных Наций между представителями коренных народов. Он отметил, что одни и те же люди из одних и тех же регионов или стран участвуют в сессиях МКГР, но, как показывают отчеты, не вносят никакого вклада в его работу. Он спросил, почему некоторые коренные народы и страны, видимо, становятся жертвами дискриминации, как, например, Многонациональное Государство Боливия, которое, по его словам, никогда не получало приглашения прислать своего представителя на сессию МКГР, несмотря на тот факт, что 60 процентов населения этой страны являются коренными жителями.

20. Представительница РИМА выразила признательность тем, кто сделал взносы в Фонд, позволившие ей принять участие в сессии МКГР в качестве представителя ее организации и коренных народов Тихоокеанского региона.

21. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде поблагодарила такие страны, как Австралия и Швейцария, за их взносы в Фонд. Она затронула ряд вызывающих озабоченность вопросов, которые касаются процесса подачи заявок, например, требование указать название коренного народа, а не название неправительственной организации на бланке заявки, сложности с получением визы в тех случаях, когда заявителем является неграмотный человек из числа коренного населения, и недостаточная представленность африканских коренных народов среди бенефициаров Фонда.

22. Представитель GIDS отметил, что для коренных народов очень важно участие в переговорах в рамках МКГР, где затрагиваются вопросы, имеющие большое значение для них. Он сказал, что обсуждение вопроса о традиционных знаниях без участия коренных народов было бы диктаторским. Он призвал государства-члены делать взносы в Фонд.

23. Представитель CISA высоко оценил деятельность Фонда как полезного механизма, который дает возможность коренным народам участвовать в сессиях МКГР и помогает им понять обсуждаемые международные вопросы. Оратор выступил против того, чтобы одни и те же представители коренных народов из года в год получали дотации из Фонда, и призвал пересмотреть систему отбора бенефициаров Фонда.

Решение по пункту 5 повестки дня:

24. Комитет принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/21/3, WIPO/GRTKF/IC/21/INF/5 и WIPO/GRTKF/IC/21/INF/7.

25. Комитет настоятельно призвал членов Комитета и все заинтересованные государственные и

частные организации делать взносы в Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин.

26. *Председатель предложил избрать и Комитет избрал путем аккламации следующих восемь членов Консультативного совета для работы в личном качестве: г-н Томас Аларкон Изагирре, Председатель Юридической комиссии за самостоятельное развитие андских коренных народов (САРАJ), Такна (Перу); г-жа Лейлин Мария Карантес-Голлардо, консультант, Фонд «Тибтебба» - Международный центр коренных народов по изучению политики и просвещению, город Багио (Филиппины); г-жа Эдвина Льюис, помощник Директора, Секция международной политики и сотрудничества, Ведомство интеллектуальной собственности, Канберра (Австралия); г-жа Ева Лисовска, старший советник по вопросам политики, Отдел международного сотрудничества, Патентное ведомство Республики Польша, Варшава (Польша); г-н Мандиксол Матрус, второй секретарь, Постоянное представительство Южно-Африканской Республики, Женева; г-н Хуан Камило Сарецки, первый секретарь, Постоянное представительство Колумбии, Женева; г-н Кичжун Сон, заместитель Директора, Корейское ведомство интеллектуальной собственности, Тэджон (Республика Корея); г-жа Тариси Ванидило, Генеральный секретарь, Ассоциация музеев тихоокеанских островов (PIMA), Порт-Вила (Вануату). Председатель Комитета номинировал г-жу Александру Грациоли, заместителя Председателя Комитета, на пост Председателя Консультативного совета.*

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ

27. Председатель доложил о широких консультациях, которые он провел с региональными координаторами. Предлагая программу работы этой сессии МКГР, Председатель сказал, что он будет руководствоваться принципами прозрачности, справедливости, всеобщего охвата, эффективности, упорядоченности, целенаправленности и дисциплинированности. Председатель учитывал также, что сейчас проходит 21-я сессия МКГР и что текст, имеющийся в распоряжении МКГР, не новый. Он напомнил, что первый проект был подготовлен в 2004 году, а после этого на сессиях МКГР продолжалась работа над этими проектами. Значительные изменения были внесены в текст второй Межсессионной рабочей группой (МРГ), которая заседала в феврале 2011 года. Он добавил, что обсуждение этого текста продолжалось на 18-й сессии МКГР в мае 2011 года. Затем на 19-й сессии МКГР в июле 2011 года основное внимание было уделено некоторым ключевым статьям. Он отметил, что по этой причине эти статьи лучше отработаны, чем остальные. Таким образом, текст, имеющийся в распоряжении МКГР, который содержится в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, прошел несколько раундов обсуждения и переработки на пленарных заседаниях МКГР и в рамках МРГ. Но Председатель подчеркнул, что еще многие сложные вопросы остаются нерешенными. Как сказано в мандате МКГР, ключевыми вопросами являются объект охраны, бенефициары, объем охраны, а также исключения и ограничения. Многие еще предстоит сделать, учитывая, что МКГР должен представить Генеральной Ассамблее ВОИС в октябре 2012 года текст или несколько текстов, чтобы Ассамблея могла изучить их, проанализировать достигнутый прогресс и принять решение относительно созыва дипломатической конференции. В этой связи Председатель выразил мнение, что, хотя на 21-й сессии МКГР надо уделить основное внимание вышеупомянутым четырем вопросам, ее задача заключается в представлении Генеральной Ассамблее такого текста по традиционным знаниям, который был полностью заново рассмотрен в течении этой сессии. Он заявил, что именно в этом заключается последовательный и комплексный подход к традиционным знаниям. Он напомнил членам МКГР о том, что это последняя сессия МКГР по традиционным знаниям перед проведением сессии Генеральной Ассамблеи. Поэтому он предложил, чтобы МКГР начал с рассмотрения статей 1, 2, 3 и 6 текста, а потом перешел к остальным статьям, после чего приступил бы к рассмотрению раздела «Цели и принципы». Что же касается достижения прогресса, то Председатель выразил надежду, что к концу своей сессии МКГР сможет препроводить Генеральной Ассамблее очередной вариант текста, в котором будет меньше несогласованных формулировок и больше совпадающих позиций. Он выразил надежду, что МКГР поставит перед собой цель – сделать так, чтобы у нас оставалось не более трех вариантов формулировок каждой статьи. Лучше всего, конечно, иметь только по одному варианту. Для достижения этой цели Председатель предложил начать с обсуждения на пленарном заседании текста, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4. Он предложил, чтобы на первом этапе не начиналась непосредственная редакционная работа по проекту текста. Председатель объявил о своем намерении выносить на обсуждение каждую статью, изложенную в Приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/INF/4, делая при этом ссылки на полезную записку, подготовленную его предшественником Его Превосходительством послом Кении Филипом Оваде. Он напомнил, что именно на пленарных заседаниях происходит обсуждение и принимаются решения, однако отметил, что в этих заседаниях принимает участие большое число делегаций, и призвал делегации и различные группы провести обсуждение сути вопросов на двусторонней и межрегиональной основе. Он призвал наблюдателей, особенно хранителей традиционных знаний, то есть коренные и местные общины, контактировать друг с другом и с

государствами-членами, а также призвал государства-члены вступать в контакт с наблюдателями. Он напомнил членам МКГР, что это процесс согласования. Прогресса можно добиться только благодаря обсуждениям, взаимному доверию и конструктивному прагматизму со стороны всех. Хотя он призвал государства-члены и наблюдателей контактировать друг с другом, он не предложил создать группу «друзей Председателя» или какую-либо другую группу более узкого состава для ведения переговоров. Поэтому с самого начала работы не будет никаких групп более узкого состава, создаваемых Председателем или по его инициативе. Однако, для того чтобы содействовать работе на пленарных заседаниях, он предложил, чтобы МКГР продолжал свою практику назначения координаторов. Учитывая итоги обсуждения на пленарных заседаниях, эти координаторы будут консолидировать текст, устранять любое дублирование и отражать в тексте любые новые идеи. В соответствии со сложившейся практикой эти координаторы должны быть экспертами, обладающими специальными знаниями и умением писать проекты документов. Они не будут представлять свои страны или регионы и не будут вести переговоры. Однако они могли бы проводить неофициальные консультации с делегациями и наблюдателями для прояснения смысла выступлений, прозвучавших на пленарных заседаниях. Председателю сообщили, что на 19-й сессии МКГР в июле 2011 года г-н Николас Лезер из Канады и г-жа Андреа Боннет Лопес из Колумбии были координаторами по традиционным знаниям и что их работа получила высокую оценку на пленарных заседаниях. Поскольку оба они присутствуют здесь и поскольку желательно обеспечить преемственность в работе, Председатель предложил назначить их в качестве координаторов на данной сессии. Председатель был готов также продолжить обсуждение кандидатуры еще одного координатора, который будет помогать г-ну Лезеру и г-же Боннет Лопес на этой сессии. Эти два координатора – плюс третий, если будет принято такое решение, – представят на пленарном заседании свой проект для обсуждения (Rev.1). После этого начнется внесение поправок с мест в соответствии с ясными и простыми правилами, которые предложит Председатель, когда МКГР дойдет до этого этапа своей работы. Цель этого раунда будет заключаться не в том, чтобы еще больше расширить текст Rev.1, представленный координаторами, за исключением тех случаев, когда будут предлагаться действительно новые идеи, имеющие непосредственное отношение к целям данного текста и важные для него. Председатель напомнил о том, что текст, содержащийся в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, уже обсуждался несколько раз на протяжении многих лет. Поэтому идея заключается не в том, чтобы еще больше усложнять текст или изменять существующие формулировки. Если есть возможность опустить некоторые части текста, это будет хорошо. Председатель еще вернется к этим правилам. Во время внесения поправок с мест – в соответствии с правилами и практикой работы МКГР – Председатель разрешит наблюдателям вносить предложения по тексту. Эти предлагаемые формулировки будут вноситься в текст на экране и останутся там, если будут поддержаны по крайней мере одним государством-членом. После этого рассмотрения Rev.1 на пленарных заседаниях данный текст поступит опять к координаторам, которые должны будут за очень короткий срок сделать все возможное для дальнейшей консолидации этого текста. После этого текст, переработанный координаторами (Rev.2), опять будет вынесен на пленарное заседание для последнего рассмотрения. На этом этапе делегациям будет разрешено сделать перерыв для проведения консультаций, после чего они смогут сделать свои замечания по тексту, но не будут иметь права вносить новые поправки, поскольку текст, подготовленный к этому моменту, будет тем вариантом, который будет представлен Генеральной Ассамблее. Любая дальнейшая работа над текстом будет проходить на следующей сессии МКГР, посвященной традиционным знаниям. Таким образом, будет три раунда работы на пленарных заседаниях в течение данной сессии и два раунда работы координаторов. После представления этой информации проект программы, предложенный Председателем, был показан на экране, и было объявлено, что этот проект будет в распоряжении делегатов вне этого зала, чтобы

всегда можно было ознакомиться с ним. Как и раньше, Председатель обратился к членам МКГР с просьбой проявить терпение и понимание в связи с тем, что вследствие нехватки времени и большого объема работы на этой сессии пересмотренные варианты текста будут иметься только на английском языке. Однако устный перевод на все шесть языков Организации Объединенных Наций будет обеспечен. Наконец, Председатель напомнил о том, что государства-члены и наблюдатели могут проконсультироваться с ним в любое время, когда это необходимо. Он будет стремиться проводить встречи с региональными координаторами и представителями других групп время от времени. Он хотел бы также уведомить о том, что за день до этого он встречался с представителями Совета коренных народов и что теперь он и Председатель Совета коренных народов г-н Джим Уолкер, представитель FAIRA, будут встречаться ежедневно. Председатель открыл прения по всей программе работы и по порядку ведения заседания и предложил выступить представителям государств-членов, которые хотели бы сделать свои замечания.

28. Выступая от имени Африканской группы, делегация Египта выразила благодарность Председателю за возможность консультироваться с ним. Она отметила, что у Комитета есть ясный мандат на данную сессию и что в соответствии с решением Генеральной Ассамблеи Комитет должен ускорить свою работу по проведению переговоров с целью выработки международно-правового документа или документов, которые обеспечили бы эффективную охрану традиционных знаний. Делегация согласилась с тем, что проект текста, имеющийся в распоряжении Комитета, не новый, что его разрабатывали на протяжении определенного периода и что, возможно, этот проект текста уже содержит такие формулировки, которые обеспечат эффективную охрану традиционных знаний. По мнению делегации, в ходе дальнейшей работы Комитет должен продолжать соблюдать ясные принципы. В их числе есть, конечно, такие принципы, как прозрачность, всеобщий охват и необходимость добиваться прогресса. Цель состоит в том, чтобы достичь реального прогресса на этой сессии и попытаться как можно больше согласовать текст, который будет представлен Генеральной Ассамблее. Делегация надеется, что наброски программы работы позволят выделить достаточно времени на неофициальные консультации и переговоры между делегациями, благодаря чему будет достигнуто совпадение мнений, будет обеспечена поддержка этого процесса и удастся добиться успехов в согласовании текста. В этой связи делегация выразила надежду на то, что ранее излагавшиеся позиции делегаций по формулировкам статей не будут меняться. Она сделает все возможное для поддержки этого процесса и надеется на конструктивные и плодотворные переговоры в течение этой недели.

29. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила мандат, который Генеральная Ассамблея выдала для проведения этой сессии, посвященной традиционным знаниям, на которой основное внимание должно быть уделено четырем статьям, касающимся объекта охраны, бенефициаров, объема охраны и ограничений и исключений. В частности, делегация придает большое значение достижению согласия по определению традиционных знаний в статье 1 и по бенефициарам (статья 2). Не достигнув согласия сначала по этому определению и по бенефициарам, будет очень трудно закончить работу над остальными проектами статей. Она подтвердила свое мнение, что следует выдвинуть на передний план обсуждение политических целей («Цели») и общих руководящих принципов («Принципы»), которые находятся в самом начале Приложения к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4. Она заявила, что они являются основой любого документа по традиционным знаниям, поэтому необходимо обсудить их для того, чтобы определить содержание статей по вопросам существа. Хотя делегация предпочла бы обсудить цели и принципы еще до начала обсуждения статей, она удовлетворена словами Председателя о том, что на это уже зарезервировано время. Она готова также поддержать предложение о назначении нескольких координаторов при том понимании, что назначенные на эти посты

лица должны иметь необходимые знания в этой области и что подготовленный ими текст будет обсуждаться на пленарных заседаниях.

30. Делегация Исламской Республики Иран, выступая от имени Азиатской группы, выразила свою признательность за неустанные усилия Председателя по проведению консультаций с региональными координаторами в целях разработки такого метода работы, который привел бы к подготовке единого текста для сессии Генеральной Ассамблеи 2012 года. Она согласилась с предложением Председателя и с методом работы, направленным на обеспечение прозрачности, всеобщего охвата и эффективности. Она рассчитывает на конструктивное обсуждение и весомые результаты.

31. Председатель отметил, что его предложение не встретило возражений и что в соответствии с достигнутой договоренностью Комитет будет действовать дальше по плану, изложенному в заявлении Председателя.

32. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, отреагировала на замечания Председателя о возможности назначения третьего эксперта, который мог бы содействовать процессу координации, и предложила на этот пост кандидатуру д-ра Валида Тахи, судьи из Министерства юстиции, советника Министерства иностранных дел Египта. Делегация заявила, что д-р Валид Таха имеет опыт работы над вопросами, касающимися интеллектуальной собственности, и последние четыре года он занимается вопросом о традиционных знаниях.

33. Председатель выразил свою признательность Африканской группе за поддержку процесса координации. Он призвал другие делегации высказаться по этому предложению о назначении третьего координатора. Поскольку никаких замечаний не поступило, Председатель поздравил д-ра Валида Таху с включением в группу координаторов. Комитет обсудит Приложение к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4 на пленарных заседаниях. Это будет обсуждение вопросов, которое должно содействовать работе координаторов. Как Председатель уже отмечал на предыдущей сессии, записка, подготовленная послом Кении Филипом Оваде, оказалась очень полезной и помогла добиться продвижения вперед работы Комитета. Председатель будет представлять каждую статью, указывая при этом основные нерешенные вопросы, отмеченные послом Оваде. Чтобы делегациям было легче работать, Председатель отметил, что вышеупомянутая записка содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/21/INF/4. После изложения этой справочной информации Председатель открыл прения по статье 1.

34. Делегация Мексики предложила, чтобы для работы с как можно более чистым текстом Комитет взял за основу обсуждения вариант 2, который шире, чем вариант 1, и может отражать озабоченность и замечания других делегаций.

35. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение, что определение традиционных знаний является важнейшим элементом работы Комитета, связанной с поиском способов охраны традиционных знаний. Если будет достигнуто согласие в отношении ясного определения понятия «традиционные знания», Комитет будет уверен в том, что у всех есть одинаковое понимание этого вопроса, и тогда будет гораздо легче закончить работу над остальными проектами статей. Делегация отдает предпочтение достаточно ясному и простому определению и поэтому поддерживает идею о том, что следует взять за основу вариант 1, изложенный в статье 1.1. Для того чтобы сделать это определение еще более ясным, делегация предложила добавить в конце статьи 1.1 (вариант 1) слова «в соответствии с критериями охраноспособности», чтобы установить прямую связь

между данным определением и критериями, которые надо обязательно читать вместе с текстом данного определения. По мнению делегации, вариант 2 статьи 1.1 слишком открыт для толкований. Касаясь критериев, делегация выразила мнение, что было бы разумно составить перечень критериев, которые служили бы основой для определения понятия «традиционные знания». Таким образом, делегация готова поддержать вариант 1 статьи 1.2. Однако делегация не может поддержать содержащиеся в подпункте (d) слова «за разумный период времени», а также слова «предварительного обоснованного согласия», и делегация предложила опустить эти слова. Она выразила также мнение, что критерии, изложенные в варианте 1, должны рассматриваться как единое целое, поэтому в конце каждого подпункта надо поставить союз «и». По мнению делегации, вариант 2 статьи 1.2 не закладывает надлежащую основу для определения понятия «традиционные знания».

36. Делегация Камеруна заявила, что вариант 1, касающийся определения понятия «традиционные знания», действительно краткий, но это определение, видимо, слишком упрощенное и, может быть, даже слишком узкое. Делегация напомнила, что традиционные знания – это динамичная и эволюционирующая концепция, что совершенно не отражено в определении, предложенном в варианте 1. Если эта часть не входит в определение, то часть концепции традиционных знаний можно опустить. В то же время делегация отметила, что в связи с вариантом 2 Комитету, возможно, следует сделать выбор между словами «динамизмом» и «эволюционностью», поскольку, по мнению данной делегации, эти два слова означают одно и то же.

37. Делегация Эквадора согласилась с делегациями Мексики и Камеруна в том, что предпочтительным является вариант 2. Сама суть традиционных знаний заключается и в том, что они динамичны, и в том, что они передаются из поколения в поколение. Она также считает, что не следует сводить традиционные знания только к узкоспециальным знаниям, поэтому для страны с таким биологическим и этническим разнообразием, как Эквадор, охрана традиционных знаний имеет огромное значение. Что же касается критериев охраноспособности, указанных в варианте 1, то такой перечень может быть обоюдоострым оружием, поскольку будут применяться только те критерии, которые вошли в этот перечень. По этим причинам делегация предпочитает вариант 2 и согласилась с делегацией Камеруна в том, что можно улучшить данную формулировку, поскольку слова «динамизмом» и «эволюционностью» близки по своему значению.

38. Делегация Норвегии заявила, что она поддерживает вариант 1 определения понятия «традиционные знания». Она также поддерживает вариант 1 критериев охраноспособности. Кроме того, она отметила, что критерии, перечисленные в подпунктах (a), (b), (c), втором подпункте (d) и (g), должны читаться как единое целое. В то же время следует опустить подпункты (e) и (f).

39. Представитель «Тупак Амару» поддержал предложение делегации Мексики о том, что следует выбрать вариант 2 определения понятия «традиционные знания». Он сделал несколько замечаний в связи с вариантом 2 относительно того, как следует толковать содержащиеся там слова «формы систем знаний». Он хотел бы, чтобы авторы этого определения объяснили, что конкретно они имели в виду, когда включили слова о кодифицированных системах знаний. Коренные народы хотели бы иметь ясное, полное и совершенно понятное определение. Дать определение традиционных знаний, которые существовали, может быть, миллионы лет, имели свою историю и передавались из поколения в поколение, – задача чрезвычайно сложная и фактически произвольная. Он сказал, что никто не может дать точное определение того, что такое традиционные знания.

40. Председатель сказал, что он услышал в выступлении представителя «Тупак Амару» брошенный всем вызов – мнение о том, что понятие «традиционные знания» вообще не поддается определению. Он обратился к этому представителю с просьбой прокомментировать конкретные варианты формулировок, рассматриваемые Комитетом, так как работа должна быстро продвигаться вперед.

41. Представитель «Тупак Амару» сказал, что он не может поддержать никакой из имеющихся вариантов. Вместо этого он хотел бы предложить новую статью, содержащую определение, и эта статья гласит: «Для целей настоящего международного документа термин «традиционные знания» означает динамичную совокупность традиционных знаний, включающих традиционные и коллективные знания, которые постоянно эволюционируют, инновации, опыт и творческие методы, традиционные технологии, экологические знания, тесно связанные с языком, социальные отношения, духовность, природные циклы, сохранение и рациональное использование биологического разнообразия, глубокие связи между коренными народами, землей и природой, и знания, которые хранятся коренными народами с незапамятных времен и передаются из поколения в поколение». Вторая часть будет гласить: «Традиционные знания являются продуктом коллективного творчества, результатом усилий талантов и гения людей и их способности понять общество и мир, и они по сути представляют собой неотъемлемую часть всемирного наследия и позитивный итог движения человечества сквозь время и пространство».

42. Председатель отметил, что ни одна из делегаций не поддержала включение новой формулировки, предложенной представителем «Тупак Амару».

43. Делегация Канады, руководствуясь стремлением упростить текст, предложила новое определение традиционных знаний, изменяющее вариант 1 статьи 1.1 и отражающее объект охраны. Альтернативный вариант гласит: «Традиционные знания означают знания, являющиеся результатом интеллектуальной деятельности, включая ноу-хау, навыки, инновации, практику и познания, которые создаются, сохраняются и передаются коллективными усилиями в традиционном и охватывающем разные поколения контексте в рамках коренной или местной общины». Касаясь статьи 1.2, где речь идет о критериях охраноспособности, делегация Канады заявила, что она, как и делегация ЕС, предпочитает вариант 1. Она отметила, что в ходе подготовки проекта было важно обеспечить полную ясность в отношении того, какие традиционные знания подлежат охране, а какие нет. Это очень важный момент, который надо учитывать. Делегация отдает свое предпочтение этому варианту, потому что он суммирует все факторы, а это делает текст еще более ясным. Наконец, делегация отметила, что для обеспечения продвижения в своей работе Комитет должен учитывать взаимосвязи между тремя текстами, имеющимися в его распоряжении: это текст по традиционным знаниям, текст по традиционным выражениям культуры и текст по генетическим ресурсам. Делегация добавила, что Комитет должен сопоставить соответствующие положения этих трех текстов, которые касаются объекта охраны, и обеспечить последовательность и хотя бы минимальную согласованность формулировок, посвященных объекту охраны.

44. Делегация Китая отметила в связи с определением традиционных знаний, что вариант 2 отражает многие предложения делегаций из Азии и Африки. Она выразила мнение, что вариант 2 точный, полный и незамкнутый. По этим причинам делегация предпочитает этот вариант. Касаясь вопроса о критериях охраноспособности, делегация отметила, что в варианте 1 перечислены разные критерии в подпунктах (a) - (g). Она добавила, что критерии, перечисленные в подпунктах (d) - (g), заслуживают особого внимания. С момента своего появления традиционные знания передаются из поколения в поколение, а это означает, что

эти знания носят открытый характер. В странах с многовековой историей такие знания, например, в области медицины, в некоторых случаях были кодифицированы, а масштабы передачи знаний были весьма значительными. Очевидно, что такие знания известны людям, не входящим в общину, породившую эти знания, но, независимо от того, являются такие знания общедоступными или до сих пор сохраняемыми в тайне, надо охранять их, чтобы предотвратить их незаконное присвоение. По этим причинам делегация Китая считает, что нужны соответствующие критерии и меры по охране традиционных знаний и что традиционные знания, которые уже являются общедоступными, не должны исключаться из сферы охраны.

45. По мнению делегации Австралии, вариант 1 статей 1.1 и 1.2 содержит такие формулировки, которые лучше всего выражают суть предмета. Она приняла к сведению замечания относительно слов «динамизмом» и «эволюционностью», которые отражают характер традиционных знаний. Делегация согласна с этой мыслью, но считает, что, хотя, может быть, это и не оптимальная формулировка, она все же выражает нужную идею благодаря наличию слов «созданные в традиционном контексте» в варианте 1 статьи 1.1. Делегация согласилась также с мнением о том, что критерии охраноспособности должны рассматриваться в совокупности. Проанализировав критерии охраноспособности, содержащиеся в варианте 1 статьи 1.2, делегация отметила, что подпункты (d), (e) и (g) затрагивают, видимо, один и тот же вопрос о знаниях, доступных широкой общественности. Можно было бы упростить текст, объединив все эти подпункты в рамках одного критерия. Делегация хотела бы также сохранить букву (f) для обозначения будущего текста, который появится после того, как будут определены структура и предназначение статьи 9. В связи со словами «из поколения в поколение» делегация отметила, что, хотя она согласна с концепцией передачи знаний, данная формулировка может иметь негативные последствия в Австралии, потому что многие традиционные выражения культуры и традиционные знания передаются, минуя некоторые поколения, или таким путем, который не полностью соответствует обычной практике вследствие таких факторов, как разрыв связей, нищета, состояние здоровья или лишение свободы. Ранее в проекте текста было слов «межпоколенческий», которое, возможно, в какой-то степени решало этот вопрос. Может быть, имеет смысл сделать уточнение, включив, например, слова «не всегда напрямую от одного поколения к следующему». Делегация Австралии не настаивает на изменении формулировки статьи, но хочет, чтобы ее озабоченность в связи со словами «из поколения в поколение» получила должное признание.

46. Делегация Марокко заявила, что предпочитает вариант 2. Однако она отметила, что для целей настоящего документа термин «традиционные знания» означает любые знания и виды интеллектуальной деятельности, которые динамичны, эволюционируют и передаются из поколения в поколение в традиционном контексте и в кодифицированных – устных или иных – формах.

47. Делегация Швейцарии поддержала вариант 1 статей 1.1 и 1.2. В связи со статьей 1.2 она поддержала мнение делегации Норвегии и выступила против подпунктов (e) и (f), так как их цель остается неясной. Делегация готова продолжить обсуждение предложения относительно определения, которое было сделано делегацией Канады, поскольку данное ею определение представляется кратким и лаконичным. Однако она хотела бы получить письменный вариант этого предложения, чтобы можно было лучше изучить его.

48. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила мнение, что определение понятия «традиционные знания» имеет огромное значение для работы МКГР. Она выразила свою озабоченность степенью широты определений, содержащихся в обоих вариантах; по мнению

делегации, идея о том, что традиционные знания передаются из поколения в поколение, должна быть отражена по крайней мере в одном из этих вариантов. Поэтому делегация предпочитает вариант 1 пункта 1.1, но с включением ограничивающей формулировки о том, что эти знания должны передаваться из поколения в поколение. Она выразила признательность делегации Канады за ее конструктивное предложение относительно определения и намерена более тщательно изучить эту формулировку, прежде чем заявлять, готова ли она поддержать ее. Что же касается пункта 1.2, то делегация предпочитает вариант 1 с учетом объема охвата. Кроме того, делегация поддерживает второй альтернативный вариант подпункта (d), поскольку считает, что любой объект, который широко известен или широко используется за пределами данной общины, не должен подпадать под квалификацию традиционных знаний, подлежащих охране, независимо от того, было ли дано предварительное обоснованное согласие. Наконец, делегация выразила озабоченность в связи с подпунктом (f), так как считает, что может возникнуть частичное совпадение между областями охраны традиционных знаний и интеллектуальной собственности, например, когда речь идет о торговых секретах.

49. Делегация Индии поддержала вариант 2 статьи 1.1, который был заимствован из предложения стран-единомышленниц, изложенного в документе WIPO/GRTKF/IC/21/5. Она выразила мнение, что, поскольку в тексте есть слова «традиционные знания характеризуются динамизмом и эволюционностью», возможно, нет необходимости упоминать о том, что «они являются результатом интеллектуальной деятельности». Она отметила, что координаторам надо будет уточнить эти варианты формулировок.

50. Делегация Новой Зеландии отдала предпочтение варианту 1 – это касается как определения традиционных знаний, так и критериев охраноспособности. По мнению делегации Новой Зеландии, как уже было отмечено делегацией Канады, в этом варианте проводится четкое разграничение между традиционными знаниями в целом и теми традиционными знаниями, которые подлежат охране. Как и другие делегации, она считает, что данные критерии следует рассматривать в совокупности. Она поддержала замечание делегации Австралии о том, как следует толковать слова «из поколения в поколение». По мнению данной делегации, традиционные знания часто передаются, минуя одно или два поколения, в зависимости от того, кто потом усваивает вновь эти знания. Она предложила некоторые идеи об упрощении текста, которые могут пригодиться координаторам. Первая из таких идей касается варианта 2. Слова «из поколения в поколение» есть и в определении традиционных знаний, и в критериях охраноспособности (вариант 2). Координаторы, возможно, пожелают ликвидировать это дублирование. Второе предложение касается упрощения списка критериев охраноспособности в варианте 1. Делегация предложила координаторам изучить вопрос о том, есть ли в подпунктах (d) – (g) какие-либо элементы, дублирующие статью, посвященную объему охраны. Прямое включение этих вопросов в статью об объекте охраны может создать проблемы, поскольку МКГР может пожелать рассматривать их отдельно, когда он начнет обсуждать вопрос, касающийся объема охраны. Делегация привела следующий пример: Комитет может все-таки пожелать обеспечить охрану от недобросовестного использования традиционных знаний или потребовать, чтобы был упомянут правообладатель, если кто-то уже имеет право на интеллектуальную собственность. По ее мнению, предложение делегации Австралии может указывать на один из способов решения этой проблемы. Наконец, делегация Новой Зеландии отметила три различия между текстом по традиционным выражениям культуры и текстом по традиционным знаниям, которые, возможно, будут изучены координаторами. Во-первых, в обоих вариантах текста по традиционным выражениям культуры есть заключительный подпункт, который гласит: «Терминология, используемая для описания охраняемых объектов, должна определяться на национальном, региональном и субрегиональном

уровнях». Однако этого нет в тексте по традиционным знаниям. Во-вторых, в тексте по традиционным знаниям говорится о «культурной самобытности», тогда как в тексте по традиционным выражениям культуры говорится о «культурной и социальной идентичности и культурном наследии». Делегация отметила, что термин «культурное наследие» больше ассоциируется с традиционными выражениями культуры. Однако она задала вопрос, нужны ли термины «социальная идентичность» и «культурная самобытность» в тексте по традиционным знаниям. В заключение делегация Новой Зеландии отметила, что в тексте по традиционным выражениям культуры есть один дополнительный критерий охраноспособности, заключающийся в том, что традиционные выражения культуры «поддерживаются, используются или развиваются», но в тексте по традиционным знаниям этого критерия нет в такой прямой формулировке. Она отметила также, что в варианте 1 пункта 1.1 есть слова «созданные в традиционном контексте», которые, видимо, передают ту же идею, хотя, возможно, не столь ясно, как это сделано в тексте по традиционным выражениям культуры.

51. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, поддержал текст варианта 2, предложенный делегацией Мексики. Однако он хотел бы включить в это определение слова «культурные воззрения», чтобы текст гласил: «Традиционные знания также включают знания, связанные с культурными воззрениями, биоразнообразием, традиционным укладом жизни и природными ресурсами», так как традиционные знания являются результатом культурных воззрений, что хорошо известно коренным народам. Он добавил, что это охватывает также концепцию духовности.

52. Председатель заявил, что ни одно из государств-членов не поддержало предложение представителя FAIRA, сделанное от имени Совета коренных народов.

53. Делегация Объединенной Республики Танзании поддержала вариант 2 пункта 1.1, где содержится определение. Она отметила, что в формулировке этого варианта надо сделать одно небольшое изменение, касающееся слов «интеллектуальной деятельности», так как они, видимо, затрудняют понимание и нуждаются в уточнении. Делегация поддержала также вариант 2 текста по критериям охраноспособности.

54. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 2 определения, но хотела бы добавить несколько слов, чтобы сделать формулировку варианта 2 более ясной. Она предложила следующий вариант: «Традиционные знания – это знания, которые динамичны, постоянно эволюционируют, являются результатом интеллектуальной деятельности и передаются из поколения в поколение. Они являются неотъемлемыми, нераздельными и неотторжимыми и включают, в частности, ноу-хау, навыки, инновации, процессы, познания, учения и обучение, которые существуют в кодифицированных, устных или иных формах традиционных систем. Традиционные знания включают территориальные, исторические и духовные знания и знания, связанные с биоразнообразием, природными ресурсами и традиционными укладами жизни».

55. Делегация Перу предпочла определение в варианте 2. По ее мнению, там содержится более полное определение, которое закладывает более прочную основу. Она добавила, что вариант 1 является конкретным, но слишком упрощенным, и он, по ее мнению, не обеспечивает должную степень охраны. Затрагивая вопрос о критериях охраноспособности, делегация выразила мнение, что вариант 2 достаточно ясный и полный и включает элементы, которые могут обеспечить адекватный уровень охраны. Она напомнила, что критерии охраноспособности имеют большое значение, поскольку от них зависит, что подлежит охране, и именно они обеспечивают охрану традиционных знаний на благо общин.

56. Представитель САРАJ подчеркнул, что выступление представителя FAIRA, сделанное от имени Совета коренных народов, было итогом коллективных обсуждений с участием всех наблюдателей от коренных народов. Он выразил сожаление в связи с тем, что ни одно государство-член не поддержало предложение Совета коренных народов, и хотел бы отметить, что вышеупомянутые представители стремились включить в рассматриваемую концепцию традиционных знаний духовный аспект получения этих знаний коренными народами. Эти знания являются продуктом не только интеллектуальной деятельности, но и культурных воззрений и духовных верований. Именно этим они отличаются от академической науки. Он сказал, что академическая наука – это просто результат интеллектуальной работы, тогда как традиционные знания коренных народов включают также духовный опыт и верования. Он призвал государства-члены подумать над этим. Он предложил координаторам учесть эту концепцию в ходе своих обсуждений.

57. Делегация Египта поддержала вариант 2 определения, потому что он более полный и содержит ясное определение традиционных знаний. Она отметила, что между вариантами 1 и 2 есть некоторые общие черты, так как оба они отражают такие понятия, как ноу-хау, навыки, инновации, практику, познания и учения. В этой связи делегация выразила надежду на то, что координаторы смогут выработать такую формулировку, которая объединит эти два варианта. Она поддержала вариант 2 критериев охраноспособности, так как этот вариант яснее и проще и похож на формулировку, содержащуюся в предложении стран-единомышленниц. Делегация возражает против альтернативного варианта 1 пункта 1.2, потому что там содержится список негативных критериев для охраны традиционных знаний. Даже если традиционные знания являются достоянием широкой общественности, по мнению данной делегации, важно признавать и охранять их.

58. Делегация Индонезии хотела бы напомнить о документе WIPO/GRTKF/IC/21/5, который был подготовлен на Бали странами-единомышленницами, а затем был пересмотрен и скорректирован в Женеве. Как и страны-единомышленницы, эта делегация предпочитает вариант 2 определения традиционных знаний. Она поддерживает также вариант 2 критериев охраноспособности, хотя туда вполне можно внести некоторые коррективы. Делегация просила координаторов учесть критерии, изложенные странами-единомышленницами в документе WIPO/GRTKF/IC/21/5.

59. Делегация Бразилии поддержала вариант 2 определения традиционных знаний. По ее мнению, это определение должно быть детальным. Она хотела бы также добавить в текст некоторые элементы из предыдущих проектов, предлагавшихся для обсуждения, в которых говорилось о том, что традиционные знания являются «неотъемлемыми, нераздельными и неотторжимыми». Она отметила, что все эти три элемента были озвучены в ходе предыдущих обсуждений. Делегация считает важным, чтобы эти элементы присутствовали в дальнейшем в определении. Делегация предпочитает вариант 2 критериев охраноспособности, который проще, чем вариант 1, и отвечает потребностям, которые должен удовлетворить предлагаемый документ.

60. Делегация Шри-Ланки напомнила об определении традиционных знаний, которое было предложено странами-единомышленницами в документе WIPO/GRTKF/IC/21/5, поскольку она полностью согласна с этим документом. Однако, поддерживая содержащееся там определение, она хотела бы добавить некоторые формулировки и внести некоторые коррективы в существующее определение. По ее мнению, термин «традиционные знания» означает «содержание или суть знаний, которые являются результатом интеллектуальной деятельности и интуиции в традиционном контексте и включают ноу-хау, навыки, практику и познания, которые составляют часть традиционных систем, а также знания, которые

воплощены в традиционном укладе жизни общины или народа или содержатся в письменных или кодифицированных системах знаний, передаваемых из поколения в поколение, и традиционные знания не ограничиваются какой-либо конкретной технической областью и могут включать традиционные сельскохозяйственные, экологические, медицинские и лекарственные знания, связанные с генетическими ресурсами или другими компонентами биологического разнообразия, и ноу-хау традиционной архитектуры и строительных технологий».

61. Делегация Японии предпочла вариант 1 определения, так как более узкое определение делает понятие традиционных знаний яснее, а это будет способствовать более надежной охране традиционных знаний. Однако, по ее мнению, объем охраны традиционных знаний все еще слишком неопределенный и в варианте 1, и в варианте 2. Она заявила, что, например, требование быть «традиционным» вообще отсутствует. Кроме того, неясно, что включается в понятие «в традиционном контексте». Необходимо ясно определить, какова сфера охвата понятия «традиционные знания», чтобы обеспечить определенность и предсказуемость. Вообще говоря, неуместно вводить какие-либо конкретные меры в отношении какого-либо явления, если его сфера охвата размытая. Несмотря на то, что – даже после интенсивной работы МРГ и МКГР на сессиях, состоявшихся в прошлом году, – сфера охвата понятия «традиционные знания» остается неясной, факт остается фактом: выработка ясного определения является предпосылкой для дальнейших шагов. Касаясь статьи 1.2, делегация Японии выразила мнение, что в обоих имеющихся вариантах понятие «объект охраны» остается слишком размытым, даже если мы объединим статьи 1.1 и 1.2. Она подчеркнула, что до тех пор, пока определение, содержащееся в статье 1.1, не будет правильно отражать сферу охвата понятия «традиционные знания», ни одна из проблем не будет в принципе решена. В заключение делегация выразила мнение, что альтернативы (d) и (e) варианта 1 являются относительно более предпочтительными, так как обеспечение охраны традиционных знаний, которые уже являются общественным достоянием, препятствует инновациям.

62. Представитель Международной торговой палаты поддержал вариант 1 определения. По его мнению, этот вариант по крайней мере яснее, чем вариант 2. Он разделяет мнение делегации Японии относительно размытости определений. Чрезвычайно важно, чтобы люди, которые должны будут соблюдать эти договоры, понимали их. Он поддержал также вариант 1 критериев охраноспособности. Важно исключить либо подпункт (d), либо подпункт (e), либо любые иные их версии. Очень трудно охранять то, что хорошо известно, особенно в случае, если масштабы распространения велики. Не все довольны подпунктом (f), особенно правом интеллектуальной собственности. Представитель Международной торговой палаты не понял, почему следует делать это исключение. Он сказал, что права на интеллектуальную собственность вообще часто частично перекрывают друг друга, и нет оснований возражать против этого. Он напомнил о том, что МКГР рассматривает новый тип прав интеллектуальной собственности. Видимо, нет никаких причин для того, чтобы ограждать традиционные знания определенного типа от применения к ним торговой марки владельцами этих традиционных знаний, поскольку это стало бы подспорьем в осуществлении ими своих прав.

63. Делегация Республики Корея выразила мнение, что определение традиционных знаний очень важно и что по этой причине оно должно быть ясным, так как это создает предпосылку для решения других вопросов, касающихся охраны традиционных знаний. Критерии охраноспособности должны содействовать уменьшению любой правовой и политической неопределенности. Делегация Республики Корея хотела бы напомнить государствам-членам о том, что критерий охраноспособности, связанный с широкой доступностью, очень важен, и

делегация подчеркнула сложность этого вопроса. В частности, она хотела бы провести различие между традиционными знаниями, которые являются частью общественного достояния, и традиционными знаниями, которые таковыми не являются. Делегация заявила, что Комитет должен провести различие между частным использованием традиционных знаний и их некоммерческим использованием для целей преподавания, экспериментирования и научных исследований. Она добавила, что важно также сделать исключение для охраны традиционных знаний в тех случаях, когда объектом охраны является тот или иной метод лечения людей. В этой связи она хотела бы поддержать вариант 1 определения традиционных знаний и вариант 1 критериев охраноспособности. Что же касается подпункта (d) варианта 1 пункта 1.2, то делегация предпочитает подпункт (d) без слов о предварительном обоснованном согласии. Она предложила также добавить союз «и» в конце каждого предложения, чтобы было ясно, что все критерии охраноспособности традиционных знаний должны рассматриваться как единое целое.

64. Делегация Турции подчеркнула, что некоторые элементы в определении традиционных знаний в варианте 2 нуждаются в уточнении, как уже отметила делегация Австралии. В связи со словами «передаются из поколения в поколение» делегация отметила, что непонятно, сколько поколений имеется в виду, так как речь идет о субъективной концепции. Касаясь слова «эволюционностью», делегация обратила внимание на то, что традиционные знания не обязательно должны эволюционировать и могут быть в наши дни точно такими же, как столетия назад.

65. Делегация Исламской Республики Иран заявила, что на данном этапе переговоров Комитету следует попытаться объединить определения, содержащиеся в вариантах 1 и 2. При этом следует учесть ключевые элементы, такие как динамичный и эволюционный характер традиционных знаний и то, что они передаются из поколения в поколение. Она просила координаторов принять меры в этом направлении. Делегация пришла к выводу, что вариант 2 критериев охраноспособности прост для понимания и включает такие важные элементы, как культурная самобытность и связь между поколениями. Этот вариант дает более четкое представление о том, что подлежит охране.

66. Делегация Тринидада и Тобаго согласилась с делегациями Камеруна и Эквадора в том, что следует улучшить формулировки. Делегация предпочитает определение, содержащееся в варианте 2. Сознвая, что дать идеальное определение традиционных знаний сложно, делегация выразила мнение, что вариант 2 более полный, он охватывает больше элементов и в настоящее время лучше всего отражает смысл традиционных знаний. Она также заявила, что слова «из поколения в поколение» очень важны и что эту идею надо прямо отразить в любом определении традиционных знаний.

67. Делегация Российской Федерации заявила, что вопрос об определении, конечно, относится к числу самых важных вопросов. Поэтому, с ее точки зрения, вариант 1 является более приемлемым. Однако делегация не исключила возможность дальнейшего улучшения формулировки. Она выразила признательность делегациям Канады и Австралии за предложения, которые они сделали в целях улучшения варианта 1. Их предложения, а также другие предложения об улучшении формулировки этого варианта, конечно, будут рассмотрены. Делегация выразила мнение, что вариант 1 критериев охраноспособности представляется предпочтительным на данном этапе обсуждений.

68. Председатель открыл прения по статье 2 приложения к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4.

69. По мнению делегации Египта, смысл варианта 1 отражен в варианте 2, особенно в его подпунктах (а) и (b). Она поддержала вариант 2, потому что он охватывает вариант 1, и в этой связи делегация обратилась к координаторам с просьбой просто объединить варианты 1 и 2.

70. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение, что важно указать, кто будет бенефициаром охраны традиционных знаний. Как и определение традиционных знаний, статья 2 является одной из ключевых статей, которые создают базу для работы Комитета. Необходимо ясно изложить, кто будет бенефициаром охраны традиционных знаний. Этот вопрос тесно связан с вопросом о доступе и о распределении благ. Делегация ЕС поддержала вариант 1. По ее мнению, бенефициарами охраны традиционных знаний должны быть коренные народы и местные общины. Поэтому делегация не поддержала вариант 2. Кроме того, по ее мнению, упоминания семей и отдельных лиц могут быть двусмысленными и, таким образом, недостаточно ясными для определения того, кто должен быть бенефициаром. Она выразила также мнение, что нации не должны рассматриваться в качестве бенефициаров, хотя она хорошо понимает озабоченность некоторых государств-членов. По мнению делегации, все же именно коренные народы и местные общины на данной территории должны считаться бенефициарами, а не государство и не нация.

71. Делегация Мексики, как и делегация ЕС, предпочитает вариант 1, но с одним добавлением в конце, так чтобы весь текст гласил: «Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы/общины, местные общины и другие категории, предусмотренные национальным законодательством каждого государства».

72. Делегация Индонезии, выступая от имени группы стран-единомышленниц, поддержала вариант 2. Она напомнила о предложении группы стран-единомышленниц, содержащемся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/5, и предложила координаторам использовать эту формулировку, чтобы доработать имеющиеся варианты.

73. Делегация Норвегии поддержала вариант 1. Остановившись на вопросе о выборе между терминами «коренные народы» и «коренные общины», делегация отдала предпочтение термину «коренные народы».

74. Делегация Барбадоса поддержала вариант 2, поскольку только этот вариант может обеспечить охрану подавляющей части традиционных знаний на Барбадосе. Это объясняется тем, что традиционные знания не принадлежат коренному народу, поскольку коренного народа как такового на Барбадосе не существует.

75. Делегация Бразилии поддержала вариант 2, но с некоторыми изменениями. Первое предложение должно гласить: «Бенефициары охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, могут включать следующие категории, даже в случае, если традиционные знания находятся в распоряжении отдельных лиц, входящих в эти категории...». После этого пойдет перечень, который будет включать «коренные народы/общины, местные общины и традиционные общины». У делегации есть оговорки в отношении подпунктов (d) (семьи) и (e) (нации). По мнению делегации, подпункт (f) (отдельные лица) уже отражен в первой части формулировки, предложенной данной делегацией. Делегация хотела бы изменить следующую фразу в подпункте (g): «в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу», чтобы вместо последних слов в этой фразе

было написано: «к какому-либо национальному органу, который может быть определен внутренним законодательством».

76. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала вариант 1 статьи 2, так как она считает, что именно коренные народы и общины должны быть бенефициарами охраны традиционных знаний. Она озабочена попытками включить в вариант 2 семьи, нации и отдельных лиц. Кроме того, она просила разъяснить значение слов «традиционные общины» в варианте 2.

77. Делегация Китая заявила, что в Китае нет понятия «коренной народ», но Китай понимает и поддерживает права и требования коренных народов. Делегация поддержала вариант 2, потому что он включает коренные народы и общины, а также снимает некоторые вопросы, вызывающие у нее озабоченность, благодаря прежде всего подпунктам (e) и (g), где речь идет о семьях и национальных органах. Она подчеркнула, что Китай – огромная страна, в которой есть много этнических групп и накоплен очень большой объем традиционных знаний. Сохранение и передача этих традиционных знаний создают сложные ситуации. Поэтому, по мнению делегации Китая, концепция местных общин должна быть гибкой и должна определяться с учетом местных условий.

78. Делегация Марокко поддержала вариант 2, потому что он охватывает все возможные ситуации во всем мире. Главными бенефициарами должны быть коренные народы и местные общины, но не во всех странах признается концепция «коренные народы и местные общины». Делегация отметила, что в некоторых странах могут быть такие традиционные знания, которые нельзя отнести ни к одному коренному народу и ни к одной местной общине. По ее мнению, вариант 2 охватывает все возможные обстоятельства.

79. Делегация Шри-Ланки поддержала предложение группы стран-единомышленниц, содержащееся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/5, с тем исключением, что вместо «внутреннего законодательства» она предпочитает «национальное законодательство».

80. По мнению делегации Турции, статья 2 должна быть как можно более всеобъемлющей, чтобы удовлетворить потребности государств-членов, а также коренных народов. По этой причине делегация поддержала вариант 2.

81. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде сказала, что ее организация базируется в Камеруне. Она отметила, что не может предложить точного определения понятия «коренные народы». Она сказала, что в различных частях Камеруна проживают 240 этнических групп, у каждой из которых есть свои особенности. По ее словам, в этой стране не существует никакого национального или внутреннего законодательства в этой области. Она поддержала вариант 2, поскольку он позволяет охватить все возможные группы коренных народов. Однако она отметила, что формулировка подпункта (g) на французском языке нечеткая. Она подчеркнула, что текст должен совершенно ясно гласить, что именно внутреннее законодательство должно обеспечивать охрану интересов групп, упомянутых в подпункте (g).

82. Председатель отметил, что во многих правовых системах «внутреннее законодательство» означает то же самое, что и «национальное законодательство», и обратился к синхронным переводчикам с просьбой правильно переводить термин «внутреннее законодательство» применительно к различным правовым системам. Если авторы не хотели специально провести различие между терминами «внутреннее законодательство» и «национальное законодательство», озабоченность представительницы Программы по здравоохранению и окружающей среде можно снять, внося соответствующие

коррективы в текст на французском языке. В этом случае Председателю не нужно будет просить, чтобы какое-либо государство-член поддержало выступление представительницы Программы по здравоохранению и окружающей среде. Он рекомендовал координаторам учесть данное замечание.

83. Делегация Перу предпочла вариант 1 статьи 2, потому что он охватывает самые важные категории бенефициаров. Однако, по мнению делегации, если будут изучены ранее представлявшиеся варианты этой статьи, можно будет найти способ, позволяющий снять озабоченность некоторых стран, которые считают, что не существует понятия «коренные народы», а также озабоченность, выраженную ранее другими делегациями.

84. Делегация Российской Федерации поддержала вариант 1. Что же касается варианта 2, то, по мнению делегации, надо глубже изучить последствия включения отдельных лиц и семей в число бенефициаров, прежде чем принимать решение по этому вопросу.

85. Делегация Эфиопии поддержала вариант 2, потому что он защищает интересы всех, кто участвовал в получении и сохранении традиционных знаний.

86. Делегация Японии согласилась с делегацией ЕС в том, что два вопроса – объекты охраны и бенефициары охраны – это два ключевых элемента любого будущего документа по данной теме. Она подчеркнула, что круг бенефициаров неясен, потому что сфера охвата понятия «традиционные знания» тоже неясна.

87. Делегация Швейцарии поддержала вариант 1. По ее мнению, термин «местные общины» следует понимать в широком смысле, чтобы он включал широкий круг общин, обладающих традиционными знаниями. Как и другие делегации, она не поддержала вариант 2, в частности, потому что в числе возможных бенефициаров охраны упомянуты нации. Кроме того, она поставила под сомнение целесообразность включения семей и отдельных лиц в число бенефициаров.

88. Делегация Республики Корея поддержала вариант 1. Она заявила, что определение круга бенефициаров охраны традиционных знаний очень важно, и увязала готовность обеспечить охрану с наличием знаний, которые обязательно должны создаваться, сохраняться и передаваться в традиционном контексте, чтобы они были напрямую связаны с какой-то конкретной общиной или с народом и были органической составной частью культурной самобытности данной общины. По ее мнению, обладателями прав на традиционные знания должны быть коренные народы и местные общины, потому что именно они породили и передавали эти знания.

89. Представитель «Тупак Амару» предложил статью, которая объединяет тексты вариантов 1 и 2. Эта статья гласит: «Бенефициарами правовой охраны традиционных знаний, имеющих национальные и общемировые измерения, как они определены в статье 1, являются коренные народы и местные общины и их потомки: (а) которые являются носителями традиционных знаний и отвечают за их сбережение и сохранение в соответствии с обычным правом; (б) которые используют, развивают и передают традиционные знания из поколения в поколение как истинные и подлинные выражения их культурной и социальной самобытности и их культурного наследия. Бенефициары или правообладатели имеют право пользоваться справедливыми благами распространения своих инновационных традиционных знаний и связанной с ними практики для целей сохранения биоразнообразия и долгосрочного использования их компонентов». Он выразил глубокое сожаление в связи с тем, что коренным народам при представлении своих предложений приходится спрашивать разрешение у государств-членов, которые эксплуатировали коренные народы и их богатства.

90. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало предложение представителя «Тупак Амару».

91. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 1, но с условием, что будет принято предложение о включении слов «к какому-либо национальному органу, который может быть определен внутренним или национальным законодательством». Она не согласна с включением семей и отдельных лиц, поскольку это противоречило бы концепции, согласно которой традиционные знания являются коллективными.

92. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, предложил использовать как в варианте 1, так и в варианте 2 термины «коренные народы и местные общины», чтобы были упомянуты конкретно коренные народы и местные общины, но не все общины. Он пояснил, что варианты 2 (a) и (b) будут скорректированы, после чего в подпункте (a) будут фигурировать слова «коренные народы», а в подпункте (b) будут фигурировать слова «местные общины».

93. Председатель отметил, что делегация Австралии поддержала предложение представителя FAIRA, который выступал от имени Совета коренных народов.

94. Представитель CISA согласился с представителем «Тупак Амару» в том, что в список бенефициаров следует включить слово «народы».

95. Делегация Тринидада и Тобаго поддержала предложения делегации Барбадоса и сообщила о том, что она предпочитает вариант 2. Она отметила, что в некоторых странах, особенно в малых островных государствах, нет ни коренных народов, ни местных общин. Поэтому, с ее точки зрения, список бенефициаров должен отражать эти реалии. Она согласилась также с делегацией Марокко в том, что, хотя основными бенефициарами должны быть коренные народы и местные общины, текст должен охватывать все возможные обстоятельства, особенно те, которые существуют в малых островных государствах.

96. Делегация Судана предпочла вариант 2. Однако она хотела бы исправить подпункт (g), чтобы он гласил: «в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – вместо них любой национальный орган, определяемый национальным законодательством».

97. Представитель CAPAJ удовлетворен тем, что делегация Австралии поддержала предложение представителя FAIRA, сделанное от имени Совета коренных народов, поскольку именно так обеспечивается участие всех в пленарных заседаниях. Он выразил мысль, что, когда координаторы приступят к своей работе над этими предложениями, им следует учитывать, что существуют трансграничные коренные общины и коренные народы, на которых не распространяется законодательство какой-то одной страны, зато они могут испытывать на себе последствия введения национального законодательства в целом ряде стран.

98. После этого Председатель открыл прения по статье 3, касающейся объема охраны.

99. Делегация Мексики предложила, чтобы за основу прений в Комитете был взят вариант 2 статьи 3. По мнению делегации, этот вариант носит более ярко выраженный нормативный характер, он более детализирован, и он основан на обязанностях и обязательствах государств. Вариант 2 излагает права коренных народов, но в то же время и обязанности государств по защите этих прав. Она предложила, чтобы во всех пунктах, особенно в

подпунктах (d), (e) и (f) пункта 3.1, слово «носители» было заменено словом «владельцы». Делегация выразила мнение, что общины являются владельцами традиционных знаний и что порой эти знания передаются тому или иному врачу, который в этом случае становится носителем знаний, но не их владельцем. Кроме того, по ее мнению, подпункт (e) пункта 3.1 следует опустить, так как эта идея уже отражена в подпункте (d), где речь идет о предварительном обоснованном согласии. Пункт 3.2 приемлем для делегации Мексики. В связи с пунктом 3.3 делегация отметила, что есть некоторая нелогичность в подпункте (c), поэтому содержание этого подпункта следует переместить в заголовок пунктов, обозначенных латинскими цифрами. Таким образом, подпункт (c) следует опустить, а его содержание должно стать самостоятельным заголовком. В пункте (i) слово «носители» следует заменить словом «владельцы», а в пунктах, обозначенных латинскими цифрами (ii) и (iii), текст следует изменить, чтобы он гласил: «ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их владельцев; iii) заключения взаимных договоренностей между владельцами и носителями или пользователями традиционных знаний, особенно в тех случаях, когда традиционные знания являются тайной или не подлежали широкому распространению, обеспечивая при этом уважение решений традиционных сообществ позволить или запретить доступ к этим знаниям».

100. Делегация Новой Зеландии хотела бы внести несколько предложений об упрощении текста. По ее мнению, статью 3 можно свести к двум гораздо более коротким вариантам, один из которых будет отражать идею об исключительных правах, а второй – о регулировании. Она заявила, что этого можно добиться, если мы устраним дублирование, которое существует в варианте 1 пункта 3.2 и в варианте 2 пункта 3.1. Она отметила, что оба эти варианта являются перечнями факторов, которые будут включены в модель исключительных прав, поэтому их можно объединить. Она отметила, что есть различия в сфере охвата обязательств; например, в одном из этих перечней есть ссылки на предварительное обоснованное согласие и раскрытие, а во втором перечне таких ссылок нет. Поэтому делегация выразила мнение, что эти элементы можно просто заключить в скобки. В результате мы могли бы получить два гораздо более простых варианта. Касаясь определения понятия «применение», делегация отметила, что оно полезно в данном случае, но усложняет текст. По мнению делегации, видимо, лучше всего поместить определения в раздел «Определения». Поэтому делегация предложила, чтобы координаторы пока просто перенесли этот текст в сноску, чтобы позднее решить, куда поместить этот текст. В заключение делегация коснулась вопроса о внутреннем/национальном законодательстве и, напомнив, что этот вопрос уже рассматривался на одной из предыдущих сессий МКГР, предложила поднять материалы, отражающие итоги этой дискуссии.

101. Представитель «Тупак Амару» предложил новый текст статьи 3, касающейся объема охраны: «Договаривающиеся стороны признают, что носители традиционных знаний и бенефициары охраны традиционных знаний, определенные в статье 2, имеют исключительные права на: сохранение, распространение, применение и использование своих традиционных знаний и их традиционных выражений и контроль над ними; санкционирование и предоставление доступа или запрещение доступа, запрещение неправомерного использования и незаконного присвоения традиционных знаний и их производных в соответствии с взаимными договоренностями о предотвращении ненадлежащего использования, незаконного присвоения, приобретения обманным путем, а также приобретения и эксплуатации этих традиционных знаний без основополагающего свободного предварительного обоснованного согласия носителей традиционных знаний; в отношении прав на традиционные знания и интеллектуальную собственность тех, кто использует традиционные знания без разрешения носителей этих традиционных знаний в стране их происхождения и без предъявления доказательств того, что было дано свободное

предварительное обоснованное согласие; запрещение использования традиционных знаний вне традиционного контекста и без признания источника и происхождения этих знаний и в ущерб для носителей традиционных знаний. Действия, направленные на приобретение и присвоение, такие как несправедливая конкуренция, ограбление, обман, включая применение насилия в целях получения коммерческой пользы, промышленных преимуществ и финансовых выгод, подлежат гражданскому и уголовному преследованию.

Договаривающиеся стороны обязуются создать соответствующие механизмы и принять эффективные меры, чтобы гарантировать осуществление права на охрану традиционных знаний в соответствии с положениями настоящей статьи и обычным правом коренных народов».

102. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало предложение представителя «Тупак Амару».

103. Делегация Индии поддержала вариант 2 статьи 3. Однако она не согласна с утверждением, что этот вариант якобы получен в результате того, что ранее предложенные варианты были объединены в тексте координаторов. На самом деле вариант 2 – это текст, подготовленный странами-единомышленницами и воспроизведенный без изменений в документе координаторов. К сожалению, пункт 3.3 также был введен в вариант 2. Делегация обратилась с просьбой отделить пункт 3.3 от варианта 2. Этот пункт можно рассматривать вместе с вариантом 1 или как независимый вариант. Кроме того, делегация не согласна с предложением делегации Новой Зеландии объединить вариант 1 пункта 3.2 с вариантом 2 пункта 3.1. Действительно, оба этих варианта касаются исключительных прав, но между ними есть концептуальные различия. Делегация Индии отметила, в частности, различия, касающиеся требования о раскрытии информации, которое, по мнению делегации, имеет большое значение, поэтому его следует сохранить в варианте 2 в его нынешнем виде.

104. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение, что надо обеспечить определенную гибкость соответствующих мер, касающихся объема охраны традиционных знаний. Поэтому она поддержала вариант 1 пункта 3.1 статьи 3. Этот вариант дает государствам-членам возможность предусмотреть соответствующие положения в своем национальном законодательстве. Однако, по ее мнению, в подпункте (а) не должно быть упоминания о традиционных знаниях, сохраняемых в тайне. Делегация выразила озабоченность в связи с тем, как в подпункте (с) определено «коммерческое применение». Она не может поддержать вариант 2 пункта 3.1, так как в этом варианте есть обязывающие договорные формулировки, которые неприемлемы. В частности, делегация не может согласиться с требованием обязательного раскрытия информации, которое содержится в варианте 2 подпункта (е) пункта 3.1. Что же касается варианта 2 пункта 3.3, то содержание этого пункта отражено в варианте 1.

105. По мнению делегации Норвегии, различные предложения относительно статьи 3 довольно сложны, так как они связаны со многими сложными вопросами. Один из таких вопросов касается обязательного раскрытия информации. Делегация Норвегии поддерживает идею обязательного раскрытия информации, но, с ее точки зрения, этот вопрос не связан с объемом охраны. Она считает, что этот вопрос следует рассмотреть в отдельной статье. Делегация хотела бы предложить альтернативный вариант статьи 3, который в то же время объединяет статьи 3 и 4. Новый вариант статьи 3, который она предлагает, касается объема охраны и санкций. Пункт 1 будет гласить: «Для получения доступа к традиционным знаниям и для их использования необходимо предварительное обоснованное согласие коренных народов или местной общины, которая является бенефициаром охраны в соответствии со статьей 2. Использование таких знаний должно

соответствовать требованиям, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условия своего согласия. Такие требования могут, в частности, устанавливать, что выгоды, получаемые в результате использования этих знаний, должны быть поделены с бенефициаром». Пункт 2 будет гласить: «Пользователи традиционных знаний, соответствующих критериям, установленным в пункте 2(a) статьи 1, не только обеспечивают охрану, предусмотренную в пункте 1, но и должны: (a) признать источник традиционных знаний и назвать бенефициара, за исключением случаев, когда бенефициар решит иначе; (b) использовать эти знания таким образом, чтобы было обеспечено уважение культуры и практики бенефициара». Пункт 3 будет гласить: «Если доступ к традиционным знаниям или их использование противоречит любому из положений пунктов 1 и 2, бенефициар имеет право: (a) просить, чтобы судебные власти приказали нарушителю не допускать в дальнейшем нарушений; (b) на справедливую компенсацию от нарушителя, который умышленно или, как разумно полагать, будучи информированным, совершал эти нарушения». Пункт 4 будет гласить: «Стороны предусматривают надлежащие и эффективные меры в целях обеспечения применения и исполнения положений, изложенных в пунктах 1-3». Наконец, пункт 5 будет гласить: «Охрана традиционных знаний в соответствии с настоящим документом не затрагивает: (a) доступа к знаниям или использования знаний, полученных независимо от традиционных знаний коренных народов или местных общин или полученных не от коренных народов или местных общин, а из других источников; (b) получения, обмена, сохранения, передачи и обычного использования традиционных знаний бенефициарами в традиционном и обычном контексте».

106. Делегация Марокко поддержала вариант 2 и поддерживает также идею о том, чтобы определение было перенесено в отдельную статью об использовании. По ее мнению, необходимо выработать определение незаконного присвоения и неправомерного использования, например, с учетом того, которое содержится в подпункте (d) пункта 3.1 варианта 2. Она предложила следующее определение: «Для целей настоящего документа незаконное присвоение и неправомерное использование означают: (a) приобретение, присвоение или использование традиционных знаний в нарушение положений настоящего текста, и особенно при отсутствии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров, как они определены в статье 2; (b) получение преимуществ в результате присвоения или использования традиционных знаний, если лицо, которое приобрело, присвоило или в настоящее время использует традиционные знания, независимо от того, известно это ему или нет, получило преимущество от этих традиционных знаний, добытых или используемых несправедливым образом».

107. Делегация Бразилии поддержала вариант 2. Она поддержала также замечания, сделанные делегацией Индии относительно ликвидации пункта 3.3. Кроме того, у нее есть некоторые поправки к варианту 2. В первом предложении она хотела бы вставить после слова «обеспечивают» слова «в соответствии с национальным законодательством». После этого данное предложение будет гласить: «Государства-члены обеспечивают, в соответствии с национальным законодательством, наличие у бенефициаров...». Делегация хотела бы также убрать слово «исключительных» из этого предложения. В подпункте (a) пункта 3.1 она хотела бы убрать слово «исключительный». Кроме того, она предпочла бы, чтобы подпункт (e) стал отдельным пунктом, поскольку, по мнению делегации, в этом подпункте речь идет об обязательстве государств-членов. В этом отдельном пункте она внесла бы еще две поправки. Во-первых, первая строка должна гласить: «требование, при подаче заявки на получение прав интеллектуальной собственности, ...». Во-вторых, она хотела бы добавить заключительное предложение в этом пункте, чтобы там была ссылка на международно признанный сертификат соответствия Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной

основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (Нагойский протокол к КБР), в результате чего второе предложение будет гласить: «Такое свидетельство можно получить в виде международно признанного сертификата соответствия (МПСС)». Наконец, в подпункте (f) делегация Бразилии хотела бы вставить слова «вне их традиционного контекста» после слова «знаний», так чтобы эта фраза гласила: «предотвращение использования традиционных знаний вне их традиционного контекста без признания...».

108. Делегация Франции поддержала заявление делегации ЕС и заявила, что предпочитает вариант 1, за исключением упоминания о знаниях, сохраняемых в тайне. Она не может согласиться с вариантом 2, поскольку концепция коллективных прав не признана в Конституции Франции.

109. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала вариант 1 статьи 3. Она предложила вставить слово «охраняемых» перед словами «традиционных знаний» в подпунктах (a) – (c) пункта 3.1. Она заявила также, что не поддерживает факультативное добавление пункта 3.2, так как он содержит слишком обязывающие формулировки. Наконец, она не может согласиться на включение требования об обязательном раскрытии информации, которое содержится в подпунктах (e) и (f) варианта 2.

110. Делегация Египта поддержала заявления, сделанные делегациям Индии, Марокко и Бразилии, а также предложение группы стран-единомышленниц. Она хотела бы также получить разъяснения относительно коллективных прав. По ее мнению, коллективные права являются одной из основных концепций, связанных с традиционными знаниями. Народы вполне могут отказаться от коллективных прав, но это будет, конечно, шаг назад.

111. Делегация Камеруна хотела бы привлечь внимание к вопросу об использовании некоторых терминов и выражений, которые могут стать причиной недопонимания. Она отметила, что Комитет работает над юридическим текстом, который должен быть как можно более точным. Она упомянула о языковой проблеме, связанной с подпунктом (c) пункта 3.2 в варианте 1 факультативного добавления, где речь идет о справедливом и равноправном распределении выгод. Она отметила, что слово «справедливый» - это юридический термин, а слово «равноправный» происходит от «равенства». Она отметила, что это совершенно различные концепции, поскольку некоторые сделки могут быть справедливыми, но в то же время неравноправными. По мнению делегации, «равенство» - это более гибкий термин, и она предложила следующую формулировку: «справедливое и, по крайней мере, равноправное совместное пользование». Кроме того, в связи с этим факультативным добавлением делегация отметила, что в этих подпунктах есть излишние элементы. Она не совсем согласна с предложением объединить подпункты (e) и (d). Она хотела бы внести новое предложение, которое было бы оптимальным и по форме, и по содержанию: «предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая злонамеренное использование и приобретение, присвоение, применение или практическое использование традиционных знаний без необходимого установления взаимосогласованных условий или без указания происхождения этих знаний».

112. Делегация Южной Африки предпочла вариант 2 с исключением пункта 3.3, как было предложено делегацией Индии. Она отметила, что вопрос о коллективных правах следует рассматривать вместе с вопросами об объеме охраны и о бенефициарах. Возвращаясь к статье 2, делегация выразила мнение, что подпункты (a), (b) и (c) статьи 2 в варианте 2 подпадают под категорию коллективных прав, тогда как подпункты (d), (e) и (f) не входят в эту категорию.

113. Делегация Республики Корея выразила мнение, что статья об объеме охраны должна давать государствам-членам максимальную возможность для маневра, чтобы можно было установить объем охраны на основе национального законодательства. В этой связи она хотела бы отметить, что предварительное обоснованное согласие на передачу традиционных знаний создало бы трудности для потенциальных пользователей традиционных знаний и затруднило бы инновации. Кроме того, она отметила, что вообще неясно, каким образом раскрытие информации о патентах может служить средством охраны традиционных знаний и каким образом требование о раскрытии информации приведет к охране традиционных знаний. Она заявила, что требование о раскрытии информации заставило бы патентные ведомства выполнять дополнительную работу, которая выходит за рамки процесса патентования. Делегация поддержала вариант 1 пункта 3.1.

114. Делегация Швейцарии поддержала вариант 1 статьи 3.1, поскольку этот вариант достаточно гибкий, чтобы можно было обеспечить национальное исполнение. Она напомнила, что внесенные ею предложения относительно раскрытия информации об источнике также касаются ТЗ. Несмотря на это, делегация выразила мнение, что вопрос о раскрытии информации не следует рассматривать в статье 3, как было предложено в варианте 2. Кроме того, касаясь конкретной формулировки, предложенной в подпункте (е) статьи 3.1 в варианте 2, делегация заявила, что не понимает, какая страна будет страной происхождения ТЗ. Говоря о предложении включить ссылку на международно признанный сертификат соответствия в этот подпункт (е), делегация обратила внимание на тот факт, что соответствующая статья 17 Нагойского протокола к КБР касается только генетических ресурсов, а не традиционных знаний. Поэтому, по мнению делегации, не следует включать в подпункт (е) такую ссылку, которая распространяется только на ТЗ. Что же касается определения термина «применение» в варианте 2 статьи 3.2, то важно иметь в виду, что определение этого же термина содержится в статье 2 Нагойского протокола к КБР и что эти два определения значительно отличаются друг от друга. Поэтому делегация сомневается, что следует включать в международный документ, разрабатываемый в настоящее время в рамках МКГР, такое определение, которое отличается от определения этого же термина, содержащегося в другом международном документе, имеющем отношение к данной теме.

115. Делегация Канады поддержала замечания, сделанные делегацией ЕС по поводу важности обеспечения гибкости статьи 3. Она также поддержала замечания делегации Республики Корея относительно важности обеспечения того, чтобы эта мера содействовала инновациям. Чтобы сделать текст еще яснее, она предложила начать статью 3.1 со следующей формулировки: «Государства-члены предусматривают надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры с учетом обстоятельств и в соответствии со своим национальным законодательством».

116. Делегация Исламской Республики Иран поддержала вариант 2, в котором есть ключевые элементы, позволяющие обеспечить эффективную охрану ТЗ, такие как предварительное обоснованное согласие и обязательное раскрытие информации. Она предложила опустить статью 3.3 или вынести ее за рамки варианта 2. Она предложила также опустить слово «сознательного» в статье 3.3(с).

117. Председатель представил статью 6 «Исключения и ограничения» и открыл прения по этой статье.

118. Делегация Австралии заявила, что она изучила статью 6 с целью определить, можно ли упростить ее. Один из возможных подходов заключается в объединении статей 6.1, 6.2 и 6.3, поскольку между ними, как представляется, есть много общего. После этого можно

включить текст из статьи 6.6, которая заключена в скобки, а затем включить факультативные добавления, содержащиеся в статьях 6.4 и 6.5. По мнению делегации, такая перестройка всей статьи 6 может лучше всего отразить все политические интересы. Статья 6.1 касается важного вопроса о взаимоотношениях между обычным правом и национальным законодательством. Делегация предложила переформулировать статью 6.1 следующим образом: «Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте в соответствии с национальными законами государств-членов».

119. Делегация Мексики предложила следующую формулировку статьи 6: «Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать [в соответствии с внутренним/национальным законодательством] создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте. Охрана традиционных знаний не распространяется на: (а) использование традиционных знаний в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры для некоммерческих целей, связанных с культурным наследием, включая сохранение и демонстрацию этого наследия; (b) репродукцию традиционных знаний архивом или библиотекой ради обеспечения безопасности и сохранности этих знаний, которые находятся под угрозой исчезновения; (с) использование традиционных знаний в учебных и частных целях, не связанных с получением коммерческих выгод; (d) использование традиционных знаний и видов деятельности для проведения научно-технических исследований, которые носят чисто экспериментальный характер и предназначены для преподавания или для опытов; (e) репродукцию в рамках административной или правовой процедуры».

120. Делегация Канады предложила добавить слова «Государства-члены исходят из того, что» в начале статьи 6.1 и заменить слова “Member States” в начале английского текста статьи 6.3 словами “[a]nd that they may”. Она предложила также заменить текст статьи 6.4(a) следующим вариантом: «использование традиционных знаний в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в других целях в интересах общества, в том числе для сохранения, демонстрации, исследования и презентации этого наследия, должно быть разрешено». Делегация пояснила, что одна из этих поправок внесена для уточнения того, что под учреждениями культуры имеются в виду только те, которые признаны соответствующим национальным законодательством. Второе содержащееся здесь добавление сделано для обеспечения гибкости, поскольку включение слов об интересах общества позволит учесть различные национальные реальности.

121. Делегация Новой Зеландии поддержала редакционные поправки, внесенные делегацией Австралии, которые касаются сокращения имеющихся вариантов. Что же касается двух вариантов статьи 6.3, то различие между ними заключается только в том, что в одном из этих вариантов есть слова «с предварительного обоснованного согласия». Делегация предложила заключить эти слова в скобки, чтобы показать различие между этими двумя вариантами. Два варианта статьи 6.3 фактически показывают разные способы того, как могут делаться исключения в конкретных странах. Делегация предложила объединить два варианта статьи 6.3, рассматривая их как единый набор критериев. Она предложила заключить в скобки слова «должно быть разрешено» в статье 6.4(a), поскольку эти слова уже есть в шапке этого пункта. Касаясь статьи 6.5, делегация выразила мнение, что эта

формулировка должна быть в статье об объеме охраны, как это сделано в тексте по традиционным выражениям культуры.

122. Делегация Норвегии заявила, что статья 6 касается целого ряда возможных исключений. Надо, чтобы эта статья была короче и носила более общий характер. С учетом статьи 30 Соглашения ТРИПС делегация предложила следующий новый текст: «Стороны могут делать соответствующие исключения с условием, что такие исключения носят ограниченный характер и не препятствуют нормальному осуществлению прав бенефициаров в соответствии со статьей 3 и не наносят неразумный ущерб законным интересам бенефициаров, учитывая законные интересы третьих сторон». По мнению делегации, охрана традиционных знаний не должна препятствовать обычному использованию и не должна влиять на независимые открытия. Однако она считает, что эти вопросы следует изложить в статье 3, как эта делегация уже предлагала.

123. Делегация Китая выразила мнение, что вариант 1 статьи 6.5 очень сузил объем охраны. Некоторые традиционные знания, которые имеют давнюю историю, широко распространены и даже задокументированы, не являются достоянием лишь местной общины, и их нельзя приписать какому-то конкретному бенефициару. Поэтому, если такие знания будут исключены из сферы действия данного документа, это отразится на его способности обеспечить полную и эффективную охрану всех видов традиционных знаний.

124. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, заявила, что имеются общие элементы в двух вариантах статей 6.1 и 6.2, которые касаются прав носителей знаний и обеспечения дальнейшего использования этих знаний в рамках общин, которые их породили. Различия начинаются в статье 6.3, которая посвящена правам пользователей. Чтобы сэкономить время, делегация предложила сосредоточить основные усилия на этих различиях, благодаря чему можно будет уточнить текст. В связи с вариантом 2 делегация выразила мнение, что альтернативные варианты вносят сумятицу и нуждаются в доработке. Должен быть иной способ перечисления этих вариантов.

125. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение, что должно быть проведено четкое разграничение между использованием ТЗ в среде коренных народов и местных общин и между ними, с одной стороны, и использованием ТЗ за их рамками, с другой стороны. Она может поддержать вариант 1 статьи 6.1, включая статью 6.3 и второй альтернативный вариант подпунктов (a) и (b) статьи 6.3. По ее мнению, исключения и ограничения должны зависеть от предварительного обоснованного согласия. Поэтому делегация не поддержала альтернативную формулировку статьи 6.3. Она согласилась с дополнительными фразами, включенными в формулировки статей 6.4 и 6.5, которые разъяснили ситуации, когда есть все основания для того, чтобы разрешить такие действия. В противном случае такие действия могли бы считаться запрещенными статьей 6. Делегация не видит необходимости в статье 6.6, где речь идет о тайных и сакральных традиционных знаниях.

126. Делегация Республики Корея обратила внимание других делегаций на важность и сложность вопроса об общественном достоянии. Она также обратила особое внимание на различия между ТЗ, являющимися общественным достоянием, и ТЗ, не являющимися общественным достоянием. Она предложила проводить различие между частным использованием ТЗ и некоммерческим использованием для целей преподавания, экспериментирования и проведения научных исследований. Необходимо также сделать исключение в отношении тех традиционных знаний, которые связаны с методами лечения

людей. Делегация поддержала вариант 1 статей 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 и 6.5, но не поддержала альтернативные варианты.

127. Делегация Российской Федерации считает, что надо обязательно предусматривать исключения и ограничения, обеспечивая при этом баланс между интересами общества и необходимостью надлежащей охраны. Основой для дальнейшей работы должен стать вариант 1. Однако делегация не исключает возможности того, что координаторам будет поручено обдумать вопрос о том, каким образом можно было бы объединить статьи 6.1, 6.2 и 6.3. Возможно, есть способ объединить их и выработать некую общую формулировку. В то же время надо сохранить статьи 6.4 и 6.5. По мнению делегации, есть ряд вопросов, которые можно было бы рассмотреть вместе с другими статьями, чтобы избежать дублирования или избыточности.

128. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала вариант 1 статьи 6. Она поддержала альтернативную статью 6.3. Касаясь статьи 6.5, делегация предложила заменить преамбулу следующей формулировкой: «Не являются нарушениями случаи, когда традиционные знания...». Делегация предложила добавить следующие новые пункты: «6.7. Охраняемые традиционные знания не считаются незаконно присвоенными или неправомерно используемыми, если охраняемые традиционные знания: (i) были получены из печатного издания; (ii) были получены от одного носителя или двух или более носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия; или (iii) были получены на взаимосогласованных условиях для целей доступа и разделения выгод, и эти условия были одобрены национальным координационным центром. 6.8. За исключение случаев, когда речь идет об охране тайных традиционных знаний от раскрытия, в той мере, в какой любое действие третьей стороны разрешено национальным законодательством, касающимся знаний, охраняемых патентом или законами о торговых секретах, такое действие не запрещается мерами по охране традиционных знаний. 6.9. Национальные власти исключают из сферы охраны те традиционные знания, к которым широкая общественность уже имеет неограниченный доступ. 6.10 Национальные власти могут исключать из сферы охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей или животных. 6.11. В случае национальной чрезвычайной ситуации или в других экстремальных условиях, или же в случаях общественного некоммерческого использования национальные власти санкционируют использование охраняемых традиционных знаний без согласия носителя охраняемых традиционных знаний».

129. Представитель САРАJ предложил снять скобки вокруг статьи 6.6. По его мнению, эта статья очень важна для коренных народов. Несмотря на то, что коренные народы так много лет страдали от колониализма, они продолжают творить и заниматься инновациями. В некоторых случаях они переняли элементы других культур. По его мнению, тайные и сакральные традиционные знания не должны подлежать исключениям и ограничениям.

130. Делегация Швейцарии поддержала вариант 1. Она считает, что нынешний текст можно упростить. Один из хороших методов заключается в следующем: надо объединить два варианта, а те элементы, в которых есть различия, заключить в скобки.

131. Делегация Исламской Республики Иран предложила заменить слова «государства-члены» словами «Договаривающиеся Стороны» по всему тексту, в том числе в этой статье. Она поддержала вариант 2 статьи 6.1.

132. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, предложил снять скобки вокруг варианта 1 статьи 6.6 и вокруг варианта 2 статьи 6.4. Он предложил заключить

в скобки вариант 1 статьи 6.4(a). Он сказал, что любые знания, содержащиеся в архивах, библиотеках, музеях и учреждениях культуры и хранящиеся как культурное наследие, не предназначенное для коммерческих целей, не лишают никого возможности использовать такие знания в соответствии со статьей 6.5. Он предложил опустить статью 6.5.

133. Председатель отметил, что делегации Шри-Ланки, Многонационального Государства Боливия и Эквадора поддержали предложение, сделанное представителем FAIRA от имени Совета коренных народов.

134. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала предложение снять скобки вокруг статьи 6.6. Тайные и сакральные традиционные знания являются частью достояния коренных народов и не должны быть предметом коммерческого использования и патентования. Делегация предложила снять скобки и перенести этот текст в раздел «Принципы». Она не поддержала статью 6.9, предложенную делегацией Соединенных Штатов Америки.

135. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, не согласилась с предложением снять скобки вокруг статьи 6.6. Эти скобки отражают разногласия по вопросу о тайных и сакральных традиционных знаниях.

136. [Примечание Секретариата: Состоялось обсуждение процедуры снятия скобок. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила не начинать на данном этапе прямое обсуждение этого вопроса и дать возможность координаторам сделать свое дело. Председатель согласился вернуться впоследствии к вопросу о скобках.]

137. Председатель представил статью 4, озаглавленную «Санкции, средства правовой защиты и осуществление прав», и открыл прения по статье 4.

138. Представитель «Тупак Амару» заявил, что статья 4 очень важная. Он предложил следующий новый текст: «1. Договаривающиеся Стороны создают, в соответствии со своими правовыми нормами и международными документами, надлежащие эффективные механизмы для обеспечения охраны традиционных знаний от любого незаконного или противоправного присвоения. 2. В случае неправомерного присвоения традиционных знаний, которые находятся под угрозой исчезновения, Договаривающиеся Стороны, действуя в соответствии со статьей 3, создают надлежащие механизмы для применения положений настоящей статьи, включая механизм арбитража и посредничества, эффективные процедуры обеспечения исполнения и механизмы урегулирования споров между бенефициарами и пользователями традиционных знаний, без ущерба для положений других документов, в целях введения санкций и административного обжалования по гражданским и уголовным делам. 3. Согласно статье 4 и в консультации с коренными народами и с их согласия создается соответствующий орган для консультирования бенефициаров, как они определены в статье 2, и для оказания им помощи, чтобы обеспечить соблюдение их прав и применение санкций, предусмотренных в настоящей статье. 4. Договаривающиеся Стороны налаживают сотрудничество и оказывают помощь бенефициарам, чтобы содействовать применению обеспечительных мер, предусмотренных в настоящем документе, на своей территории и в рамках границ соседних стран».

139. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало это предложение.

140. Делегация Новой Зеландии выразила мнение, что следует взять за основу варианты 1 и 2 статьи 4.1, а вариант 3 – это совершенно самостоятельный текст статьи 4.1. В вариантах 2 и 3 есть одно общее положение, которое касается процедуры урегулирования споров.

Делегация отметила, что, видимо, есть возможность построить эту статью иначе. Касаясь варианта 3, делегация выразила мнение, что он больше всего совпадает с текстом по традиционным выражениям культуры. Она отметила также, что средства правовой защиты, применяемые для обеспечения охраны в соответствии с данным документом, должны регулироваться законодательством той страны, где надо обеспечить такую охрану. Она выразила надежду на то, что координаторы сумеют отразить этот важный элемент.

141. Делегация Канады согласилась с Председателем, который отметил, что один из стоящих перед делегациями вопросов заключается в выборе подхода, который может быть либо гибким, либо ограничительным. Если рассматривать этот вопрос с чисто технической точки зрения, то, как отметила делегация Канады, в случае выбора более гибкого подхода координаторы обязательно должны учесть, что есть, видимо, два возможных варианта названия этого положения. Она предложила координаторам обдумать вопрос о том, что эта статья может называться не «Санкции, средства правовой защиты и осуществление прав», а «Применение». Делегация предложила следующую формулировку: «Государства-члены должны стремиться обеспечить принятие надлежащих и эффективных правовых или административных мер по применению настоящего документа соответствующим образом и согласно положениям своего соответствующего национального законодательства».

142. По мнению делегации Японии, в статье 4.1 достигнут оптимальный баланс между конкретикой и гибкостью и никаких других положений по данному вопросу не требуется. Поскольку сфера охвата традиционных знаний довольно неопределенна, лучше, чтобы эта статья была достаточно гибкой. Поэтому делегация заявила, что она предпочитает статью 4.1. Делегация предпочла бы, чтобы статей 4.2 - 4.5 вообще не было, но вариант 1 статьи 4.2 будет приемлем, если между словом «наличие» и словами «предусмотренных законодательством» будут вставлены слова «когда это необходимо».

143. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде заявила, что статья 4.5 должна быть более целенаправленной. Она предложила употребить в тексте на английском языке слово “shall” вместо слова “should”.

144. Председатель отметил, что это предложение не было поддержано.

145. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, согласилась с некоторыми замечаниями в отношении структуры статьи 4. Она заявила, что надо дать указание координаторам, чтобы они обеспечили четкое разграничение между вариантами и чтобы нумерация ясно отражала наличие различных вариантов. Она поддержала вариант 1 статьи 4.2, а также вариант 3 статьи 4.2. Она вновь отметила, что предпочитает слово “should” на протяжении всего текста на английском языке вместо слова “shall”, поскольку, по мнению делегации, этот документ не должен быть юридически обязывающим.

146. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предложение делегации Канады заменить название статьи на «Применение». Такой заголовок не будет предрешать итоги переговоров. Она предложила вставить слово «должны» после слов «государства-члены» в статье 4.1. Делегация поддержала вариант 1 и предложила заключить в скобки слова “shall” и “or negligent” в варианте 1 статьи 4.2 на английском языке.

147. Делегация Южной Африки заявила, что необходимо иметь четко сформулированную статью о санкциях, средствах правовой защиты и осуществлении прав, учитывая, что определение традиционных знаний является гибким, а права бенефициаров сформулированы четко. Она добавила, что важно, чтобы МКГР добивался принятия юридически обязывающего документа, и, по мнению делегации, МКГР должен устранить

любую неопределенность. Делегация поддержала вариант 2, потому что он содержит широкое определение различных инструментов, которые можно использовать.

148. Делегация Мексики предпочла вариант 2.

149. Делегация Бразилии поддержала вариант 2 с некоторыми поправками. Она предложила заменить слова «уголовные, гражданские и административные» словами «уголовные, гражданские или административные» и опустить слова «пограничного контроля», «эффективные» и «срочных». Касаясь статьи 4.5, делегация предложила добавить в самом начале предложения слова «Государства-члены предусматривают/должны предусмотреть соответствующие меры». Делегация не поддержала никакие ссылки на «альтернативный механизм урегулирования споров» в статье 4.4. Поэтому она предложила опустить статью 4.4.

150. Делегация Камеруна предложила заменить существующий заголовок новым вариантом «Осуществление санкций и прав», который может охватить всю процедуру, включая правовую защиту. Она предложила новую формулировку статьи 4.1, которая может стать также шапкой данной статьи: «Государства-члены принимают меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа». По мнению делегации, нет никаких принципиальных различий между вариантами 2 и 3, поэтому их можно объединить. Она выразила надежду на то, что координаторам удастся сделать это. В связи с вариантом 3 делегация задала вопрос, можно ли рассматривать в правовом документе политические меры в качестве санкции. Она считает, что надо заменить последнее предложение в варианте 3 статьи 4.1 следующей формулировкой: «В соответствующих случаях санкции и средства правовой защиты должны учитывать деятельность коренных народов и местных общин».

151. Делегация Швейцарии поддержала статью 4.1. Она считает полезным дальнейшее обсуждение предложения делегации Канады о заголовке и формулировке статьи 4.

152. Делегация Республики Корея поддержала предложение делегации Канады относительно заголовка статьи 4. Она поддержала статью 4.1 и вариант 1 статьи 4.2. Она предложила опустить слова «или неумышленного» в варианте 1 статьи 4.2. Она поддержала также вариант 3 статьи 4.3.

153. Делегация Норвегии изложила свое предложение относительно новой формулировки статьи 3, которая объединит формулировки о санкциях и средствах правовой защиты. По ее мнению, которое она уже излагала, формулировки о санкциях и средствах правовой защиты, существующие в некоторых вариантах статьи 4, можно объединить в рамках статьи 3. Она считает, что статья 4 или какая-либо другая подходящая статья могла бы включать обязательство о раскрытии информации. Поэтому делегация предложила новую статью 4bis под заглавием «Требование о раскрытии информации»: «1. Заявки на получение патента и на охрану сорта растения, затрагивающие изобретение, связанное с традиционными знаниями или с их использованием, должны включать информацию о стране, в которой изобретатель или селекционер собрали или получили эти знания (страна, предоставившая знания), и стране происхождения, если эти традиционные знания предоставила не та страна, которая является страной их происхождения. В заявке должно быть также указано, было ли получено предварительное обоснованное согласие на доступ к этим традиционным знаниям и на их использование. 2. Если информация, упомянутая в пункте 1, неизвестна заявителю, заявитель должен указать непосредственный источник, из которого изобретатель или селекционер собрал или получил традиционные знания. 3. Если заявитель не соблюдает

положения пунктов 1 и 2, это заявление не рассматривается до тех пор, пока не будут удовлетворены данные требования. Патентное ведомство или ведомство по сортам растений может установить сроки для соблюдения заявителем положений пунктов 1 и 2. Если заявитель не представляет такую информацию в установленные сроки, патентное ведомство или ведомство по сортам растений может отклонить данную заявку. 4. Права, обусловленные выданным патентом или зарегистрированным сортом растения, не затрагиваются никаким более поздним обнаружением того факта, что заявитель не выполнил положения пунктов 1 и 2. Однако могут быть применены другие санкции – вне системы патентования и системы регистрации сортов растений, – предусмотренные национальным законодательством, включая такие уголовные санкции, как штрафы».

154. Делегация Австралии согласилась с общими замечаниями, сделанными некоторыми делегациями, в отношении того, что статья 4 должна быть гибкой и ясной. По ее мнению, политические намерения плохо определены и нечетко сформулированы во всех вариантах. Она согласна с делегацией Новой Зеландии в том, что вариант 3, видимо, лучше других вариантов отражает ключевые вопросы. Важно признать, что любые утверждаемые процедуры не должны быть чрезмерно обременительными для носителей традиционных знаний. Делегация предложила следующую упрощенную формулировку статьи 4.3: «Эти процедуры должны быть доступными и необременительными для носителей традиционных знаний».

155. Делегация Российской Федерации предпочла вариант 1 статьи 4.2. По ее мнению, нынешние положения, касающиеся альтернативного механизма урегулирования споров, пока не следует исключать. Делегация считает, что вариант 3 содержит ряд интересных и полезных предложений, которые могут быть учтены координаторами.

156. Председатель представил статью 5, озаглавленную «Административное управление правами», которая посвящена учреждению компетентного национального или регионального органа или органов, и открыл прения по этой статье.

157. Делегация Канады предложила следующий текст: «5.1 Государства-члены могут, в консультации с носителями традиционных знаний, учреждать соответствующий национальный или региональный компетентный орган или органы. Функции этого органа или этих органов могут включать, в частности: (а) распространение информации о традиционных знаниях и об их охране; (б) оказание носителям и пользователям традиционных знаний консультативной помощи в вопросах выработки взаимосогласованных условий; (с) оказание, когда это возможно и уместно, помощи носителям традиционных знаний в использовании их традиционных знаний». Делегация предложила опустить статью 5.2. Она предложила также переформулировать статью 5.3 следующим образом: «Название национального или регионального органа или органов должно быть доведено до сведения Всемирной организации интеллектуальной собственности». Она предложила следующую формулировку статьи 5.4: «Учреждение национального или регионального органа или органов в соответствии с настоящим документом не наносит ущерба способности носителей традиционных знаний осуществлять административное управление своими традиционными знаниями в соответствии с внутренним законодательством». Делегация предложила переименовать статью 5, чтобы она называлась «Административное управление» .

158. Делегация Новой Зеландии предложила перестроить статью 5, выделив из нее два варианта. Вариант 1 будет больше соответствовать ожиданиям тех, кто выступает за учреждение центрального общенационального органа, и этот вариант будет включать статьи 5.1, 5.2 и 5.3. Вариант 2 будет соответствовать ожиданиям тех, кто выступает за менее

жесткое регулирование компетентным органом, и этот вариант будет включать альтернативный вариант статьи 5.1 и статью 5.4. Затрагивая вопрос об уведомлении ВОИС, делегация заявила, что она не понимает, почему некоторые делегации хотят предусмотреть такое уведомление. Некоторым странам, таким как Новая Зеландия, выполнить такое требование трудно. Новая Зеландия не намерена создавать какой-то единый орган, который будет заниматься вопросами такого рода, касающимися племен этой страны. В этой стране есть много племен, у которых много органов управления, и трудно определить, кто они и что было сделано теми или иными из них. По мнению делегации, в случае принятия такого требования будет проводиться огромная работа по его соблюдению, чтобы попытаться информировать ВОИС о таких племенах, и ВОИС вряд ли захочет, чтобы страны стали это делать. Делегация предложила опустить текст, который идет до начала статьи 5.1, чтобы избежать дублирования.

159. Делегация Мексики заявила, что есть два альтернативных варианта статьи 5.1(b). Будет лучше, если мы пронумеруем их так: альтернативный вариант (i) и вариант (ii). Делегация предложила ликвидировать статью 5.1(c), потому что этот текст уже включен в статью о санкциях.

160. Делегация Шри-Ланки поддержала предложение Канады назвать статью 5 «Административное управление», а не «Административное управление правами». По ее мнению, для выполнения положений статьи 5 нужно иметь какой-то орган власти. Однако она предложила глубже изучить вопрос о том, как следует создавать такой орган или такие органы. По ее мнению, такой орган или такие органы должны быть межправительственными, так как национальный или региональный орган не сможет удовлетворить потребности правообладателей. Координаторам надо обдумать вопрос о том, какова должна быть структура такого органа. Касаясь вопроса о функциях, делегация выразила мнение, что такой орган или такие органы должны иметь юрисдикцию, охватывающую не только традиционные знания, но и другие аспекты. Следует предложить представителям коренных народов, чтобы они вошли в состав такого органа или таких органов.

161. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала замечания делегации Новой Зеландии относительно проблем с созданием централизованной системы управления осуществлением прав. Она предложила следующий альтернативный вариант статьи 5.1: «(1) Прежде чем получить охраняемые традиционные знания, исследователи и другие лица должны получить предварительное обоснованное согласие общин, являющихся носителями традиционных знаний, в соответствии с обычным правом данных общин. (2) Права и обязанности, вытекающие из наличия доступа к традиционным знаниям, должны быть согласованы сторонами. Положения, касающиеся прав и обязанностей, могут предусматривать равноправное распределение выгод любого согласованного использования охраняемых знаний, предоставление выгод в обмен на предоставление доступа, причем даже в тех случаях, когда использование традиционных знаний не приносит никаких выгод, или же иные договоренности. (3) Меры и механизмы для получения предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия должны быть понятными, приемлемыми и необременительными для всех соответствующих заинтересованных сторон, в том числе для носителей охраняемых традиционных знаний, и должны обеспечивать ясность и правовую определенность».

162. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, одобрила возможность создания национального или регионального органа или органов государствами-членами. По ее мнению, такие органы могут принести пользу коренным народам и местным общинам.

Делегация поддержала нынешнюю формулировку статьи 5.1: «Государство-член может, в консультации с носителями традиционных знаний и в соответствии со своим национальным законодательством, учредить или назначить надлежащий национальный или региональный компетентный орган или органы». По мнению делегации, функции такого органа должны определяться в консультации с носителями традиционных знаний. Однако она не считает, что носители таких знаний должны фактически утверждать такие функции. По мнению делегации, не следует наделять такой орган функциями судебного или правоохранительного органа. Кроме того, такой орган не должен иметь полномочия для того, чтобы управлять работой по охране традиционных знаний в ситуациях, когда никакого носителя данных традиционных знаний нет. Это противоречило бы определению понятия «бенефициары». Делегация добавила, что функции такого органа или таких органов могли бы включать – согласно национальному законодательству – деятельность, связанную с распространением информации об охране ТЗ, и оказание помощи носителям ТЗ по вопросам, касающимся использования и практики в отношении ТЗ. Делегация поддержала идею о том, чтобы название такого органа доводилось до сведения ВОИС.

163. Делегация Республики Корея полностью поддержала предложения делегации Канады о заголовке и новой формулировке статьи 5.

164. Делегация Многонационального Государства Боливия предложила добавить в начале текста следующую формулировку: «Учреждение национального или регионального органа или органов согласно положениям настоящей статьи происходит в соответствии с национальным законодательством государств-членов и с соблюдением права владельцев традиционных знаний управлять этими правами в соответствии с их правилами и обычным правом и практикой». Делегация предложила следующую формулировку статьи 5.2: «В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может, при консультативном участии и с одобрения владельцев [носителей] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять административное управление правами на эти традиционные знания в соответствии с национальным законодательством».

165. Делегация Российской Федерации в целом поддержала идею об учреждении национального или регионального органа для управления правами. Что же касается функций такого органа, то их еще надо уточнить. Такой орган не должен иметь полномочия для того, чтобы самостоятельно решать, является ли конкретное действие нарушением или проявлением несправедливой практики. Такое решение может принимать только судебный орган или другой компетентный орган. Поэтому делегация просила МКГР уточнить функции такого органа. В заключение делегация поддержала статьи 5.3 и 5.4.

166. Представитель «Тупак Амару» заявил, что делегация ЕС, которая выступала от имени ЕС и его государств-членов, упомянула о ситуации, когда, как понял данный представитель, якобы нет никакого владельца традиционных знаний. Он спросил, кто же в таком случае является владельцем или хранителем традиционных знаний, если дело обстоит таким образом. В существующем тексте есть так много скобок и альтернативных вариантов, что МКГР никогда не сможет принять никакой международный документ. Оратор предложил новую формулировку статьи 5, озаглавленной «Осуществление коллективных прав»: «5.1. Договаривающиеся Стороны учреждают, в консультации с владельцами или носителями традиционных знаний и с их свободного предварительного обоснованного согласия, национальный орган или органы со следующими функциями: (а) принятие соответствующих мер в целях гарантированной охраны традиционных знаний; (б) распространение информации и содействие практике, изучению и исследованиям в целях сохранения

традиционных знаний, когда это необходимо их носителям; (с) оказание помощи носителям традиционных знаний в деле осуществления их прав и выполнения их обязанностей при возникновении споров с пользователями; (d) информирование общественности об угрозах для традиционных знаний; (е) проверка того, получили пользователи свободное предварительное обоснованное согласие или нет; (f) надзор за справедливым и равноправным распределением выгод от использования традиционных знаний. 5.2. Информация о характере национального или регионального органа или органов, созданных с участием коренных народов, доводится до сведения Секретариата Всемирной организации интеллектуальной собственности».

167. Председатель отметил, что делегация Шри-Ланки частично поддержала предложение представителя «Тупак Амару».

168. Председатель представил статью 7, озаглавленную «Срок охраны», и открыл прения по этой статье.

169. Делегация Кубы поддержала вариант 1, но с условием, что будут исключены слова «должна осуществляться». Делегация готова поддержать такой вариант, но с условием, что определение понятия «традиционные знания» в статье 1 будет содержать упоминание о том, что традиционные знания являются неотъемлемыми и неотторжимыми.

170. Представитель «Тупак Амару» поддержал замечания делегации Кубы. Он предложил следующий новый текст: «Охрана осуществляется и длится на протяжении всего периода существования коренных народов и местных общин, как они определены в статье 1: (a) охрана действует до тех пор, пока нематериальное культурное наследие не стало общественным достоянием; (b) охрана тайных, духовных и сакральных традиционных знаний длится бесконечно; (с) обеспечивается охрана от биопиратства и от любого иного посягательства, осуществляемого с целью частичного или полного уничтожения памяти, истории и авторитета коренных народов и общин».

171. Председатель отметил, что делегация Шри-Ланки поддержала предложение представителя «Тупак Амару».

172. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, поддержал предложение делегации Кубы.

173. Делегация Канады предложила следующую формулировку: «Государства-члены могут определять надлежащий срок охраны, который может длиться до тех пор, пока традиционные знания соответствуют критериям охраноспособности, установленным в статье 1».

174. Делегация Мексики поддержала вариант 1.

175. Делегация Эквадора поддержала вариант 1 с учетом замечаний, сделанных делегацией Кубы. По мнению делегации Эквадора, в английском тексте должно остаться слово “shall”. Делегация надеется, что это положение будет обязывающим.

176. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 1 со словом “shall” в тексте на английском языке. По мнению делегации, можно найти более удачную формулировку, чем «до тех пор, пока традиционные знания отвечают», потому что это не такой язык, который принят в дипломатии. Она надеется, что координаторы учтут это замечание. Поскольку есть ссылка

на статью 1, делегация подчеркнула, что в статье 1 следует добавить слова «традиционная медицина».

177. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 1.

178. Делегация Индии поддержала вариант 1.

179. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала новую формулировку, предложенную делегацией Канады.

180. Делегация Бразилии поддержала вариант 1, так как она не может согласиться на различия в сроках охраны в зависимости от ценности и характеристик традиционных знаний, как они упомянуты в варианте 2.

181. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 1. Учитывая замечания, сделанные делегацией Кубы, данная делегация предложила следующую формулировку: «Охрана традиционных знаний длится до тех пор, пока традиционные знания отвечают критериям охраноспособности, установленным в статье 1. Традиционные знания передаются из поколения в поколение в различных формах и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотторжимыми».

182. Делегация Тринидада и Тобаго поддержала вариант 1. Она предпочитает, чтобы в тексте на английском языке было написано “shall”, а не “should”. Комментируя замечания делегации Шри-Ланки, данная делегация предложила заменить слово «отвечают» словом «удовлетворяют».

183. Делегация Турции поддержала вариант 1. Она предложила добавить в конце варианта 1 слова «и носители хотят, чтобы традиционные знания охранялись».

184. Делегация Египта поддержала вариант 1 и употребление слова “shall” в тексте на английском языке.

185. Делегация Новой Зеландии поддержала вариант 1. Она отметила, что, видимо, ни одна делегация пока не поддержала вариант 2. Она задала вопрос, может ли автор варианта 2 объяснить, как будет применяться эта формулировка. По мнению данной делегации, трудно понять, каким образом в законодательстве будет проводиться различие между ценностью и характеристиками традиционных знаний.

186. Делегация Российской Федерации поддержала вариант 1.

187. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде предпочитает употребление слова “shall” в тексте на английском языке. В связи с замечаниями делегации Шри-Ланки относительно традиционной медицины она предложила употребить слово «здоровье», поскольку трудно сказать, что является средством лечения, а что нет.

188. Председатель отметил, что делегация Шри-Ланки поддержала второе предложение представительницы Программы по здравоохранению и окружающей среде.

189. Председатель представил статью 8, озаглавленную «Формальности», и открыл прения по этой статье.

190. Делегация Австралии предпочитает вариант 1. Руководствуясь политическими соображениями, делегация задала вопрос относительно варианта 2. Она отметила, что нет никаких особых причин, по которым охрана традиционных знаний нуждается в формальностях. С ее точки зрения, нет никаких особых обстоятельств в каких-либо государствах-членах, в силу которых требовались бы формальности для охраны традиционных знаний.
191. Делегация Омана поддержала вариант 2. С ее точки зрения, вариант 2 сможет гарантировать надлежащую охрану. Делегация призвала страны вести реестры.
192. Делегация Кот-д'Ивуара поддержала вариант 1. Она поставила вопрос, можно ли объединить статьи 8.1 и 8.2.
193. Представитель «Тупак Амару» выразил мнение, что статья 8 создает много препятствий, которые могут помешать охране традиционных знаний.
194. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 1. Она предложила также альтернативную формулировку: «Охрана традиционных знаний не обусловлена никакими формальностями. Однако в интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные власти могут вести реестры или иные записи традиционных знаний».
195. Делегация Перу выразила мнение, что охрана традиционных знаний не должна быть обусловлена какими-либо формальностями. Она поддержала вариант 1. Она согласилась с замечаниями делегации Австралии. Она заявила, что нет никаких аргументов, подтверждающих необходимость предусматривать формальности в данном документе. Другие делегации поднимали вопрос о признании традиционных знаний. Однако, по мнению делегации Перу, слово «сбережения», включенное в вариант 2, должно быть факультативным, а не обязательным условием.
196. Делегация Новой Зеландии поддержала заявления ряда делегаций, которые говорили о том, что важно не требовать соблюдения формальностей. Она отметила, что ведение реестров – это очень сложный вопрос для ряда стран, где коренные народы по некоторым причинам не хотят, чтобы государство задокументировало их традиционные знания. Делегация Новой Зеландии поддержала заявление делегации Австралии. Делегации Новой Зеландии известно, что некоторые страны считают ведение реестров полезным. Если эти страны хотят вести реестры, пусть делают это. Однако, по мнению данной делегации, не нужно предусматривать такое требование в этом документе.
197. Делегация Марокко поддержала вариант 1. Ей понятна озабоченность, высказанная некоторыми делегациями в связи с вопросом о регистрации. Если МКГР хочет выработать действительно международный документ, всем делегациям следует учитывать озабоченность различных стран. Делегация предложила сохранить вариант 1 статьи 8.1 и добавить новый пункт: «Тем не менее государства-члены могут предусматривать, в консультации с правообладателями, любую форму регистрации традиционных знаний, которую они считают подходящей».
198. Делегация Республики Корея поддержала вариант 2. Она предложила заменить слово «могут» словом «должны» в статье 8.2, а также заменить слова «соответствующие национальные органы власти» словами «соответствующий национальный орган власти или органы власти».

199. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 1 статьи 8.

200. Делегация Эквадора предпочла вариант 1, который, по ее мнению, больше всего отвечает интересам ее страны. Она выразила мнение, что этот вариант не создает препятствий для тех стран, которые хотят создать систему регистрации. Она отметила, что страны могут сделать это с согласия коренных народов или могут вести реестр в целях сбережения традиционных знаний.

201. Делегация Тринидада и Тобаго поддержала предложение делегации Шри-Ланки. Она предпочла вариант 1 статьи 8.1 и согласна на установление связей между вариантом 1 статьи 8.1 и статьей 8.2 или на их объединение.

202. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, поддержал замечания, сделанные делегацией Австралии в отношении варианта 1 статьи 8.1. Он поддержал также добавления, предложенные делегацией Шри-Ланки.

203. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила мнение, что формальности могут все же потребоваться для охраны традиционных знаний. Поэтому она поддержала вариант 2 с одной поправкой. Она предложила заменить слово «требуется» словами «может потребовать».

204. Делегация Ямайки поддержала вариант 1. Она признала также, что было бы хорошо иметь систему регистрации. Делегация не хотела бы, чтобы такая система была обязательной, но она признает ее большое значение.

205. Делегация Бразилии поддержала вариант 1. Она считает, что у коренных народов и местных общин есть несколько способов налаживания организационной работы. В Бразилии некоторые из них не имеют никакой системы письменной записи их знаний. Поэтому делегация Бразилии не может ожидать, что они будут соблюдать формальности для обеспечения охраны своих прав.

206. Делегация Китая выразила мнение, что охрана традиционных знаний не должна подлежать каким-либо формальностям. В то же время она согласилась с текстом статьи 8.2, которая предусматривает, что в интересах обеспечения прозрачности некоторые национальные органы власти могут вести реестры или иные записи традиционных знаний.

207. Делегация Российской Федерации выразила мнение, что больше всего подходит вариант 1. Касаясь вопроса о реестрах, делегация заявила, что национальные органы власти могут вести такие реестры, если у них есть такое желание.

208. Делегация Объединенной Республики Танзании поддержала вариант 1 и хотела бы сохранить слово "shall" в тексте на английском языке.

209. Председатель представил статью 9, озаглавленную «Временные меры», и открыл прения по этой статье.

210. Делегация Норвегии поддержала формулировку статьи 9.1. Она предложила следующий новый пункт: «Несмотря на положения пункта 1, любой, кто еще до вступления в силу настоящего документа начал использовать традиционные знания, доступ к которым был получен на законных основаниях, может продолжать соответствующим образом использовать эти традиционные знания. Таким правом на использование обладает также на

аналогичных условиях любой, кто провел значительную подготовку к использованию традиционных знаний. Положения настоящего пункта не дают права использовать традиционные знания таким образом, что при этом нарушаются условия, которые мог поставить бенефициар, давая свое согласие на доступ».

211. Делегация Канады отметила, что точный формат положений о временных мерах будет зависеть от характера данного документа. Она обратилась к координаторам с просьбой рассмотреть различные виды документов, которые можно использовать для формулирования вариантов, поскольку от этого будет зависеть конкретная формулировка.

212. Делегация Австралии поддержала замечания делегации Канады. Одной из основ охраны интеллектуальной собственности является определенность прав. Оба варианта статьи 9.2 недостаточно ясны с точки зрения преследуемых целей. Делегация предложила следующий альтернативный вариант статьи 9.2: «Государства должны обеспечить, чтобы права, уже приобретенные третьими сторонами, не были затронуты/оставались под охраной».

213. Делегация Бразилии поддержала вариант 1. По мнению данной делегации, этот документ не может иметь ретроактивную силу для ранее приобретенных прав. Она предложила следующую формулировку статьи 9.3: «Положения настоящего документа не применяются ретроактивно».

214. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, полностью поддержала мысль о том, что только те традиционные знания, которые соответствуют критериям, в конечном счете согласованным в рамках статьи 1, должны входить в сферу охвата данного документа, когда он вступит в силу. Она поддержала замечания делегации Австралии, поддержанные также делегацией Канады, относительно окончательного характера данного документа. Касаясь статьи 9.2, она признала, что определенность интеллектуальной собственности имеет большое значение в этом отношении, и заявила, что предпочитает вариант 1.

215. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала статью 9.1 с одной поправкой. Она предложила заменить слова «на момент вступления в силу данных положений» словами «на момент принятия настоящего соглашения». Цель этой поправки заключается в том, чтобы отразить мнение этой делегации, которая считает, что не надо предрешать итоги переговоров. Делегация поддержала также вариант 1 с некоторыми поправками. Она предложила заключить в скобки слово «уже» и добавить в конце этого пункта слова «на момент принятия настоящего документа». Это должно отразить отсутствие ретроактивного действия. Делегация готова к рассмотрению нового пункта, предложенного делегацией Бразилии.

216. Делегация Российской Федерации выразила мнение, что документ не должен иметь обратной силы. Она поддержала вариант 1.

217. Председатель представил статью 10, озаглавленную «Соответствие общей нормативной базе», и открыл прения по этой статье.

218. Делегация Канады заявила, что трудно определить насчет конкретных формулировок, потому что МКГР пока не определил точно характер документа, являющегося предметом переговоров. Она обратила внимание на работу МКГР, касающуюся очень похожей статьи, но затрагивающей традиционные проявления культуры. Она предложила, чтобы координаторы изучили эту статью, так как это могло бы ускорить весь процесс.

219. Делегация «Тупак Амару» предложила следующий текст: «Положения, предусмотренные в настоящем документе, никоим образом не должны ослаблять меры охраны, которые уже были предусмотрены в рамках других документов или договоров. Эти положения должны применяться с уважением к культурному наследию человечества, как оно понимается в Конвенции ЮНЕСКО 2003 года об охране нематериального культурного наследия. Они должны также полностью соответствовать Международному договору ФАО 2001 года о растительных генетических ресурсах для производства пищевых продуктов и ведения сельского хозяйства. Они должны соответствовать положениям Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, принятой в 2007 году».

220. Председатель отметил, что делегация Шри-Ланки поддержала предложение представителя «Тупак Амару».

221. Делегация Новой Зеландии заявила, что два варианта статьи 10.1, видимо, очень похожи. В обоих вариантах главная идея – это преемственность с другими соответствующими международными документами. Нет необходимости в двух вариантах на одну тему. Она предложила включить еще один элемент – интеллектуальную собственность. Она предложила следующий текст: «Охрана, предоставляемая по настоящему документу, должна быть согласована с положениями других соответствующих международных документов, включая международные документы по интеллектуальной собственности».

222. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде, комментируя вариант 1, отметила, что Нагойский протокол к Конвенции о биологическом разнообразии (КБР) не известен широкой общественности и еще должен быть ратифицирован рядом стран. Она сомневается, что этот протокол должен служить в качестве правовой основы для обсуждений. Было бы правильнее ссылаться более общим образом на международные и региональные документы, отложив в сторону Нагойский протокол к КБР, поскольку существуют региональные документы, такие как документы Африканской региональной организации интеллектуальной собственности (АРОИС), а также другие документы, которые должны быть учтены. Она подчеркнула, что важно точно знать, сколько документов будет упомянуто в этой статье.

223. Делегация Соединенных Штатов Америки предпочла вариант 2 и предложила следующие редакционные поправки: в конце первой строки английского текста она предлагает заменить артикль "the" словом "any." Во второй строке первый артикль "the" можно опустить. Эти небольшие редакционные изменения дают возможность понять, что другие документы не обязательно предусматривают охрану традиционных знаний.

224. Делегация Бразилии поддержала вариант 2 статьи 10.1 и альтернативный вариант пункта 10.2.

225. Делегация Российской Федерации предпочла вариант 2. Однако она хотела бы сократить его следующим образом: «Охрана, предоставляемая по настоящему документу, не затрагивает и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами». Иными словами, делегация хотела бы опустить весь текст, который идет после слов «международно-правовыми документами». В таком сокращенном варианте эта статья приемлема для делегации Российской Федерации.

226. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 2 статьи 10.1, но с условием, что будут сохранены скобки вокруг ссылок на конкретные договоры, которые, по мнению делегации, не нужны. Делегация не поддержала пункт 10.2.

227. Председатель представил статью 11, которая касается национального режима и прочих средств признания прав и интересов иностранных граждан, и открыл прения по этой статье.

228. Делегация Новой Зеландии заявила, что статья 11 была предметом многочисленных споров, и пока формулировки касаются в основном национального режима. Но она отметила, что некоторые делегации ставили вопрос, уместен ли в таких случаях национальный режим, особенно с учетом того, что в ряде стран уже есть конкретный национальный режим охраны коренных народов, который затрагивает саму суть отношений между государством и коренными народами. Делегация отметила, что МКГР рассматривал принцип взаимности, который может быть поднят до уровня, устанавливаемого в данном международном документе. Однако в случае, если какая-либо страна желает идти дальше и предоставить более высокий уровень охраны на территории данной страны вследствие особых отношений с коренными народами этой страны, она не будет обязана обеспечивать такой же уровень охраны другим странам. Делегация Новой Зеландии предложила следующую формулировку, обсуждавшуюся с делегацией Австралии, чтобы ее рассмотрели координаторы: «Гражданин одной из Сторон может рассчитывать только на такую охрану, которая предусмотрена в настоящем документе применительно к территории другой Стороны, даже если эта другая Сторона обеспечивает более широкую охрану своим гражданам». Делегация признала, что формулировка не очень прозрачная, но идея понятна, и координаторам следует изучить ее.

229. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, полностью признала необходимость соответствующих средств признания прав иностранных граждан. Однако она не поддерживает идею о принятии обязывающего международно-правового документа по итогам переговоров. Поэтому она не может согласиться на статью 11 в ее нынешнем виде. Делегация предложила продолжить обсуждения, чтобы решить вопросы, касающиеся прав иностранных граждан.

230. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала концепцию национального режима, отраженную в данной статье. Однако она заявила, что в Соединенных Штатах регистрируются отличительные знаки только коренных жителей Америки, а не всех коренных народов. Поэтому делегация хотела бы продолжить обсуждение этого вопроса.

231. Делегация Норвегии предложила новую формулировку статьи 11, которая похожа на формулировку, предложенную делегацией Новой Зеландии: «Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на своей территории в отношении традиционных знаний, соответствующих критериям, определенным в статье 1, охрану прав бенефициаров, определенных в статье 2, которые в большинстве своем являются гражданами любой другой Договаривающейся Стороны или домицилированы в ней, такой же режим, какой она предоставляет своим гражданам-бенефициарам».

232. Представитель «Тупак Амару» хотел бы представить формулировку новой статьи, тесно связанной с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

233. Председатель объяснил, что не будут добавляться никакие новые статьи до завершения работы над уже существующими статьями и разделом «Цели и принципы». Председатель открыл прения по статье 12.

234. Представитель «Тупак Амару» предложил новый скорректированный вариант статьи 12: «Для целей настоящего документа в случаях, когда традиционные знания находятся на

территориях различных стран, государства-члены – в консультации с коренными народами и с их предварительного обоснованного согласия – обязуются предусмотреть меры сотрудничества на двустороннем, региональном и международном уровне в рамках обмена информацией и опытом и/или общим опытом развития вышеупомянутых знаний. Без ущерба для положений внутреннего законодательства и прав коренных народов, вытекающих из общего права, государства-участники признают, что охрана традиционных знаний отвечает коллективным интересам всего человечества».

235. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало это предложение представителя «Тупак Амару».

236. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что в первом пункте нецелесообразно сохранять фразу «при условии предварительного обоснованного согласия». По ее мнению, это редакционный вопрос, который могут решить координаторы. Кроме того, содержание второго пункта относится больше к разделу «Цели и принципы», чем к одной из статей, поскольку речь идет о положениях более общего характера.

237. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала первый пункт и предпочла формулировки с употреблением глагола «должны». У нее вызывает некоторую озабоченность постановка вопроса о создании глобального механизма совместного пользования выгодами, как этот вопрос изложен во втором пункте. Кроме того, делегация предложила новую формулировку: «В целях документального отражения того, каким образом и где практикуется использование традиционных знаний, и в целях сбережения и сохранения таких знаний национальные органы власти должны прилагать усилия по кодификации устной информации, связанной с традиционными знаниями, чтобы содействовать созданию баз данных о традиционных знаниях в целях сбережения и сохранения таких знаний. Ведомства интеллектуальной собственности должны также прилагать усилия, чтобы содействовать доступу к информации, включая информацию, имеющуюся в базах данных, которая касается традиционных знаний. Ведомства интеллектуальной собственности обеспечивают, чтобы такая информация хранилась конфиденциальным образом, за исключением случаев, когда при рассмотрении патентной заявки было установлено, что такая информация существовала еще раньше».

238. Делегация Австралии предложила упростить пункт 1 следующим образом: «В случаях, когда традиционные знания находятся на территориях различных государств-членов, эти государства-члены должны сотрудничать в целях решения вопросов, связанных с трансграничными традиционными знаниями».

239. Делегация Японии поддержала выступление делегации Соединенных Штатов Америки относительно создания базы данных о традиционных знаниях в целях сбережения этих знаний и упрощения доступа к ним.

240. Представитель САРАJ заявил, что целесообразно принимать во внимание тот факт, что коренные народы существовали еще в то время, когда не было республик, стран и учреждений даже колониального периода, и что они имеют давнюю историю получения знаний и создания произведений культуры благодаря своим постоянным и сохраняющимся связям с землей и экосистемами. Однако в результате исторических событий эти территории были разделены на части, и это нарушило непрерывность созидательного труда и творчества этих народов. Он выразил мнение, что следует проанализировать предложение делегации Соединенных Штатов Америки, поскольку, будучи представителем коренных народов, он считает, что целесообразно изучить этот вопрос, причем не обязательно с точки

зрения обеспечения доступа к знаниям, а лучше с точки зрения создания условий для дальнейшего созидания коренными народами, которое должно продолжаться, несмотря на то, что их территории были разделены по политическому или географическому принципу. Поэтому он обратился к координаторам с просьбой учесть это.

241. Председатель открыл прения по целям и принципам. Он сказал, что МКГР уже довольно давно не обсуждал цели и принципы. Некоторые из этих целей более тесно связаны с интеллектуальной собственностью, чем другие. Есть значительные возможности для сокращения текста и повышения его целенаправленности, поэтому Председатель настоятельно призвал МКГР исключить те части текста, которые не имеют отношения к интеллектуальной собственности. Он напомнил, что МКГР занимается вопросом о незаконном присвоении традиционных знаний и, следовательно, вопросом о формах охраны традиционных знаний, которые связаны с интеллектуальной собственностью. Он открыл прения по целям и принципам.

242. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала некоторые из замечаний Председателя и напомнила, что цель данного документа заключается в охране традиционных знаний, отметив, что МКГР должен добиваться того, чтобы цели ограничивались именно этим. Делегация напомнила, что смысл целей и принципов состоит в том, чтобы изложить содержание и направленность работы по подготовке этого документа и помочь читателям понять контекст данного документа. Они не должны предвосхищать сам документ или играть роль своего рода якоря, гарантирующего включение тех или иных элементов в документ. Она добавила, что МКГР должен изложить, чего он хочет добиться, но не обязательно с такой степенью детализации. Комментируя сам текст, делегация выразила мнение, что формулировки целей, которые начинаются на странице 6 русского текста словами «(i) признание всеобъемлющего характера традиционных знаний...», более прямые и сфокусированные, чем формулировки первых шестнадцати целей. По мнению делегации, эти формулировки можно рассматривать как альтернативный вариант первых шестнадцати целей, и она выступает за то, чтобы взять их за основу работы. Она предложила заменить в цели (i) слово «всеобъемлющего» словом «особого», а в цели (vi) заменить слово «пресечение» словом «предотвращение». Она предложила добавить в самом конце текста цели (iii) слова: «с учетом необходимости обеспечения справедливого и законного баланса различных соответствующих интересов, которые должны быть приняты во внимание». Наконец, делегация предложила опустить слова «и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия» в цели (ix). Делегация заявила о своем желании вернуться позже к тексту принципов.

243. Делегация Японии прежде всего напомнила, что цели и принципы имеют большое значение, так как они являются основой для положений по вопросам существа. Во-вторых, остается много нерешенных вопросов – даже после интенсивной работы МКГР и МРГ. Делегация готова к конструктивной работе в целях достижения общего понимания этих нерешенных вопросов, так как это необходимо для получения конкретного конечного результата. Касаясь целей (i) и (ii), делегация выразила мнение, что, учитывая научные знания, полученные благодаря использованию всего накопленного опыта и благодаря созданию или открытию новых знаний на его основе, и признавая научную ценность этих знаний в соответствии с вышеупомянутой концепцией традиционных знаний, мы должны строить наше обсуждение на той посылке, что традиционные знания могут использоваться третьей стороной тем или иным образом. Эта идея должна быть отражена в целях, принципах или в одной из статей по вопросам существа. Формулировки цели (iv) и всех статей были разработаны, исходя из того, что необходимо охранять традиционные знания от использования другими сторонами, а также необходимо сохранить эти знания. Надо дать

разумное объяснение, в силу каких характеристик традиционных знаний был сделан этот вывод. По мнению делегации, ценность традиционных знаний и концепция их охраны пока еще не продемонстрированы и не обоснованы должным образом. Она отметила, что для создания правовых рамок необходимо в полной мере разработать соответствующее логическое обоснование, лежащее в основе всей этой структуры. Если ценность и охрана ТЗ основаны на культурной самобытности, то разумно предположить, что другие лица – помимо носителей ТЗ – не имеют права использовать ТЗ. При таком подходе невозможно найти причины, по которым следовало бы признать научную или экономическую ценность традиционных знаний.

244. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, предложил вставить слово «народов» после слова «коренных» во фразе «коренных и местных общин» в пунктах (i) и (x).

245. Председатель отметил, что делегации Австралии, Боливии и Норвегии поддержали предложение представителя FAIRA, который выступал от имени Совета коренных народов.

246. Делегация Канады напомнила о том, что есть два варианта текста о целях: подробный текст и текст более высокого уровня. Предпочтительнее было бы работать на основе более короткого текста более высокого уровня и выявить цели, которые можно объединить. Например, пункты (iv) и (v) можно объединить в формулировку одного пункта более высокого уровня. Точно так же пункты (vi) и (viii) можно объединить в один пункт, который посвящен принципу развития общин. Кроме того, можно было бы добавить фразу о содействии творчеству и инновациям, которым уделялось большое внимание в ходе обсуждений в Комитете, проходивших на последних сессиях. В связи с пунктом (iii) делегация заявила, что фразу об интересах пользователей (тех, кто взаимодействует с бенефициарами) обязательно надо добавить в качестве одного из важнейших принципов. Важно определить, будем ли мы работать дальше над всеобъемлющим списком на страницах 1, 2 и 3 английского текста или же над коротким списком, который приведен на страницах 3 и 4 английского текста. Делегация намерена изложить свою точку зрения позднее.

247. Делегация Мексики прокомментировала текст целей в целом и зарезервировала свое право остановиться подробнее на деталях. В пункте (i) делегация предпочла бы слово «всеобъемлющего», а не «глобального» или «общего». Она хотела бы также опустить слова «экономическую» и «коммерческую». Делегация поддержала вариант пункта (ii) и хотела бы снять скобки вокруг слов «сохранение окружающей среды». В пункте (iii) делегация хотела бы заменить слово «носители» словом «владельцы». Она хотела бы также добавить слова «путем справедливого распределения благ». Она предложила заменить слово “connected” в тексте пункта (i) на испанском языке словом “associated”. Делегация предложила, чтобы формулировка этого текста была основана на других существующих международных документах, таких как Нагойский протокол к КБР. Она предложила, чтобы в пункте (vii) слова «основанными на обычаях» были заменены словами «основанными на обычаях и законах общины», опять же руководствуясь формулировками Нагойского протокола к КБР. В шапке пункта (viii) следует снять скобки и написать «пресечение незаконного присвоения и неправомерного использования». В пункте (x) делегация хотела бы написать вместо «носители» слова «владельцы и хранители». Делегация предложила изменить заглавие пункта (xi) на испанском языке и внести следующие поправки: «обеспечение сохранности традиционных знаний на основе обычного права, правил и процедур общины, с предварительного обоснованного согласия, и обменов на взаимосогласованных условиях в координации с международными режимами, регулирующими генетические ресурсы». Делегация предложила, чтобы в пункте (xi) перед словом «равноправному» шло слово

«справедливому». Она предложила добавить в самом конце пункта (xii) слова «определение взаимосогласованных условий». Как уже предлагалось ранее, делегация хотела бы добавить слова «владельцы и хранители» после слова «носители» и перед ним в пункте (xiii). Она хотела бы также заменить слово “traditional” на слово “indigenous” и слово “connected” на слово “associated” в тексте на испанском языке. Она предложила снять скобки в пункте (xiv) и вставить слова: «С предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин каждая страна может рассмотреть вопрос о создании цифровых библиотек традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов». Наконец, делегация хотела бы заменить слово «глобальный» словом «коллективный» в пункте (xvi).

248. Представитель Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) сказал, что в традиционной медицине есть много терапевтических философий, продуктов и методов. Традиционная медицина – это сумма знаний, навыков и методов, которые основаны на теориях, верованиях и опыте и которые присущи различным культурам; они используются для поддержания здоровья, а также для профилактики, диагностики или лечения физических и психических заболеваний. ВОЗ уже много лет назад признала традиционную медицину как часть существующих во всем мире систем здравоохранения, а в 2002 году разработала свою первую официальную стратегию в отношении традиционной медицины. Поэтому между работой МКГР и работой ВОЗ есть области совпадения. Решения, принятые Международным комитетом по генетическим ресурсам и государствами-членами ВОИС, могут повлиять на здравоохранение. Раскрытие потенциала традиционной медицины и обеспечение доступа к ней для более широкой общественности отвечают интересам общества. Поэтому важно, чтобы любая альтернативная система охраны интеллектуальной собственности, применяемая для охраны традиционных знаний, не ограничивала бы доступ к традиционной медицине, что нанесло бы ущерб усилиям по дальнейшему совершенствованию методик лечения, по разработке новых продуктов или по расширению доступа пациентов к уже существующим методам лечения. Традиционная медицина широко применяется, а ее медицинское и экономическое значение быстро растет. В некоторых странах Азии и Африки до 80 процентов населения пользуется традиционной медициной для удовлетворения своих медицинских потребностей. В Азии и Латинской Америке традиционная медицина играла историческую и культурную роль в системах здравоохранения и до сих пор является составной частью национальных систем здравоохранения. Правда и то, что, несмотря на потенциал многих традиционных средств терапии, а также их широкое применение на протяжении столетий, многие из них до сих пор остаются недооцененными, а за их применением никто не следит. Из-за этой нехватки информации врачи часто не могут выявить безопасные и эффективные традиционные методы терапии и помогать их рациональному применению. Для того чтобы традиционная медицина играла более видную роль в качестве одной из рациональных систем здравоохранения, надо провести больше исследований по безопасности, эффективности и качеству соответствующих продуктов и методов. Традиционная медицина сама по себе является также важным источником знаний, которые можно использовать для дальнейшей разработки новых современных лекарств и методик лечения. Например, многие современные медикаменты были изготовлены на основе составов, полученных из лекарственных растений или разработанных в результате применения современных технологий к традиционным лекарственным средствам или традиционным медицинским знаниям. В этой связи права на интеллектуальную собственность и работа МКГР играют значительную роль. Представитель ВОЗ заявил также, что мандат ВОЗ в рамках Глобальной стратегии и Плана действий в области здравоохранения, инноваций и интеллектуальной собственности (Глобальная стратегия) заключается в максимальном стимулировании инноваций в целях удовлетворения потребностей развивающихся стран и содействия обеспечению доступа всех людей к лекарствам. В Глобальной стратегии – там,

где речь идет о сфере охраны традиционных знаний, – отмечается большое значение доступа к традиционной медицине и к знаниям о лекарственных препаратах в ходе процесса рассмотрения патентных заявок, включая, когда это целесообразно, доступ к информации о традиционной медицине в цифровых библиотеках, чтобы предотвратить незаконное присвоение таких знаний. Он отметил, что этот принцип упоминался в политических целях, которые обсуждаются в МКГР. Глобальная стратегия также поддерживает идущие по этому вопросу дискуссии, в том числе в рамках МКГР. В интересах здравоохранения новая система охраны традиционных знаний должна не только обеспечивать справедливое и равноправное распределение выгод, но и поддерживать цели здравоохранения. Чтобы раскрыть весь потенциал традиционной медицины, надо проводить дополнительные исследования. Оратор сказал, что он уже кратко говорил о широком использовании и большом значении традиционной медицины для здравоохранения, а также о необходимости сбора информации о безопасности, эффективности и качестве существующих методов лечения. Он говорил также о важности традиционной медицины в качестве потенциального источника получения новых лекарств. Желательно, чтобы любая новая система охраны традиционных знаний была нацелена на инновацию, и он отметил, что именно в этом заключается одна из целей, обсуждаемых сейчас в МКГР. Любая новая система охраны должна не только обеспечивать защиту интересов владельцев традиционных знаний, но и позволять разработку новых методов лечения на основе традиционной медицины и вообще предусматривать инновации в сфере здравоохранения и распределение выгод, получаемых в результате коммерческого использования разрабатываемых продуктов и методов лечения. Как для проведения исследований в области традиционной медицины, так и для разработки новых лекарств и методов лечения нужен определенный доступ к соответствующим знаниям. Как было отмечено в докладе Комиссии ВОЗ по правам интеллектуальной собственности, инновациям и общественному здравоохранению 2006 года, есть риск того, что «введение новой формы охраны прав интеллектуальной собственности применительно к традиционным знаниям может фактически ограничить доступ к ним для других людей, в результате чего будет меньше возможностей для инноваций». Любая альтернативная система охраны интеллектуальной собственности применительно к ТЗ не должна ограничивать доступ к традиционной медицине в ущерб усилиям по совершенствованию существующих методов лечения. Потенциал традиционной медицины реализуется и доступен широкой общественности в интересах охраны здоровья более широких слоев населения. Эти цели не противоречат другим ведущим принципам и целям, а именно принципу предварительного обоснованного согласия, необходимости предотвращения незаконного присвоения ТЗ и необходимости справедливого и равноправного распределения благ коммерческого использования ТЗ. Он добавил, что это будет отвечать интересам как общественности, так и носителей ТЗ – будь то отдельные лица или общины. Продолжая тему традиционной медицины, он привел свежий пример того, как обеспечивается доступ и распределение выгод в недавно принятой Рамочной программе ВОЗ по подготовке к пандемиям для обмена вирусами гриппа и получения доступа к вакцинам и другим благам. Представитель ВОЗ объяснил, что эта Рамочная программа уравнивает две группы интересов: с одной стороны, необходимость обмена вирусами гриппа человека, распространение которых способно приобрести масштабы пандемии, а с другой стороны, распределение благ, получаемых в результате такого обмена вирусами, включая получение доступа к недорогим методам диагностики и лечения и их распространение. Он добавил, что эти две цели являются одинаково важными элементами Рамочной программы коллективных действий в целях охраны здоровья населения мира. Эта Рамочная программа обеспечивает доступ и распределение благ, но в то же время и удовлетворение потребностей здравоохранения. Оратор высоко оценил прогресс, которого добился МКГР в изучении этой важной темы. Он выразил уверенность в том, что МКГР сможет успешно выполнить свой мандат и разработать международно-правовой документ

для обеспечения эффективной охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры, а также выразил надежду на то, что этот правовой документ будет содействовать инновациям и доступу к новым медицинским продуктам, полученным на основе традиционных знаний, на благо укрепления здоровья населения.

249. Делегация Камеруна уточнила, что именно делегации имеют право делать замечания, а координаторы должны подумать над тем, как отразить эти замечания в формулировках проекта документа. Она отметила, что в формулировках слишком часто мы видим чрезмерное нагромождение синонимов; например, почти в каждой строке в цели (iv) встречаются похожие слова «сбережение», «сохранение», «охрана», «поддержание» и т.п. По мнению делегации, можно устранить избыточные фразы, и она предложила более лаконичную формулировку этого пункта: «поощрение и поддержка сохранения традиционных знаний путем обеспечения уважения и поддержания систем традиционных знаний». Она добавила, что формулировку пункта (viii) на странице 4 можно сократить, ликвидировав лишние элементы следующим образом: слова «незаконное использование знаний, незаконное присвоение традиционных знаний, несправедливое и неравноправное использование, незаконное присвоение и неправомерное использование» можно заменить словами «все другие коммерческие или иные несправедливые виды практики», признавая необходимость адаптации подходов к национальным и местным нуждам. В пункте (xi) слова «посредством координации с» можно заменить словами «в соответствии с». Наконец, делегация отметила, что слова «признание всеобъемлющего характера традиционных знаний» – это, по сути, краткое изложение всех последующих элементов, поэтому есть возможность сделать текст более лаконичным. Она заявила, что в любом случае было бы правильнее написать в пункте (iii) «удовлетворение реальных потребностей» или, если это не подходит, «реагирование на реальные потребности носителей...».

250. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, заявил, что он хотел бы увидеть в формулировках целей более тесную связь между коренными народами и традиционными знаниями. После этого он отметил, что такая связь все же отражена в пункте (i). Он напомнил о том, что системы традиционных знаний – это платформа для постоянных инноваций, для особой интеллектуальной и творческой жизни, которая имеет огромное значение для коренных народов и местных общин, а также имеет большое научное значение. Он выразил мнение, что надо усилить формулировки о наличии вышеупомянутой связи, так как эти системы знаний являются органичными элементами жизни коренных народов и местных общин. Ныне используемые формулировки недостаточно четко отражают эту связь. Другими словами, на протяжении всего раздела, посвященного целям, надо подчеркивать, что коренные народы являются не просто носителями, а именно владельцами традиционных знаний.

251. Председатель сказал, что координаторы принимают к сведению все замечания. Он просил также пояснить, хотел ли предыдущий оратор, чтобы слово «носители» было заменено в тексте на слово «владельцы».

252. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, объяснил, что должна прослеживаться четкая мысль о том, что коренные народы являются владельцами традиционных знаний.

253. Председатель отметил, что делегация Австралии поддержала вышеупомянутое общее замечание и конкретную рекомендацию и что они будут учтены координаторами.

254. Делегация Новой Зеландии прежде всего отметила, как это сделали и другие делегации, что более короткий вариант текста о целях гораздо лучше подходит для того, чтобы служить отправной точкой, поскольку чем меньше деталей, тем меньше разногласий. Во-вторых, между некоторыми целями и принципами есть элементы дублирования; например, это касается формулировок об «удовлетворении насущных прав» и «уважении других международных документов» и концепции «равноправного совместного пользования выгодами». Необходимо разъяснить, что такое цель и что такое принцип, потому что между ними есть некоторые совпадения, и надо решить вопрос о том, нужны ли в данном документе и цели, и принципы. В-третьих, данная делегация согласилась с делегацией Канады и рядом других делегаций в том, что определенное дублирование есть и между самими целями, и отметила, что делегация Канады внесла несколько полезных предложений о том, как можно сократить этот текст. В-четвертых, она отметила, что по крайней мере одна из целей вообще не является целью: речь идет о пункте (i), где говорится о «признании всеобъемлющего характера традиционных знаний и их истинной ценности». Это просто констатация факта в преамбуле, а не цель.

255. Делегация Соединенных Штатов Америки поблагодарила Секретариат за его работу над пересмотренным вариантом текста целей, содержащимся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4. Этот документ будет полезной основой для дальнейшей работы и позволит лучше понять цели деятельности МКГР, чтобы можно было найти правильные решения. Делегация выразила надежду на то, что работа МКГР будет проходить с учетом полезного национального опыта. Она хотела бы, чтобы в текст были включены дополнительные цели. Первая цель – «поощрять и продвигать инновации, творчество и прогресс науки», которые дают нам новые открытия и повышают качество жизни. Вторая цель – «поощрять и продвигать передачу технологий на взаимосогласованных условиях». Независимо от того, в какой форме воплощена данная технология, будь то патент, торговый секрет, ноу-хау или коммерческий секрет, такой как традиционная медицина лекаря, надо, чтобы эту технологию можно было передать на взаимосогласованных условиях, и любой заключенный договор должен уважаться. В заключение делегация отметила, что важно отразить в этом документе большое значение доступа к знаниям. Поэтому следует добавить третью цель – «поощрять доступ к знаниям и охранять общественное достояние». Делегация добавила, что доступ к знаниям приносит пользу как общественности, так и научно-исследовательским институтам.

256. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде удовлетворена выступлением представителя ВОЗ. Она поставила вопрос, как можно сочетать уважение систем традиционных знаний и охрану окружающей среды. По ее мнению, формулировки целей должны быть более красноречивыми. Она задала вопрос, каким образом владельцы традиционных знаний будут заниматься охраной окружающей среды в процессе применения своих традиционных знаний.

257. Представитель ВОЗ предложил обсудить этот вопрос отдельно с представительницей Программы по здравоохранению и окружающей среде.

258. Делегация Бразилии, касаясь цели (vii), предложила опустить слова «признанием значения энергичной области общественного достояния». Она предложила заменить слово «пресечение» в пункте (viii) словами «обеспечить охрану от» и опустить слова «несправедливого и неравноправного использования», чтобы это предложение гласило: «обеспечить охрану от незаконного присвоения и неправомерного использования». Такие же изменения следует внести в остальной части этого пункта. Говоря о шапке пункта (xii), делегация предложила заменить слово «содействие» словом «гарантирование». Такие же

изменения следует внести и в основной части этого пункта. Кроме того, делегация предложила закончить предложение, содержащееся в пункте (xii), словами «принципом предварительного обоснованного согласия», опустив весь остальной текст. Делегация предложила заменить слово «пожелают» в пункте (xiii) словом «просят». Касаясь формулировки о правах интеллектуальной собственности, делегация предложила опустить слово «ненадлежащих», чтобы это предложение гласило: «предотвращение предоставления прав интеллектуальной собственности неправомочным сторонам». Делегация предложила заменить слово «препятствование» в пункте (xiv) словами «создание преград на пути». Она заявила, что приняла к сведению замечания других делегаций по этому тексту, и выразила им признательность за их вклад в работу. Она зарезервировала свое право вернуться еще раз к вопросу о целях после того, как она проанализирует предложения других делегаций.

259. Делегация Швейцарии приветствовала возможность продолжить обсуждение целей и принципов на данной сессии МКГР. Поскольку она, как и другие делегации, считает, что договоренность по целям и принципам является важнейшей предпосылкой продвижения работы над проектами статей, она считает, что второй вариант изложения целей, содержащийся на страницах 3 и 4 английского текста, представляет собой предпочтительную основу для дальнейших обсуждений. Она отметила, что эти формулировки более лаконичные, чем первый вариант, но в то же время они отражают основную направленность более развернутых формулировок, содержащихся в первом варианте. По мнению делегации, они хорошо отражают обсуждения, состоявшиеся к сегодняшнему дню в МКГР. По этим причинам делегация предложила сосредоточиться на обсуждении второго перечня целей.

260. [Примечание Секретариата: место Председателя занимает заместитель Председателя г-н Бебед А.К.Н. Джунджунан (Индонезия)]. Заместитель Председателя открыл прения по общим руководящим принципам.

261. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила благодарность Секретариату за его работу над пересмотренным вариантом принципов, который содержится в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4. Хотя в этом документе говорится о сбалансированности и равноправии, делегация озабочена тем, что в документе не передана та идея, что активное совершенствование знаний, являющихся общественным достоянием, абсолютно необходимо для удовлетворения потребностей общества. Поэтому делегация предложила включить несколько дополнительных принципов. Во-первых, должен быть принцип, отражающий признание того, что те знания, которые являются общественным достоянием, составляют часть общего наследия человечества. Кроме того, делегация хотела бы включить принцип, согласно которому важно охранять, сохранять и расширять сферу общественного достояния, так как общественное достояние исключительно важно для созидательной работы и инноваций. Для охраны общественного достояния должен быть принцип, согласно которому надо создавать новые стимулы для обмена знаниями и минимизирования ограничений доступа. Делегация предложила также добавить еще один принцип, согласно которому любая монополия на право использовать определенную информацию должна существовать только ограниченный период времени. Она добавила, что должен быть также принцип, признающий большое значение охраны и поддержки интересов создателей.

262. Делегация Австралии предложила координаторам рассмотреть цели и принципы в трех текстах – по традиционным выражениям культуры, по генетическим ресурсам и по традиционным знаниям, – которые связаны друг с другом и могут быть согласованы.

263. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что в принципах (a) и (b) надо уточнить понятия «потребности» и «права». Если эти термины останутся в тексте, делегация хотела бы переформулировать текст таким образом, чтобы было упомянуто, что речь идет об охране традиционных знаний. Принципы (a) и (j) несколько дублируют друг друга; в одном из этих пунктов говорится о соответствии потребностям, а в другом – об оказании помощи в удовлетворении нужд. Как и делегация Новой Зеландии, делегация ЕС считает, что необходимо обеспечить одинаковый статус целей и принципов и устранить все элементы дублирования. Как уже ранее заявляла делегация ЕС, МКГР должен рассмотреть вопрос о значимости принципов после того, как будет составлен окончательный проект перечня целей.

264. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, предложил расширить принцип (b), чтобы закрепить принцип признания прав коренных народов, провозглашенных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и в Конвенции МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (Конвенция МОТ № 169). Это замечание является реакцией на заявление делегации ЕС о том, что принцип признания прав слишком широкий. Представитель этой организации сказал, что можно либо включить принцип признания прав коренных народов, либо предусмотреть права коренных народов в тексте принципа (b).

265. Заместитель Председателя отметил, что предложение представителя FAIRA, сделанное от имени Совета коренных народов, было поддержано делегациями Многонационального Государства Боливия и Шри-Ланки.

266. Делегация Канады повторила свое заявление, которое она уже делала в связи с целями, подчеркнув важность того, чтобы принципы были очень высокого уровня. Она поддержала предложения делегации Соединенных Штатов Америки о добавлении новых формулировок, касающихся общественного достояния, творчества и инноваций. Эти формулировки с включенными в них поправками занимали видное место в дискуссиях, которые проходили на предыдущих сессиях МКГР. Делегация Канады хотела бы, чтобы принцип (a) был более высокого уровня и чтобы был обеспечен баланс, так чтобы вся формулировка гласила: «принцип учета интересов носителей традиционных знаний и тех, кто использует традиционные знания». Делегация предложила переформулировать принцип (b) следующим образом: «принцип признания интересов носителей традиционных знаний». Принцип (c) будет гласить: «принцип эффективности и доступности». Для того чтобы все принципы были высокого уровня, делегация предложила сосредоточить все международные аспекты в одном принципе (g), который будет гласить: «принцип уважения других международных документов и процессов и сотрудничества на этой основе». Делегация предложила исключить принцип (f) и переформулировать принцип (h), чтобы он гласил: «принцип уважения использования и передачи традиционных знаний».

267. Делегация Бразилии хотела бы вставить в принципе (f) после слова «доступ» слова «традиционным знаниям и», после чего это предложение будет гласить: «принцип соответствия существующим системам, регулирующим доступ к традиционным знаниям и соответствующим генетическим ресурсам». В тексте принципа (g) делегация хотела бы заменить слова «принцип соблюдения и согласованности с другими» словами «принцип сотрудничества с», после чего это предложение будет гласить: «принцип сотрудничества с международными и региональными...». Делегация хочет заменить слова «соглашениями и процессами» в конце этого предложения словами «переговорными процессами». Делегация зарезервировала также свое право вернуться к этому тексту на будущих сессиях, чтобы учесть позиции других делегаций.

268. Представитель САРАJ выразил признательность за поддержку, которую предложения, сделанные представителем FAIRA от имени Совета коренных народов, получили от некоторых делегаций государств-членов. Он выразил особую признательность за поддержку формулировки о признании прав в тексте принципа (b). Он также сообщил, что на следующий день в зале «В» будет организована выставка, посвященная традиционным знаниям, состоится концерт музыкантов, играющих на инструментах, созданных еще до времен Колумба, и демонстрация того, как эти инструменты были ассимилированы с музыкальными инструментами, завезенными в колониальный период.

269. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, сказал, что хотел бы вставить после принципа (h) новый принцип: «принцип необходимости уважения знаний, культуры и традиционной практики коренных народов и их вклада в устойчивое развитие и решение экологических проблем». В этой связи он заявил, что надо проявлять должное уважение к источнику знаний коренных народов и систем традиционных знаний – к коренным народам и их культуре.

270. [Примечание Секретариата: место Председателя опять занимает сам Председатель.]: Председатель отметил, что это предложение было поддержано делегацией Шри-Ланки и что оно будет рассмотрено координаторами.

271. [Примечание Секретариата: Данная часть сессии проходила уже после того, как координаторы закончили свою первую переработку текста]: Председатель представил текст, подготовленный координаторами (Rev.1), который содержит проекты статей об охране традиционных знаний. Он выразил благодарность координаторам за то, что они подготовили свой текст в условиях острой нехватки времени. Он предложил координаторам представить Rev.1 и сообщить членам МКГР о том, когда будет готов раздел Rev.1, посвященный целям и принципам.

272. Выступая от имени координаторов, г-жа Андреа Боннет Лопес рассказала членам Комитета о методе подготовки проекта документа Rev.1. Координаторы старались свести вместе все варианты, насколько это возможно, и сделать на их основе один вариант, включив те элементы, которые были названы в ходе пленарных заседаний как самые важные или обсуждались больше всего. В данном тексте отражены различные точки зрения, а также совпадающие точки зрения, в связи с чем часть текста была заключена в скобки, а некоторая часть была напечатана жирным шрифтом. Например, в тексте статьи 1 есть предложения, заключенные в скобки, и части текста, напечатанные жирным шрифтом, и тем самым были выделены самые важные отрезки текста. Те части текста, по которым есть разногласия, не напечатаны жирным шрифтом, а просто заключены в скобки. Новые предложения, сделанные делегациями на пленарных заседаниях нынешней сессии, подчеркнуты и не заключены в скобки, потому что они не обсуждались на пленарных заседаниях. Часто поднимались одни и те же вопросы относительно альтернативных вариантов формулировок, например, по вопросу о том, какое слово следует употреблять на протяжении всего текста на английском языке – «shall» или «should», следует ли писать «государства-члены» или «Договаривающиеся Стороны», «владельцы» или «носители». В ходе обсуждений на пленарных заседаниях должно быть принято решение по вопросу о том, где должны находиться определения – в проектах статей или в каком-либо другом документе, подлежащем согласованию. На пленарных заседаниях надо также решить, в каком залоге должны быть все формулировки – в активном или пассивном. Она предложила делегациям Соединенных Штатов Америки и Шри-Ланки встретиться с координаторами для того, чтобы уточнить формулировки их предложений по тексту. Она сказала также, что координаторы готовы встретиться с любой другой делегацией, которая хочет получить

разъяснения относительно любых элементов, обсуждавшихся ранее на пленарных заседаниях. Она сказала, что цели и принципы не включены в документ Rev.1 из-за нехватки времени и будут рассмотрены позднее в ходе этой сессии. [Примечание Секретариата: в ходе дальнейшего обсуждения многие делегации выразили признательность координаторам за их работу.]

273. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, выразила мнение, что на 21-й сессии МКГР не ведется переговоров по тексту с целью достичь договоренности относительно формулировок международно-правового документа, который обеспечил бы эффективную охрану традиционных знаний. Пока что работа на 21-й сессии МКГР ограничивается подтверждением ранее заявленных позиций по рабочему документу WIPO/GRTKF/IC/21/4. Делегация напомнила о том, что, учитывая дискуссию, проведенную Председателем в начале 21-й сессии МКГР в соответствии с принятым планом работы, Африканская группа предлагала, чтобы у государств-членов была возможность проводить неофициальные переговоры на основе текста, подготовленного координаторами, сосредоточив свои усилия на четырех статьях, определенных Генеральной Ассамблеей.

274. Председатель напомнил, что на пленарных заседаниях уже была достигнута договоренность о том, какая процедура будет применяться. На данном этапе трудно изменить эту процедуру радикально. Он обратился к делегации Египта с просьбой разъяснить от имени Африканской группы, что имеется в виду под ведением «переговоров по тексту». Это поможет МКГР определить, есть ли основа для начала обсуждения вопроса об изменении методов работы.

275. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, вновь предложила начать неофициальные переговоры между теми государствами-членами, которые выступали по четырем ключевым статьям. Она заявила, что Африканская группа хотела бы встретиться с делегациями этих государств-членов, чтобы изучить возможности продвижения в разработке данного документа. Она согласилась на перерыв в работе, чтобы можно было провести краткие консультации по тексту, подготовленному координаторами, и хотела бы, чтобы это время было использовано для неофициальных межрегиональных переговоров. Она зарезервировала за собой право сопоставить Приложение к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4 с текстом, разработанным координаторами, чтобы добросовестно и точно выполнить мандат, который МКГР получил от Генеральной Ассамблеи.

276. Председатель предложил сделать перерыв для проведения консультаций по дальнейшим методам работы. Он заявил, что вернется к вопросу о том, что такое «переговоры по тексту», поскольку, видимо, необходимо выработать точное понимание различных форм переговоров, чтобы установить, соответствуют ли те или иные переговоры этому понятию. По мнению Председателя, если мы подбираем формулировки, это и означает, что мы работаем над текстом. Если существует какой-то специальный термин «переговоры по тексту», то надо дать его определение, и все государства-члены должны согласиться с тем, как трактуется этот термин. Он еще раз предложил Африканской группе провести межрегиональные консультации для достижения прогресса в разработке важнейших элементов текста, но в рамках мандата МКГР в отношении разработки всего текста.

277. [Примечание Секретариата: дальнейшая часть сессии проходила после завершения консультаций]: Председатель отметил, что, реагируя на призыв о проведении межрегиональных консультаций, делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, предложила другим делегациям начать обсуждения, нацеленные на дальнейшее

продвижение в разработке текста, подготовленного координаторами. Насколько известно Председателю, эти обсуждения были конструктивными и полезными. Он принял к сведению меры, принятые в ходе этого процесса. Председатель пояснил, что процедура согласования текста, подготовленного координаторами, остается такой же, какой она была с самого начала. МКГР будет проводить обсуждение предложений делегаций в ходе пленарных заседаний. Председатель выразил надежду на то, что выдвижение предложений с мест и ведение переговоров пойдут успешнее благодаря проведенным неофициальным консультациям, однако эти неофициальные консультации не должны подменить собой процесс разработки проекта путем выдвижения предложений с мест на пленарных заседаниях. Председатель предложил координаторам региональных групп сделать краткие выступления, если они этого желают.

278. Делегация Парагвая, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, высоко оценила работу, проделанную Председателем. Что же касается методики работы, то употребление таких слов, как “should” или “shall” в английском тексте, а также слов «государства-члены» или «Договаривающиеся Стороны», должно быть одним из главных вопросов при обсуждении текста.

279. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, заявила, что было бы полезно применять некоторые руководящие принципы в ходе разработки проекта текста путем выдвижения предложений с мест. Во-первых, МКГР никогда не должен упускать из виду, что цель всего данного процесса – это обеспечение охраны традиционных знаний. Во-вторых, необходимо сосредоточить усилия на вопросах, связанных с нормотворчеством. В-третьих, МКГР может успешно использовать выявленные координаторами области совпадения мнений, поскольку была проведена полезная работа, на итоги которой можно опираться. Делегация заявила, что можно попытаться уточнить области совпадения мнений. Она признала, что разногласия тоже сохраняются, и это также было признано координаторами, но надо подумать, как поступить с этими вопросами, по которым имеются расхождения мнений. Она выразила надежду на то, что в процессе работы удастся разработать более упорядоченный текст.

280. Председатель резюмировал предложенные руководящие принципы работы над проектом путем выдвижения предложений с мест следующим образом. Постатейное обсуждение будет продолжаться таким же образом, как это делалось на предыдущих пленарных заседаниях. После обсуждения статей состоится обсуждение целей и принципов. Председатель сосредоточит свое внимание в первую очередь на формулировках, вызывающих разногласия, которые напечатаны жирным шрифтом и заключены в скобки в тексте, подготовленном координаторами, чтобы выяснить, есть ли возможность где-то снять жирный шрифт и скобки консенсусным решением. Делегации могут также добавлять новый текст, выражающий действительно новые идеи, которые не были воплощены в тексте. Наша цель заключается не в том, чтобы просто изменить существующие формулировки или просто включить дополнительные вариации уже существующего текста. Обсуждения на пленарных заседаниях должны быть направлены на выявление дублирующих друг друга формулировок, что должно позволить опустить некоторые варианты или части формулировок. Исключение тех или иных элементов текста будет производиться только в случае, если ни одно из государств-членов не возражает против этого. Желательно не добавлять никаких новых скобок. Все положения пока являются возможными вариантами, и поэтому можно считать, что фактически все они находятся в скобках. В тех случаях, где может быть достигнуто совпадение мнений, может быть, следует все же вставить скобки, чтобы просто обозначить место, пока вызывающее разногласия. Текст будет высвечиваться на экране, и там будут обозначены вносимые изменения. Предлагаемые вставки и добавления будут подчеркнуты.

Отрезки текста, которые предлагается опустить, и те, которые вызывают сомнения, будут заключаться в квадратные скобки. Редакционные вариации формулировок будут разделяться наклонной чертой. Вариантам отдельных пунктов или статей могут предшествовать заглавия «Вариант» или «Альтернативный вариант», и там, где это удобно, они будут пронумерованы. В тексте не будет указываться, кто выдвинул данное предложение. Замечания более общего характера, которые не касаются конкретных поправок к тексту, будут отражены в докладе о работе сессии. Выдвижение предложений с мест будет продолжаться весь день в соответствии с согласованной ориентировочной программой работы. Текст, который в результате этой процедуры будет составлен на экране, будет передан координаторам, которые 20 апреля 2012 года представят документ Rev.2. У делегаций будет возможность изучить этот документ и сделать свои замечания на пленарных заседаниях. После этого не будет никакого очередного раунда внесения предложений с мест, а замечания делегаций будут отражены в отчете о работе сессии. На этом этапе полученный таким образом текст будет принят к сведению и передан Генеральной Ассамблее. Председатель подчеркнул, что он хотел бы избежать внесения в текст новых элементов, не относящихся к делу. Он хотел бы увидеть целенаправленные усилия по согласованию мнений везде, где это возможно. Затем он открыл прения по статье 1.1.

281. Делегация Австралии коснулась вопроса о политической значимости определения, содержащегося в статье 1, и отметила, что не следует придавать этому определению такую большую политическую весомость. Многие элементы этого определения могут быть очень важными в широком смысле, но с политической точки зрения они вряд ли так необходимы для данного документа. По мнению делегации, повышение значимости этих элементов, видимо, лишь уменьшает ценность данного определения с точки зрения правовой определенности охраны, предоставляемой этим документом. Делегация обратилась к авторам этих формулировок с просьбой объяснить, почему был взят политический курс на включение этих элементов, которые вызывают разногласия, и какие последствия они предвидят в случае, если эти элементы останутся в тексте или будут исключены из него. Это помогло бы понять цель многих элементов, включенных в текст. Делегация готова признать пользу установления прямой связи коренных народов и местных общин с традиционными знаниями вместо того, чтобы вставлять формулировку «в традиционном контексте». Она отметила, что идея о том, что традиционные знания передаются «из поколения в поколение», которая ранее была отражена в критериях охраноспособности в статье 1.2, была изъята из этой статьи и перенесена в статью 1.1. Она отметила также, что «навыки» и «процессы», видимо, не вводят ничего нового и выглядят просто как повтор, поскольку навыки уже отражены словом «ноу-хау», а процессы были отражены словом «практика». Делегация не согласилась со словами «определенные в критериях охраноспособности», потому что в них нет необходимости – ни с политической, ни с редакционной точки зрения. Создается впечатление, что включения в текст заслуживают только те элементы, которые указаны координаторами как не вызывающие разногласий, а также некоторые отрывки из заключительной части текста, подготовленного координаторами.

282. Отвечая на предыдущее выступление, делегация Южной Африки, которая выступала от имени Африканской группы, отметила, что слова «знания, которые характеризуются эволюционностью и динамизмом», очень важны и должны остаться в тексте, так как знания, которые передаются из поколения в поколение, не остаются неизменными. Она выразила мнение, что в процессе передачи знаний от одного поколения к другому эти знания изменяются, так как каждое поколение приспосабливает их к своим нуждам. Делегация отметила, что, если эта фраза не будет сохранена, традиционные знания превратятся в

нечто статичное, застывшее во времени, и это понятие не будет отражать тот факт, что каждое поколение привносит что-то свое. Касаясь фразы «являются результатом интеллектуальной деятельности», делегация заявила, что предпочла бы исключить ее, так как она смешивает две политические основы и может быть источником путаницы: одно толкование основано на том, что знания являются коллективной собственностью, используются общинами, передаются из поколения в поколение и т.д., а другое толкование основано на том, что знания – это продукт деятельности отдельных лиц, подлежащий охране в силу обычных прав интеллектуальной собственности.

283. Делегация Многонационального Государства Боливия напомнила, что весь процесс возник вследствие необходимости обеспечить правовую охрану от незаконного присвоения традиционных знаний. Эта охрана не достигается с помощью обычных инструментов охраны прав интеллектуальной собственности, поэтому надо разработать нормы *sui generis*. В этой связи важно различать между двумя правовыми базами – обычной и *sui generis*. Важно также раскрыть подлинный характер традиционных знаний. Делегация согласилась с делегацией Южной Африки в том, что традиционные знания являются динамичными и эволюционирующими. Она перечислила основные черты традиционных знаний: по мнению коренных народов Многонационального Государства Боливия, они являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми. Никакое другое юридическое лицо не может забрать их, и коренные народы не могут отдать их. Необходимо считать, что традиционные знания – это нечто цельное, что не может быть разделено или фрагментировано. Поскольку традиционные знания передаются от поколения к поколению, характеризуются динамизмом и эволюционностью, их нельзя приобрести. Эти характеристики традиционных знаний надо сохранить. Делегация заявила, что для упрощения восприятия этой статьи лучше разделить ее на два абзаца: один будет посвящен природе и характеристикам традиционных знаний, а второй – использованию традиционных знаний, и он начнется словами «и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде...». Делегация предложила добавить после слов «созданные в традиционном контексте» слова «коренным народом или местной общиной».

284. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, выразил мнение, что следует снять скобки в последнем предложении в тексте, содержащем определение традиционных знаний. Он отметил, что, если эти слова не войдут в определение традиционных знаний, не будет никакой связи с коренными народами, на охрану которых и должен быть направлен этот документ.

285. Председатель отметил, что делегации Многонационального Государства Боливия и Боливарианской Республики Венесуэла поддержали предложение, внесенное представителем FAIRA.

286. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что последнее предложение в тексте сформулировано не совсем ясно, потому что в нем, видимо, нет подлежащего.

287. Председатель отметил, что нет консенсуса по вопросу о снятии этих скобок.

288. Делегация Индии поддержала делегацию Южной Африки в связи с вопросом о сохранении слов «знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью», а также поддержала предложение опустить слова «являются результатом интеллектуальной деятельности». Делегация предпочла бы иметь всеобъемлющее определение. Поэтому она хотела бы заключить в скобки слово «означает» и заменить его словом «включает». Она хотела бы оставить упоминание о том, что ТЗ «могут существовать в кодифицированных,

устных или иных формах», поскольку эти слова ясно показывают характер знаний, а также то, что необходимо охранять. Делегация пояснила, что в ее стране есть много знаний, которые остаются в кодифицированной и устной форме. Делегация понимает, чем руководствовалась делегация Многонационального Государства Боливия, когда предложила включить слова о том, что ТЗ «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми», но, с точки зрения делегации Индии, лучше всего включить эти слова в статью 3.

289. Председатель предложил, чтобы вопросы ставились после консультаций между делегациями, иначе цель, заключающаяся в упрощении текста, не будет достигнута. Он предложил делегациям добиваться в ходе пленарных заседаний согласия по вопросу об исключении тех или иных отрезков текста.

290. Делегация Шри-Ланки напомнила, что она просила вставить после слов «которые могут быть связаны» слова «с традиционными сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и традиционными медицинскими знаниями коренных народов». Она хотела бы увидеть включение этих слов в текст.

291. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла озабочена употреблением термина “*apropiación indebida*” в тексте на испанском языке. Она изучила уголовные кодексы стран Латинской Америки и пришла к выводу, что он, видимо, означает что-то связанное либо со сдачей на хранение (“*entrega en depósito*”), либо с обманом доверия. Поэтому делегация хотела бы, чтобы в цели (vi) было объяснено, как в тексте на испанском языке следует понимать термин “*apropiación indebida*”. Делегация поддержала заявление делегации Многонационального Государства Боливия и тоже выступает за снятие скобок. По ее мнению, нет никаких противоречий между тем, что заявили делегации Многонационального Государства Боливия и Индии. Упоминание о том, что ТЗ являются «неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми», можно включить в определение, содержащееся в статье 1, а также в статью 3. Делегация отметила, что сложился консенсус по вопросу о снятии скобок, как это предлагал представитель FAIRA, выступавший от имени Совета коренных народов, поскольку никто не возразил против этой идеи. Для того чтобы довести до конца это дело и ликвидировать сноски, можно сначала обсудить с делегацией Соединенных Штатов Америки то, что она отмечала, а также то, что эта делегация предложила впоследствии.

292. Председатель принял к сведению замечания делегации Боливарианской Республики Венесуэла. Он отметил, что координаторы выявили шесть основных элементов, вызывающих разногласия. Он напомнил также, что, когда делегация Австралии выступала в самом начале обсуждений, она уделила основное внимание конкретным элементам, вызывающим разногласия, и поставила вопросы, которые могут содействовать разъяснению ее позиции. Председатель задал вопрос, не следует ли вернуться к такому подходу. Он не хотел бы использовать формат малых групп, потому что надеется сохранить прозрачность, открытость и всеобщее участие в ходе этого процесса. Он обратил внимание на конструктивные просьбы разъяснить свою позицию, которые могут способствовать сближению точек зрения. Он предложил использовать комментарии координаторов в качестве отправной точки и сосредоточить усилия на вопросах, являющихся предметом разногласий.

293. Делегация Бразилии предложила сохранить слова «динамизмом и эволюционностью», как уже предлагала делегация Южной Африки, которая выступала от имени Африканской группы. Делегация Бразилии поддержала предложение делегации Индии опустить слово

«означает» и оставить вместо него слово «включает». Делегация предложила сохранить концепцию того, что традиционные знания являются «неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми», и готова гибко подойти к вопросу о том, в какую часть документа следует включить эти слова. Она готова согласиться с мнением координаторов о том, чтобы включить эти слова в статью 3.

294. Делегация Соединенных Штатов Америки вновь задала вопрос, касающийся последнего предложения в тексте. Она предложила вставить после слова «материального» слово «наследия». Она поддержала замечания делегации Индии относительно того, что традиционные знания могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах. Касаясь выбора между вариантами «межпоколенческий» и «из поколения в поколение», делегация заявила, что предпочитает второй из этих вариантов. В то же время она готова присоединиться к консенсусу, если все остальные делегации поддержат вариант «межпоколенческий», решив, что надо отказаться от слов «из поколения в поколение».

295. Председатель отметил, что одна из делегаций возразила против исключения слов «из поколения в поколение», поэтому эти слова будут сохранены.

296. Делегация Камеруна поддержала замечания координаторов о том, что некоторые фразы, такие как «традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия коренных народов и местных общин», лучше всего поместить в преамбулу. По ее мнению, слова «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми» должны быть сохранены как характеристики традиционных знаний. Делегация возражает против того, чтобы эти слова были перенесены в статью 3, так как там эти элементы будут размыты.

297. Делегация Кубы поддержала сохранение слов «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми». Она готова гибко подойти к вопросу о том, где должны быть эти слова, – в статье 1 или в статье 3.

298. Делегация Колумбии поддержала предложение снять скобки вокруг слов «знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью и». Важно сохранить эти слова в этом определении. Она не возражает против переноса слов «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми» в статью 3 – главное, чтобы эти слова остались в тексте.

299. Представитель «Тупак Амару» заявил, что координаторы усложнили текст, поскольку теперь в нем очень много квадратных скобок, но предложения делегации Шри-Ланки не отражены в нем. Он согласился с тем, что ТЗ являются динамичными и эволюционирующими, добавил, что такова реальность, и сказал, что эта концепция была включена в его предложение. Он согласился с включением слов о нераздельности и неотчуждаемости знаний либо в статью 1, либо в одну из других статей. Он предпочитает формулировку «из поколения в поколение», которая ранее использовалась на протяжении всего текста.

300. Г-жа Андреа Боннет Лопес, выступая от имени координаторов, просила делегацию Шри-Ланки разъяснить, какие элементы предложения представителя «Тупак Амару» она поддерживает, а какие нет. Координаторы отразят эти предложения в соответствии с правилами, обозначенными Председателем, если делегация Шри-Ланки даст разъяснения.

301. Председатель отметил, что текст, предложенный представителем «Тупак Амару», будет включен, если делегация Шри-Ланки поддержит все это предложение. Председатель

напомнил, что предложения наблюдателей могут быть включены, только если они полностью поддержаны без каких-либо оговорок по крайней мере одной из делегаций государств-членов.

302. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, выразила озабоченность в связи с тем, что в тексте много квадратных скобок. Исходя из замечаний координаторов, она предложила альтернативную формулировку: «Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» включает ноу-хау, навыки, инновации, практику и учения, которые коллективно создаются и сохраняются из поколения в поколение или носят межпоколенческий характер. Их существование или развитие обеспечивается, помимо прочего, коренными или местными общинами». По мнению делегации, этот альтернативный вариант не охватывает все определение, но это именно та формулировка, с которой согласились государства-члены. Она добавила, что есть и другие элементы, вызывающие разногласия, которые надо обсудить.

303. Делегация Индии частично поддержала предложение, сделанное делегацией Египта от имени Африканской группы. Она возразила против употребления слова «коллективно».

304. Делегация Барбадоса согласилась почти со всеми элементами предложения, сделанного делегацией Египта от имени Африканской группы. Она не может согласиться только с последней строчкой. Вопрос о том, кто является бенефициаром, важный. Делегация может согласиться с этим предложением, если слова «коренными или местными общинами» будут заменены словами «бенефициаров, определенных в статье 2».

305. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение, что некоторые элементы предложения, сделанного делегацией Египта от имени Африканской группы, конечно, ценные. Но в то же время она заявила, что трудно комментировать это предложение более подробно, не изучив его и не обсудив его с другими государствами-членами.

306. Делегация Мексики предложила снять с обсуждения текст, подготовленный координаторами, и работать дальше на основе текста, предложенного делегацией Египта от имени Африканской группы, несмотря на то, что в этом тексте есть элементы, которые не поддерживаются некоторыми делегациями. Она отметила, что можно добавить в эту формулировку те элементы, которых сейчас не хватает.

307. Делегация Многонационального Государства Боливия предложила и дальше сосредоточивать усилия на работе с текстом координаторов и заявила, что, если делегации будут работать дальше на основе альтернативного варианта, в него будут добавляться новые элементы и в какой-то момент МКГР опять вернется к тексту координаторов.

308. Делегация Марокко поддержала предложение делегации Египта, сделанное от имени Африканской группы. Идея заключается в том, чтобы начать с минимальной формулировки, с которой все согласны, прежде чем добавлять элементы, которые будут приемлемы для всех.

309. После неофициальных консультаций Председатель отметил, что альтернативный вариант, предложенный Египтом от имени Африканской группы, будет оставлен в тексте. Он предложил МКГР продолжать обсуждение на основе текста, подготовленного координаторами.

310. Делегация Мексики предложила вставить после слова «процесс» слова «которые могут быть общими, тайными и/или сакральными», заключив их в скобки. Она напомнила о том, что данная концепция обсуждалась на второй сессии МКГР и что эта концепция очень важна для коренных народов и местных общин Мексики. Делегация заявила, что она предпочла бы сохранить слова «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми» в статье 1. Она предложила снять скобки вокруг слов «знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью и», а также вокруг слов «процессы», «созданные в традиционном контексте», «и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми» и «и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах».

311. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что не может поддержать снятие этих скобок.

312. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде поддержала предложение снять скобки вокруг всех формулировок, которые касаются здоровья. Она выразила мнение, что охрана здоровья – чрезвычайно важный вопрос в Африке, где люди живут в нищете. Многие люди пользуются традиционной медициной. Она предложила снять скобки вокруг слов «и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства».

313. Председатель отметил, что предложение представительницы Программы по здравоохранению и окружающей среде снять эти скобки встретило возражение по крайней мере одного из государств-членов.

314. Делегация Новой Зеландии, касаясь вопроса о том, что ТЗ являются динамичными и эволюционирующими, выразила мнение, что эта формулировка ничего не добавляет к основным элементам определения ТЗ. Однако, выслушав объяснение делегации Южной Африки, которая выступала от имени Африканской группы, она поняла, что суть концепции – это развитие ТЗ с течением времени, то есть тот факт, что традиционные знания не являются статичными. Тогда она согласилась с этой концепцией и с предложением снять скобки вокруг этой формулировки. Однако она затронула вызывающий озабоченность вопрос о том, что при таком подходе невозможно будет обеспечить охрану ТЗ в тех случаях, когда традиционные знания не развивались и оставались статичными. Она отметила, что одно из возможных решений – это применение такого подхода, который мы видим в тексте по традиционным выражениям культуры, где в обоих вариантах говорится о том, что традиционные выражения культуры «используются, поддерживаются или развиваются». Касаясь формулировки «являются результатом интеллектуальной деятельности», делегация заявила, что она может согласиться с исключением этой строки из определения, поскольку концепция интеллектуальной деятельности подразумевается в концепции знаний. Делегация предложила, чтобы в следующей версии данного текста использовалась структура, больше похожая на ту, которая отражена в комментариях координаторов, так как такая структура дает более ясное представление о том, какие элементы согласованы, а какие нет в рамках МКГР.

315. Делегация Канады, желая предложить способ устранения разногласий, отмеченных координаторами в комментариях к пункту 1 статьи 1, выразила мнение, что пункт (vi) в разделе, посвященном расхождениям во мнениях, содержит формулировки, больше подходящие для преамбулы, поэтому их можно перенести в раздел о целях и принципах, чтобы у нас было введение к тексту, содержащему определение, которое сейчас является

предметом переговоров. Она просила также, чтобы авторы разъяснили смысл термина «территориального» в подпункте (vi), а также значение слов «или иных формах» в пункте (v). Она напомнила о своих предыдущих выступлениях, касавшихся взаимосвязей между различными текстами, обсуждаемыми в рамках МКГР, и задала вопрос, означает ли упоминание об иных формах ссылку на традиционные выражения культуры, такие как песня или танец, которые используются для передачи знаний. В заключение делегация Канады подчеркнула важность пункта (ii), который посвящен интеллектуальной деятельности как входящей в сферу охвата данного документа, поскольку это гарантирует, что вопросы, затрагиваемые в данном документе, входят в сферу охвата мандата самой ВОИС, изложенного в Конвенции, учреждающей ВОИС, 1967 года. Она отметила, что Конвенция 1967 года, учреждающая ВОИС, которая касается интеллектуальной деятельности в производственной, научной, литературной и художественной областях, содержит руководящие указания, а также является основой для формулировки пункта (ii).

316. Делегация Марокко предложила координаторам разбить статью 1 на два абзаца. Она пояснила, что в первом абзаце должны быть все элементы, являющиеся органическими составными частями традиционных знаний, а во втором абзаце может быть описательный текст, иллюстрирующий, что имеется в виду под термином «традиционные знания».

317. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, выразил благодарность делегации Соединенных Штатов Америки за ее идею вставить слово «наследие», которого не было в последнем предложении в статье 1.1, и просил снять скобки вокруг этого предложения.

318. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала предложение представителя FAIRA, который выступал от имени Совета коренных народов.

319. Делегация Индии возразила против снятия скобок вокруг последнего предложения в статье 1.1, как просил представитель FAIRA, который выступал от имени Совета коренных народов и был поддержан делегацией Соединенных Штатов Америки, и объяснила, что ее возражение связано со словами «коренных народов и местных общин». Однако она отметила, что будет готова рассмотреть вопрос о снятии этих скобок, если вместо этих слов будет написано «бенефициаров».

320. Председатель предложил сохранить эти скобки и рекомендовал делегациям провести дополнительные консультации, чтобы решить, нужны ли дальнейшие корректировки в этом предложении.

321. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла отметила, что она не возражает против снятия скобок, как предлагал представитель Совета коренных народов.

322. Г-н Николас Лезер, выступая от имени координаторов, отметил, что в соответствии с правилами, которые они утвердили для обеспечения последовательности при подготовке этого проекта, последнее предложение в статье 1 не должно было оказаться заключенным в скобки. Признавая свою ответственность за эту ошибку, он пояснил, что любая новая формулировка, добавляемая координаторами, как в данном случае, обычно не заключается в квадратные скобки. Он отметил, что это не лишает делегации возможности впоследствии заключить этот текст в скобки.

323. Учитывая разъяснение, данное координаторами, Председатель обратился с просьбой снять скобки ради обеспечения последовательности, так как в скобках содержится новая

формулировка, предложенная координаторами. Он отметил также, что по этому вопросу есть разногласия, и настоятельно призвал координаторов учесть это.

324. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила в связи со словами «знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью» и замечаниями делегации Новой Зеландии, что предпочтительнее иметь определение, а не описание традиционных знаний. Она подчеркнула важность признания того, что ТЗ динамичны и подвержены изменениям, но выразила свою озабоченность стремлением включить в определение такую описательную характеристику. Она объяснила, что, если мы будем включать в определение такие описательные характеристики ТЗ, то в конечном счете возникнет угроза того, что это определение будет касаться только таких ТЗ, которые соответствуют этим характеристикам, в результате чего из сферы охраны выпадут те традиционные знания, которые не являются динамичными и эволюционирующими. Поэтому делегация выразила мнение, что в принципе определение должно быть по возможности свободным от описательных терминов, которые обрисовывают возможные характеристики, а не основные черты. Она признала, что все же речь идет о характеристиках ТЗ, которые, возможно, имеет смысл включить в преамбулу. Она поддержала выступление делегации Канады и предложила перенести последнее предложение, содержащееся в статье 1, в преамбулу. Она обратилась с просьбой восстановить скобки вокруг последнего предложения в статье 1 («традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия коренных народов и местных общин»).

325. Делегация Барбадоса выразила мнение, что необходимо расширить определение ТЗ, содержащееся в статье 1.1, чтобы отразить тот факт, что ТЗ не ограничиваются знаниями коренных народов и местных общин. Она подчеркнула, что это очень важный момент, поскольку нынешнее определение игнорирует существование широкого круга традиционных знаний, которые имеются в Карибском бассейне. Поэтому делегация просила заменить слова «коренных народов и местных общин» словами «бенефициаров, определенных в статье 2».

326. Делегация Австралии поблагодарила делегацию Южной Африки за ее ответы на вопросы, которые делегация Австралии задавала ранее в связи с некоторыми формулировками, содержащимися в определении. Она поддержала выступление делегации Новой Зеландии, а также те выступления, в которых признавались ценность и важность динамичного и эволюционного характера ТЗ. Однако она повторила свою озабоченность в связи с тем, что, если в определении речь пойдет только о динамичных и эволюционирующих ТЗ, вне сферы охраны окажутся те традиционные знания, которые не являются динамичными и эволюционирующими. Она выразила свою готовность рассмотреть вопрос о снятии скобок вокруг слов «знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью и», если в проекте текста будет учтена озабоченность данной делегации. Она отметила, что слова «созданные в», видимо, отражают идею того, что ТЗ характеризуются динамизмом и эволюционностью, и выразила свою готовность продолжить консультации по этому вопросу. Она поддержала выступление делегации Канады, которое касалось пункта (vi) текста координаторов, отражающего разногласия, и сводилось к тому, что этот пункт носит характер преамбулы, и в заключение выразила свою озабоченность в связи со словами «означает/включает» в статье 1.1, которые, по мнению делегации, противоречат намерениям МКГР и приведут к тому, что будет принято такое определение ТЗ, которое охватывает лишь динамичные и эволюционирующие традиционные знания.

327. Делегация Судана отметила, что описательные термины «неотъемлемые, нераздельные и неотчуждаемые», употребленные в статье 1, касаются вопросов существа, связанных с объемом охраны, и они не имеют никакого отношения к данному определению.

328. Делегация Южной Африки отметила, что она приняла к сведению выступления делегаций Австралии и Новой Зеландии относительно динамичного и эволюционного характера ТЗ. Однако она привлекла внимание к тому факту, что, с точки зрения носителей и пользователей знаний, которые имеют доступ к ним изнутри этих систем знаний, ТЗ – это живой организм. Она призвала делегации глубже понять, что делает ТЗ особыми, и рассматривать вопрос о динамизме и эволюции в рамках ТЗ, а не в рамках более широких систем знаний, которые находятся вне сферы ТЗ. Она отметила, что фраза «и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства» носит чисто описательный характер и что вполне можно исключить те отрезки текста, которые являются чисто иллюстративными и описательными, так как они неуместны в нормативном разделе, а те элементы, которые являются органическими чертами самих знаний, должны остаться в тексте. Делегация повторила, что ТЗ – это живые знания, которые постоянно обогащаются новыми поколениями. Касаясь идеи делегации Канады о том, что следует перенести последнее предложение в преамбулу, делегация Южной Африки отметила, что, учитывая полученные разъяснения, пункт (ii) элементов, вызывающих разногласия, который касается интеллектуальной деятельности, также можно перенести в преамбулу.

329. Председатель закрыл прения по статье 1.1 и открыл прения по статье 1.2.

330. Делегация Мексики выразила удовлетворение текстом, отражающим сходство во мнениях. Однако она просила снять скобки вокруг слов «и являются неотъемлемой частью», а слова «связанными с» опустить.

331. Делегация Индии повторила свои возражения против упоминания о том, что ТЗ «являются неотъемлемой частью культурной самобытности», отметив, что такая характеристика сужает типы ТЗ, которые подлежат охране. Она отметила, что в контексте этой статьи, где речь идет о «культурной самобытности бенефициаров, определенных в статье 2», надо установить стандарт, который будет достаточно гибким и позволяющим охватить самые различные виды ТЗ, которые должны подлежать охране в соответствии с данным документом. По ее мнению, слова «являются неотъемлемой частью» создают ограничения и исключения из сферы охраны. Поэтому она поддерживает употребление более гибкой формулировки типа «ассоциируются с» или «связаны с».

332. Председатель обратился к делегациям Мексики и Индии, а также других стран, которые поддерживают ту или иную позицию, с просьбой провести открытые консультации, чтобы решить, следует ли сужать или расширять сферу охраны путем употребления либо варианта «являются неотъемлемой частью», либо варианта «связаны с».

333. Делегация Индии возразила против употребления слова «коллективно» перед словами «создаются, используются и сохраняются», так как это делает необходимой демонстрацию того, что знания создавались коллективно. Она отметила, что в практической жизни общин это совсем не обязательно происходит именно так. Она пояснила, что иногда ТЗ создаются одним человеком, прежде чем они получают распространение в общине, и они могут также распространяться самыми различными другими путями. Слово «коллективно» перед

словами «создаются, используются и сохраняются» еще больше ограничивает разновидности ТЗ, которые могут подлежать охране в соответствии с данным документом. Делегация отметила, что она не возражает против исключения слов «создаются, используются и сохраняются», чтобы вместо них было написано «коллективно связаны с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2», однако в сочетании со словами «создаются, используются и сохраняются» слово «коллективно» сужает сферу охраны ТЗ, которые были созданы, использовались или сохранялись общиной.

334. Учитывая выступление делегации Индии, Председатель заявил, что слово «коллективно» будет заключено в скобки.

335. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, поддержал выступление делегации Индии, которая предложила опустить слово «коллективно», а также поддержал предложение сохранить слова «связаны с» и опустить слова «являются неотъемлемой частью».

336. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде полностью поддержала выступление представителя Совета коренных народов. Она выразила мнение, что следует опустить слово «коллективно», поскольку носителями ТЗ могут быть и отдельные лица, например, в традиционной медицине, так как некоторые процедуры традиционной медицины вполне могут разрабатываться отдельными лицами.

337. Представитель «Тупак Амару» заявил, что традиционные знания являются не индивидуальными, а коллективными. Он отметил, что этот вопрос обсуждался в рамках МКГР на протяжении многих лет, и МКГР проявил бы непоследовательность, если бы вдруг изменил сейчас свою позицию по этому вопросу. Он отметил, что ТЗ действительно являются неотъемлемой частью культурной самобытности, и поддержал предложение делегации Мексики, обратившись с просьбой сохранить слова «тесно связанными» после слов «являются неотъемлемой частью». Он процитировал отрывок из Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, в котором идет речь о тесных связях с экологически рациональным использованием биологического разнообразия и о тесной связи между коренным населением и землей, и подчеркнул, что следует сохранить в данном тексте, являющемся предметом переговоров, этот общий подход.

338. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала выступление делегации Мексики и поддержала также выступление представителя «Тупак Амару», который предлагал сохранить в тексте слова «коллективно» и «являются неотъемлемой частью». Она пояснила, что в основе ее позиции – национальное законодательство, в котором признается, что венесуэльские традиционные знания являются коллективными, и, даже если носителем таких знаний может быть один человек, в конечном счете они становятся коллективным достоянием, которое уже не является собственностью одного человека.

339. Представительница организации «Тин-Хинан» поддержала выступление представителя «Тупак Амару» и обратилась с просьбой сохранить в тексте слова «коллективно» и «являются неотъемлемой частью».

340. Делегация Эквадора выразила мнение, что ТЗ являются собственностью коренного населения или коренных народов. По ее мнению, ТЗ одной страны могут быть плодом деятельности одного человека, но это не изменяет того факта, что эти знания являются коллективными. Делегация обратила внимание на различие между созданием ТЗ и правами собственности на ТЗ и отметила, что важно обсудить это различие и придти к

договоренности по этому вопросу, чтобы можно было добиться продвижения дискуссии. В заключение делегация оставила за собой право позднее определиться по вопросу о выборе между формулировками «являются неотъемлемой частью» и «связаны с», потому что у обеих формулировок есть свои плюсы и минусы.

341. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, сказал, что, учитывая подробное объяснение, которое было дано делегацией Боливарианской Республики Венесуэла и другими выступавшими, он дезавуирует свое предыдущее выступление и поддерживает позицию делегаций Эквадора и Боливарианской Республики Венесуэла и представителей «Тупак Амару» и «Тин-Хинан» в отношении сохранения в тексте слов «коллективно» и «являются неотъемлемой частью».

342. Делегация Австралии отметила, что сложность текста в значительной степени объясняется отсутствием единого понимания основных политических вопросов, касающихся статуса конкретных элементов традиционных знаний: являются ли они тайными и сакральными или широко известными, но не подлежащими свободному использованию широкой общественностью, или же они вообще являются общественным достоянием. Она отметила, что необходимо внести ясность в этот вопрос, так как это во многом будет способствовать определению того, чего мы хотим достичь в каждой статье этого текста. По ее мнению, с редакционной точки зрения, а также с точки зрения обеспечения ясности и правовой определенности в отношении применения данного документа, лучше всего рассматривать такие вопросы в статье 3. В то же время она согласилась с тем, что, учитывая критерии, изложенные в статье 1.2, следует сохранить подпункт (а), и в подпункте (с) необходимо сохранить слова «являются неотъемлемой частью», потому что эти слова устанавливают прямую связь с культурной самобытностью коренных народов и местных общин. Делегация Австралии отметила, что подпункты (с), (d) и (f) оставляют возможности для маневра, поскольку они затрагивают фундаментальные вопросы политики, и выразила мнение, что эти три подпункта можно объединить в один. Касаясь элементов, вызывающих разногласия, сформулированных координаторами, делегация Австралии отметила, что после пункта (vii) надо заменить «или» на «и» в предпоследнем абзаце в этом перечне, чтобы перечень выглядел как сумма всех элементов. Делегация отметила, что, если эти элементы не будут суммироваться, сфера охраны будет слишком широкой, а практическое применение этого документа станет невозможным.

343. Делегация Южной Африки отметила, что некоторая часть содержания варианта 2, который фигурирует в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, не отражена в тексте координаторов. Например, она обратила внимание на то, что формулировка «из поколения в поколение», которая важна и должна быть сохранена в тексте, является источником разногласий, но не была включена в число элементов, вызывающих разногласия. Она поддержала выступление делегации Австралии в отношении вопросов политики и отметила, что существуют две политические основы – обычная и *sui generis*. Она заявила, что первый вопрос политики – это включение вопросов о правах интеллектуальной собственности в обычном контексте в работу, которая сейчас проводится в рамках МКГР, и в результате этого при обсуждении текста будут затрагиваться вопросы, касающиеся общественного достояния. Делегация отметила, что, учитывая это, ясное заявление о том, что усилия МКГР направлены на разработку документа *sui generis*, помогло бы установить определенный критерий и предотвратить споры по вопросам политики. По ее мнению, это важный вопрос, поскольку в ходе дискуссии постоянно приходится возвращаться к отношениям между этими двумя политическими основами. Делегация подчеркнула, что важно согласовать определенную позицию, которая будет оказывать влияние на то, как будут рассматриваться

вопросы в рамках МКГР. Она предложила провести неофициальные обсуждения этого вопроса, чтобы окончательно решить его.

344. Делегация Колумбии, ссылаясь на выступление делегации Южной Африки, выразила мнение, что следовало бы учесть вариант 2, содержащийся в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, так как этот вариант отражает интересы ее страны. Она поддержала предложение делегации Индии исключить слово «коллективно» по причинам, которые были изложены делегацией Эквадора.

345. Председатель открыл прения по статье 2 текста координаторов и отметил, что в первом предложении в его нынешней формулировке, подготовленной координаторами, бенефициары названы, но никак не определены, после чего следуют факультативные добавления (i), (ii), (iii), (iv) и (v), которые являются вариантами, пользующимися той или иной поддержкой, но совпадения мнений по ним в МКГР пока нет. Председатель призвал выступить со своими замечаниями по вариантам, предложенным координаторами, а также высказать свое мнение о том, действительно ли первое предложение отражает совпадение мнений членов МКГР. Он настоятельно призвал делегации строить свои замечания по факультативным добавлениям таким образом, чтобы можно было определить, какие из этих элементов можно включить в раздел, пользующийся всеобщей поддержкой, по каким элементам надо провести дополнительные обсуждения и консультации, а по каким элементам, видимо, вообще невозможно добиться договоренности.

346. Делегация Колумбии отметила, что первоначальная формулировка первого предложения, содержащаяся в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, была изменена, и обратилась с просьбой вставить слова «коренные народы/общины», которые были в первоначальном тексте, вместо слов «коренные народы».

347. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила добавить слова: «которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей» после слова «общины» в первом абзаце.

348. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала выступление делегации Колумбии, которая предложила сохранить первоначальную формулировку «коренные народы/общины», и отметила, что в национальном законодательстве ее страны также употребляется термин «коренные народы и общины».

349. По просьбе Председателя делегация Колумбии изложила подробнее свое предложение и объяснила различие между терминами «народ» и «община». Она отметила, что в ее национальном законодательстве под «коренным народом» имеется в виду определенный ряд общин, у которых одна культура, общие обычаи и один язык. Однако внутри такого коренного народа могут быть кланы, племена или общины. Следовательно, важно прямо указать, что одни и те же традиционные знания не обязательно имеются в наличии у всех общин одного и того же коренного народа. Делегация Колумбии далее пояснила, что, хотя понятие «коренные общины» входит в более широкое понятие «коренные народы», не все коренные общины, которые составляют в общей сложности какой-либо коренной народ, используют одни и те же традиционные знания вместе с другими кланами или семьями, которые также являются составными частями того же коренного народа.

350. Делегация Новой Зеландии поддержала мнение тех, кто считает, что общины входят в состав народов, но отметила, что, если в том или ином государстве-члене признается, что

понятие «коренная община» отличается от понятия «коренной народ», имеет смысл восстановить первоначальную формулировку «коренные народы/общины».

351. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, отметил, что коренные общины являются составными частями коренных народов, потому что коренные общины состоят из представителей коренных народов. Поэтому, с его точки зрения, не так уж важно, будут ли восстановлены слова «коренные народы/общины», поскольку «общины» будут означать группу людей, которые уже охватываются понятием «коренные народы».

352. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла заявила, что в ее законодательстве употребляются термины «коренные народы» и «коренные общины», так как на территории страны – в Амазонском регионе, в штате Сулия – живут коренные народы, но в штате Мерида и в ряде других штатов живут небольшие коренные общины, которые, строго говоря, нельзя считать «коренными народами». Однако поскольку речь идет о маленьких общинах, которые давно живут и развиваются в этих районах и сохранили свои уникальные традиционные знания, их охрана абсолютно необходима. Делегация заявила, что в Конституции ее страны употребляется термин «коренные народы», тогда как в Законе о культурном наследии – «народы и общины». Она отметила, что благодаря этому охраняются все коренные народы, а также маленькие общины.

353. Делегация Южной Африки отметила, что ради достижения согласия надо будет включить оба термина – и «коренные народы», и «коренные общины», чтобы никто не выпал из сферы охраны. Поэтому делегация предложила написать «коренные народы и общины» вместо «коренные народы/общины».

354. Поскольку никто не возразил против предложения делегации Южной Африки написать «коренные народы и общины» вместо «коренные народы/общины», Председатель заявил, что это предложение принимается участниками пленарного заседания.

355. Представитель «Тупак Амару» напомнил делегациям, что речь о коренных народах и местных общинах идет уже на протяжении многих лет, поэтому на данном этапе невозможно изменить концепции и определения коренного народа. Касаясь статьи 2, он отметил, что включение семей, наций, отдельных лиц и государств в число бенефициаров вызывает путаницу. Он объяснил, что обсуждения сосредоточены на коренных народах и местных общинах, поскольку именно эти группы традиционно несут ответственность за сбережение, охрану и передачу ТЗ в соответствии с обычным правом, и именно они развивают, сохраняют, используют и передают эти ТЗ от поколения к поколению. Он подчеркнул далее, что его организация категорически возражает против включения семей, наций и отдельных лиц в перечень наряду с коренными народами, поскольку эти категории не являются владельцами ТЗ, и он обратил внимание на то, что те, кто старается включить эти категории, на самом деле пытаются отобрать традиционные знания у коренных народов.

356. Председатель пояснил, что различные категории, включенные в текст в качестве дополнительных вариантов, являются областями разногласий, а не областями совпадения мнений, и они были включены для того, чтобы показать, что у государств нет совпадения мнений относительно целесообразности включения семей, наций и отдельных лиц в число бенефициаров.

357. Делегация Эквадора поддержала выступления делегаций Колумбии и Боливарианской Республики Венесуэла. По ее мнению, употребление термина «народы» имеет огромное значение, поскольку именно этот термин употребляется в национальном законодательстве ее страны. Делегация отметила, что в Эквадоре есть нации, народы, коммуны и общины, и

она заявила, что абсолютно невозможно вносить поправки каждый раз, когда у какого-то государства возникает конкретная потребность. Поэтому она рекомендовала употреблять широкие формулировки и предложила термин «общины», который можно толковать как охватывающий самые различные типы общин. По мнению делегации, такой подход не лишает государства возможности использовать в своем внутреннем законодательстве термины «коммуны» или «местные общины», поскольку широкие формулировки данного международного документа можно приспособить к нуждам внутреннего законодательства.

358. Делегация Гондураса просила дать разъяснения текста, учитывая, что в национальном законодательстве этой страны упоминаются и народы, и общины. Она отметила, что в документе WIPO/GRTKF/IC/20/INF/13 содержится определение понятия «бенефициары» и говорится, что в число бенефициаров могут входить коренные народы, коренные общины, местные общины, традиционные общины, культурные общины, нации, отдельные лица, группы, семьи и меньшинства. Она выразила мнение, что это определение дает более точное описание для целей возможной будущей трактовки того, кто пользуется охраной, и того, кто является бенефициаром. В заключение она отметила, что в национальном законодательстве ее страны даются конкретные определения понятий «община» и «народ».

359. Делегация Индии прокомментировала предложение делегации Соединенных Штатов Америки вставить слова «которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей». Она выразила свои оговорки на этот счет и объяснила, что формулировки статьи 2 указывают на связь между статьями 2 и 1. В статье 1 излагаются минимальные требования, поскольку там содержатся определение традиционных знаний и критерии охраноспособности. По этим причинам данная делегация считает, что текст, предложенный делегацией Соединенных Штатов Америки, создает дополнительные трудности. Она обратилась с просьбой заключить эту предлагаемую формулировку в скобки.

360. Председатель призвал делегации Соединенных Штатов Америки и Индии подробнее обсудить последствия включения этого предложения, учитывая замечания делегации Индии.

361. Делегация Бразилии постаралась разъяснить свое предыдущее выступление, которое было посвящено трактовке термина «отдельные лица». Она пояснила, что она просила ранее вставить в шапку слова «бенефициары могут включать» непосредственно перед началом перечисления категорий, а также включить еще один альтернативный вариант: «даже в случаях, когда носителями традиционных знаний выступают отдельные лица, подпадающие под указанные категории» в конце пункта, поскольку даже в тех случаях, когда носителем ТЗ в данной общине является отдельное лицо, бенефициаром является не это отдельное лицо, а вся община. Таким образом, цель состоит в том, чтобы обеспечить охрану интересов всей общины. Делегация Бразилии отметила, что благодаря этому включение «отдельных лиц» в перечисление категорий будет ненужным. Она далее предложила вставить слова «который может быть» после слов «национальный орган» с целью дать понять, что в некоторых правовых системах надо обязательно называть этот национальный орган, тогда как в других правовых системах такого требования может и не быть.

362. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде поддержала выступление делегации Южной Африки и заявила, что эта делегация достаточно ясно разъяснила понятия «коренные народы» и «коренные общины». Она далее уточнила, что народ не всегда сосредоточен на одной территории, и привела пример своего коренного

народа баса, который проживает не только в Камеруне, но и в нескольких других странах этого региона.

363. Делегация Мексики предложила формулировку, которая гораздо проще, но отражает все, что нужно. Делегация предложила исключить варианты (i), (ii), (iii) и (iv), а заключительную часть варианта (v) «любой национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством» перенести в шапку этой статьи, чтобы она гласила «...коренные народы и местные общины и любой национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством». Благодаря этому все другие возможные варианты будут охвачены, а детальная разработка вариантов и подкатегорий будет уже входить в задачу национального законодательства государств.

364. Делегация Эквадора отметила, что бенефициары, указанные в вариантах (ii), (iii) и (iv), не признаются на территории ее страны, поэтому она поддержала предложение делегации Бразилии, учитывая, что предлагаемая формулировка достаточно широкая, чтобы охватить все возможные варианты, а также позволяет национальным законодателям решить конкретные вопросы.

365. Делегация Швейцарии высоко оценила работу координаторов и поддержала предложение исключить все факультативные добавления, поскольку они ничего не привнесли нового в уже согласованные формулировки. В связи с категорией «отдельные лица» делегация предложила подход, немного отличающийся от подхода, предложенного делегацией Бразилии, но по сути такой же. Она вновь возразила против включения категории «отдельные лица» в число возможных вариантов вследствие того факта, что традиционные знания носят коллективный характер даже в тех случаях, когда их носителями являются отдельные лица, проживающие в общине. Она признала, что некоторые делегации хотели бы прямо указать, что иногда носителями традиционных знаний являются отдельные лица, поэтому делегация предложила заимствовать конструктивное решение, которое было принято по аналогичному вопросу в ходе переговоров по Нагойскому протоколу к Конвенции о биологическом разнообразии. Она предложила опустить слова «отдельные лица» в статье 2 и включить преамбулу, в которой признавалось бы, что коренные и местные общины имеют право определять обязанности отдельных лиц в общине, как предусмотрено также в статье 35 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Делегация предложила сторонникам термина «отдельные лица», а также делегации Бразилии обдумать это компромиссное предложение. Переходя к вопросу о местных общинах, делегация заявила, что она понимает этот термин в широком смысле, и считает, что он включает, в частности, местные общины в Швейцарии; по мнению делегации, такое широкое толкование может снять озабоченность малых островных государств, обладающих знаниями, которые были созданы в традиционном контексте, поскольку такая среда также может быть истолкована как среда местных общин. Делегация возразила против предложения делегации Мексики, полагая, что такой подход слишком широкий. Она заявила, что в принципе готова согласиться на исключение всех других факультативных вариантов, однако считает, что включение ссылки на национальное законодательство было бы слишком широким подходом. Она отметила, что термины «коренные народы», «местные общины» и «коренные общины» достаточно широкие и охватывают все, что было перечислено в этих категориях, в том числе охватывают отдельных лиц и семьи. Однако она возражает против концепции «нация», которая, по мнению делегации, выходит за рамки данного документа.

366. Председатель обратился к делегации Швейцарии с просьбой провести дополнительные консультации с делегацией Мексики в целях согласования их позиций.

367. Делегация Барбадоса возразила против вывода координаторов о том, что есть совпадение мнений относительно текста координаторов, поскольку эта делегация не может согласиться ни на какое определение бенефициаров, которое будет сводиться только к коренным народам и общинам. Она отклонила предложение делегации Швейцарии о том, чтобы население островов называлось «местными общинами», и предложила включить формулировки, упоминающие малые островные государства или учитывающие реальности островных государств.

368. Делегация Южной Африки поддержала делегацию Индии и возразила против предложения делегации Соединенных Штатов Америки включить слова «которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей».

369. Делегация Канады поблагодарила делегацию Мексики за разъяснение того, как термин «национальный орган» толкуется в действующем законодательстве.

370. Делегация Бразилии, комментируя предложение делегации Мексики, предложила внести поправку в формулировку «любой национальный орган», чтобы она гласила «и/или любой национальный орган».

371. Делегация Тринидада и Тобаго поддержала выступление делегации Барбадоса и отметила, что надо включить в статью 2 такую формулировку, которая учитывает реальности малых островных государств.

372. Председатель закрыл прения по статье 2 и открыл прения по статье 3.

373. Г-н Николас Лезер, выступая от имени координаторов, объяснил, что они не смогли сформулировать статью 3 в таком же формате, как предыдущие две статьи, поскольку они не сумели сократить число вариантов менее чем до двух вследствие больших расхождений между различными предложенными формулировками. Он отметил далее, что нынешние варианты 1 и 2 отражают подход, основанный на мерах, и подход, основанный на правах.

374. Делегация Индии поддержала вариант 2 и просила включить слово «коллективные» после слова «исключительные», чтобы было написано «исключительные коллективные права». Она выразила мнение, что слова «в соответствии с национальным законодательством» могут сузить сферу охраны, предусмотренной подпунктами (а) – (g), и поэтому просит заключить эти слова в скобки. Делегация предпочитает вариант «имеют», а не вариант «должны иметь» и предложила альтернативную формулировку подпункта (g). Она просит опустить слова «в случае подачи заявок на права интеллектуальной собственности, связанные с использованием традиционных знаний» и вставить в конце подпункта слова «в процессе предоставления прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием их традиционных знаний». Делегация пояснила, что ее предложение не изменяет сути этого положения, а касается только процедуры, так как у правительств государств будет возможность самим решать, когда они должны раскрывать информацию – во время подачи заявки или во время выдачи патента. Однако делегация решительно поддержала подпункт (g) и предложила снять квадратные скобки вокруг этого подпункта.

375. Делегация Норвегии высоко оценила хорошую работу координаторов. Но в то же время она отметила, что предложение об альтернативной формулировке статьи 3, которое ранее было внесено этой делегацией, не нашло своего отражения в тексте координаторов.

376. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поблагодарила координаторов за их работу и отметила, что в предложенных вариациях статьи 3 отражены два различных подхода: подход тех, кто стремится к системе охраны *sui generis*, и подход тех, кто стремится к иной системе. Делегация поддержала вариант 1.

377. Делегация Франции, комментируя предложение делегации Индии, просила поставить в скобки слово «коллективные» в варианте 2 статьи 3.1, поскольку в Конституции Франции коллективные права не признаны.

378. Делегация Колумбии поддержала выступление делегации Индии в отношении варианта 2 статьи 3.1(g) и подчеркнула важность того, чтобы формулировки, предложенные делегацией Индии, нашли свое отражение в тексте. Делегация пояснила, что это имеет большое значение для ее страны, в которой действует сложный процесс исполнения, состоящий из нескольких этапов. Она заявила, что предложенная процедура даст возможность раскрывать информацию на всех этапах процесса исполнения и будет гарантировать надлежащую защиту прав носителей традиционных знаний.

379. Делегация Бразилии, комментируя вариант 2, просила заключить в скобки слово «коммерческого» в статье 3.1(c). Она также поддержала предложения делегаций Колумбии и Индии в отношении формулировки статьи 3.1(g).

380. Делегация Мексики подчеркнула важность того, чтобы в тексте речь шла не о носителях, а о владельцах традиционных знаний. Она объяснила, что владельцами ТЗ являются члены общины, тогда как носителями ТЗ могут быть и другие члены той же общины. Комментируя вариант 1, делегация Мексики просила вставить слова «в соответствии с правом местных общин принять решение о предоставлении или непредоставлении доступа к этим знаниям» в конце статьи 3.1(b)(iii).

381. Делегация Южной Африки высоко оценила честное отношение делегаций к ведению переговоров. Она поддержала вариант 2, а также предложенные делегацией Индии поправки к статье 3.1(g). Комментируя выступление делегации Франции относительно коллективных прав, делегация Южной Африки отметила, что в ее стране были внесены поправки в национальное законодательство с целью признать коллективные права бенефициаров, и, следовательно, то же самое могут сделать и другие государства.

382. Представитель «Тупак Амару», реагируя на выступление делегации Франции, отметил, что коренные народы всегда вели коллективный образ жизни в соответствии с коллективными правами и своими традициями, а также выразил мнение, что нельзя просто проигнорировать эти права только потому, что они не признаны в Конституции Франции. Он отметил верховенство международного права над национальным правом. Он поддержал вариант 2, но с небольшими поправками. Он обратился с просьбой использовать правильную юридическую формулировку из его первоначального предложения – «запрет на незаконное присвоение» – в статье 3.1(b). Он далее подчеркнул, что надо точно установить, пойдет ли речь в пункте (b) о запрете на получение и использование традиционных знаний без согласия.

383. Делегация Австралии, комментируя статью 3.1(b)(iii), предложила вставить слова «посредством предварительного обоснованного согласия» сразу же после слов

«взаимосогласованных условий». Касаясь вопроса о термине «носители», она напомнила о том, что в МКГР много раз проходили дискуссии по вопросу о том, какой термин более правильный, – «носители» или «владельцы». По ее мнению, выбор соответствующей терминологии зависит в основном от национальной правовой системы, а также от традиций, обычаев и законов коренных общин. Не поддерживая напрямую ни один из этих терминов, делегация предложила продолжить обсуждение вопроса о том, какой из них точно отражает реальные условия жизни коренных общин, которые сохраняют и развивают традиционные знания. С этой целью она предложила вставить слово «владельцам» после слова «носителям».

384. Делегация Судана, комментируя варианты 1 и 2, просила дать ясное объяснение, в чем заключается различие между носителями и владельцами традиционных знаний в процессе осуществления их прав. По ее мнению, оба варианта носят слишком общий и широкий характер. Она просила ограничить или ясно определить понятие «эксплуатация в иной форме», встречающееся в варианте 1 статьи 3.1(a). Она обратилась с просьбой исключить слова «обладание» и «охрану» в варианте 2 статьи 3.1(a), так как они носят слишком общий и широкий характер.

385. После консультаций Председатель предложил координаторам объяснить, какие поправки они вносят в статью 3, когда подготовят пересмотренный вариант текста (Rev.2).

386. Г-н Николас Лезер, выступая от имени координаторов, объяснил, что пересмотренный вариант будет включать статью 3bis, которая будет отражать предложение делегации Норвегии, по ошибке исключенное координаторами в процессе подготовки первого варианта проекта этой статьи. Эта статья будет обозначена как «Статья 3bis», поскольку в ней сделана попытка объединить вопросы, касающиеся объема охраны, с вопросами, касающимися санкций.

387. Делегация Норвегии повторила свои вступительные замечания относительно своего предложения по статье 3bis и объяснила, что это предложение, которое является отражением «подхода, основанного на правах», представляет собой попытку объединить статьи 3 и 4, изложенные в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4, в целях упрощения и изменения структуры текста. Она отметила, что в пункте 1 излагается принцип предварительного обоснованного согласия, применяемый как в отношении доступа к традиционным знаниям, так и в отношении их использования; в пункте 2 предусмотрена дополнительная охрана традиционных знаний, которые соответствуют критерию охраноспособности, сформулированному в статье 1.2(a); в пункте 3 излагаются положения о санкциях, включая судебные предписания и компенсацию в тех случаях, когда доступ к традиционным знаниям или их использование имели место без предварительного обоснованного согласия; в пункте 4 предусмотрены ограничения объема охраны. По мнению делегации Норвегии, эти ограничения должны обеспечить, чтобы охрана традиционных знаний ни при каких обстоятельствах не влияла на доступ к знаниям и на использование знаний, которые были добыты без всякого использования традиционных знаний коренных народов или местных общин. Они должны также обеспечить, чтобы охрана традиционных знаний не препятствовала созданию, совместному использованию, сохранению, передаче и обычному использованию традиционных знаний бенефициарами.

388. Делегация Австралии выразила признательность делегации Норвегии за ее полезное предложение, но заявила, что ей нужно дополнительное время для его изучения.

389. Председатель закрыл прения по статье 3 и сообщил участникам пленарного заседания, что после изучения письменного отчета о ходе работы он пришел к выводу, что, вопреки его первоначальному мнению, никто не поддержал предложение «Тупак Амару» о включении новой формулировки, поэтому эта формулировка не будет включена. Председатель открыл прения по статье 6.

390. Делегация Южной Африки предложила включить следующую альтернативную формулировку статьи 6.3: «В соответствии с национальным законодательством Договаривающиеся Стороны могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения для следующих целей: (а) образования и обучения, но не проведения научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей; (б) сохранения, демонстрации и презентации в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, с учетом законных интересов третьих лиц». Она предложила также следующую статью 6.4: «Договаривающиеся Стороны могут разрешить использование традиционных знаний для борьбы с эпидемиями и стихийными бедствиями при условии предоставления бенефициарам надлежащей компенсации».

391. Делегация Японии высказала оговорки в отношении употребления слова «исключить» в статье 6.6, поскольку его употребление подразумевает наличие исключительного права, тогда как сфера охраны традиционных знаний слишком размытая, чтобы можно было поддержать эту идею. Она отметила, что слово «исключить» может помешать свободному рассмотрению двух вариантов, изложенных в статье 3. Она предложила следующую формулировку шапки статьи 6.6: «Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые...».

392. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, просил снять скобки вокруг статьи 6.4, чтобы обеспечить абсолютную охрану тайных и сакральных знаний коренных народов.

393. Делегации Шри-Ланки и Южной Африки поддержали снятие скобок вокруг статьи 6.4, как это предложил представитель FAIRA, который выступал от имени Совета коренных народов.

394. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, возразила против снятия скобок вокруг статьи 6.4.

395. Делегация Колумбии поддержала выступление делегации Южной Африки, которая предложила внести поправки в статьи 6.3 и 6.4, а также поддержала снятие квадратных скобок вокруг ранее существовавшей статьи 6.4, как предлагал представитель FAIRA от имени Совета коренных народов.

396. Делегация Индии поддержала предложение делегации Южной Африки относительно статей 6.3 и 6.4. Однако она высказала оговорки в отношении новых статей 6.7, 6.8, 6.9, 6.10 и 6.11 и просила заключить их в скобки. Объясняя свою позицию, она отметила, что в статье 6.7 излагается абстрактная мысль о том, что кто-то что-то считает, а также обратила внимание на непоследовательное употребление терминов «незаконное присвоение и неправомерное использование». Она отметила также, что слова «получены из печатной публикации» в статье 6.7(а) фактически сводят на нет ту охрану ТЗ, которая является нашей целью. Она выразила мнение, что статьи 6.7(б) и (с) представляются ненужными, поскольку само собой подразумевается, что в тех случаях, когда было получено согласие владельца или национального координационного центра, не стоит подозревать, что имело место

незаконное присвоение или неправомерное использование. Комментируя статью 6.8, она отметила, что охрана распространяется только на тайные ТЗ и что такое применение статьи было бы несправедливо по отношению к патентному законодательству и законам о торговых секретах. Делегация высказала оговорки в отношении статьи 6.9, которая, по ее мнению, слишком широкая. Она обратила внимание на то, что статья 6.10 представляется чрезмерно усложненной в конкретном контексте традиционных знаний, и объяснила, что, несмотря на существование аналогичной формулировки в статье 27.2 Соглашения ТРИПС, последствия применения этой формулировки в контексте традиционных знаний будут иными. Она поддержала текст, предложенный делегацией Южной Африки вместо статьи 6.11, который направлен на решение той же проблемы.

397. Делегация Соединенных Штатов Америки просила добавить слова «с учетом законных интересов третьих лиц» в конце новой статьи 6.3(b), как это предлагала делегация Южной Африки. Она предложила также перенести слова «учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством» и поставить их перед словом «архивах», чтобы получилась следующая формулировка: «использование традиционных знаний в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах...». Она заявила, что это ясно покажет, что слова «признанных соответствующим национальным законодательством» относятся только к учреждениям культуры и не относятся к архивам, библиотекам и музеям.

398. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что статья 6.2, видимо, дублирует статьи 6.3(a) и (b), и заявила, что предпочитает статью 6.3. Поэтому она предложила опустить статью 6.2. Она поддержала поправки к подпункту (b) статьи 6.3, внесенные делегацией Соединенных Штатов Америки.

399. Делегация Шри-Ланки одобрила текст, предложенный делегацией Южной Африки, и обратилась с просьбой снять скобки вокруг статьи 6.4. Она поддержала предложение делегации Индии относительно статьи 6.9.

400. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, просил снять скобки вокруг слов «при предварительном обоснованном согласии бенефициаров» в статье 6.3.

401. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, возразила против снятия скобок, предложенного представителем FAIRA, который выступал от имени Совета коренных народов. Она вновь поддержала статью 6.3, но с условием, что скобки останутся.

402. Делегация Китая поддержала выступление делегации Индии по вопросу об исключении статей 6.7 – 6.11 и отметила, что разглашенные традиционные знания должны подлежать охране. Она просила также разъяснить ей значение слов «оригинальное авторское произведение», которые содержатся в статье 6.5(b), применительно к традиционным знаниям.

403. Председатель предложил делегации Китая и авторам формулировки статьи 6.5 провести консультации. Он закрыл прения по статье 6 и открыл прения по статье 4.

404. Делегация Новой Зеландии поблагодарила координаторов за их работу, но отметила, что некоторые из политических аспектов были потеряны координаторами. Например, делегация обратила внимание на то, что вариант 3 приложения к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4 гораздо шире, чем тот, который включен в проект документа, подготовленный координаторами. Она отметила, что статья 4.2 посвящена в основном

обеспечительным мерам. Поэтому делегация выразила мнение, что статья 4 включает положения, которые касаются не только обеспечения исполнения, но и правоприменительной практики. Она отметила, что это объясняет, почему в варианте 3 фигурируют слова «надлежащие правовые, политические и/или административные меры». Делегация предложила, чтобы в следующей версии проекта, которая будет подготовлена координаторами, была вступительная часть более широкого характера, охватывающая правовые, политические и административные меры, после которых пойдут факультативные добавления, предусматривающие более эффективную форму охраны.

405. Делегация Индии поддержала мнение делегации Новой Зеландии о том, что некоторые политические аспекты не были отражены координаторами при подготовке их проекта. Делегация Индии обрисовала три широких направления политики: общее выполнение государствами-членами своего обязательства относительно принятия мер по осуществлению положений данного документа; готовность государств-членов применять санкции ради обеспечения осуществления установленных прав; принципы той процедуры, которая будет применяться в процессе осуществления прав. Для того чтобы содействовать работе на пленарных заседаниях, делегация предложила более короткий вариант статьи 4: «Договаривающиеся Стороны: (а) принимают, в соответствии со своими правовыми системами, меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа; (b) предусматривают адекватные, эффективные и сдерживающие уголовно-правовые и/или гражданско-правовые и/или административно-правовые средства правовой защиты в случае нарушения прав, предусмотренных настоящим документом; и (с) предусматривают доступные, эффективные, справедливые, адекватные и необременительные для бенефициаров традиционных знаний процедуры, которые обеспечат осуществление прав и могут, в зависимости от обстоятельств, предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров».

406. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила вставить слово «охраняемых» перед словами «традиционных знаний» в статье 4.3.

407. Делегация Камеруна выразила озабоченность в связи с положениями статьи 4.3, поскольку не совсем ясно, чьи интересы охраняются – интересы бенефициаров, третьих сторон или, может быть, даже широкой общественности. Она предложила расширить и уточнить эту статью.

408. Делегация Южной Африки выразила признательность делегации Индии за ее выступление и поддержала сокращенный вариант статьи 4, предложенный делегацией Индии. Она дала дополнительные разъяснения относительно источников формулировок, предложенных делегацией Индии, отметив, что подпункт (а) взят из первоначального варианта статьи 4.1, подпункт (b) – из первоначального варианта статьи 4.2, а подпункт (с) – это комбинированный вариант статей 4.3 и 4.4.

409. Делегация Бразилии выразила признательность делегации Индии за ее предложение и отметила, что, хотя сокращенный вариант, видимо, отражает позицию делегации Бразилии, она хотела бы внимательнее изучить его, прежде чем давать свои комментарии. Она просила заменить слово “and” во фразе “criminal, civil and administrative” в тексте статьи 4.2 на английском языке словом “or”.

410. Делегация Алжира поддержала выступления делегаций Индии и Южной Африки, а также конкретное предложение делегации Индии. Однако она заявила, что вместо слов

«правовыми системами» предпочитает слова «национальным законодательством» в подпункте (а).

411. Делегация Колумбии также поддержала предложение делегации Индии. Однако она хотела бы, чтобы в подпункте (с) текста, предложенного делегацией Индии, были поставлены квадратные скобки вокруг слов «и могут, в зависимости от обстоятельств, предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров», поскольку очень трудно добиться того, чтобы в национальные правовые системы были включены законы и практика бенефициаров.

412. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, как и делегация Новой Зеландии, что некоторые политические нюансы, воплощенные в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, были утеряны в процессе объединения текстовых вариантов координаторами, которые стремились сформулировать новые варианты. Она отметила, что новый вариант 1 объединяет несколько различных предыдущих вариантов, однако дело в том, что предыдущие варианты в самой своей основе преследовали совершенно разные цели. Делегация ЕС не подготовила никаких конкретных предложений о том, как разъединить нынешний текст для того, чтобы лучше выразить различные идеи, но призвала другие делегации обдумать возможности разработки более удачной формулировки.

413. Делегация Норвегии вновь внесла предложение по новой статье 4bis, которое она уже излагала на этой сессии, однако оно не было отражено в тексте координаторов. Она объяснила, что речь идет о положении, касающемся требования раскрытия информации в тех случаях, когда патентная заявка связана с изобретением, сделанным с использованием традиционных знаний. Делегация напомнила, что это положение касается всех типов традиционных знаний, включая те, которые не имеют отношения к генетическим ресурсам.

414. Делегация Японии предложила заключить в скобки всю статью 4bis. Чтобы сэкономить время, она не стала давать подробное обоснование своего предложения, отметив, что этот вопрос неоднократно обсуждался в ходе дискуссии по обязанности раскрывать информацию, которая проходила на 20-й сессии МКГР.

415. Представитель Международной торговой палаты (ИСС) высказал свои возражения против статьи 4bis, предложенной делегацией Норвегии.

416. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, просила заключить в скобки всю статью 4bis. Однако она отметила, что делает это предложение не по тем же причинам, что и делегация Японии. По мнению делегации ЕС, необходимо продолжить обсуждение вопроса о требовании раскрытия информации применительно к традиционным знаниям, поэтому она в настоящее время не может поддержать проект этой статьи.

417. Делегация Индии заявила, что в принципе она рассчитывает на включение эффективного требования о раскрытии информации в данный документ. Однако она имеет оговорки в отношении конкретных формулировок статьи 4bis. Делегация Индии просила расширить статью 4bis и включить в нее все аспекты интеллектуальной собственности, чтобы статья не сводилась только к патентам и сортам растений. Одновременно она просила употребить слово «заявитель» вместо слов «изобретатель или селекционер», а также употребить слова «какого-либо процесса или продукта» вместо слова «изобретения». Она отметила, что статья 4bis.3 вызывает у нее большую озабоченность, и заявила, что решительно возражает против этой статьи. Делегация предложила следующий

альтернативный вариант статьи 4bis.4: «В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу». Делегация предложила заключить в скобки слова «Заявки на патент и сорт растений», «изобретения» и «изобретатель или селекционер» в статье 4bis.1, заменив их на «Заявки на права интеллектуальной собственности», «какого-либо процесса или продукта» и «заявитель», соответственно. Она предложила также заменить слова «изобретатель или селекционер» в статье 4bis.2 словом «заявитель». А в статье 4bis.3 делегация предложила заменить слова «Патентное ведомство или ведомство по сортам растений», словами «Ведомство интеллектуальной собственности».

418. Делегация Многонационального Государства Боливия выразила свое первое впечатление от выступления делегации Норвегии и заявила, что предложение делегации Норвегии может оказаться чрезвычайно полезным. Однако она отметила, что охрана должна распространяться не только на патенты и сорта растений, но и на права интеллектуальной собственности, поэтому данная делегация поддержала предложение делегации Индии.

419. Председатель закрыл прения по статье 4 и открыл прения по статье 5.

420. Делегация Австралии отметила, что вопрос об административном управлении правами в огромной степени зависит от национальных обстоятельств. Она хотела бы, чтобы ей объяснили, какова цель провозглашения обязательства государств принимать такие меры, потому что делегация не видит обстоятельств, в которых такие меры должны быть обязательными. Она отметила, что этот документ должен оставлять государствам-членам достаточное поле для маневра, позволяющее принимать надлежащие меры по охране прав коренных общин. Она заявила, что национальный орган никогда не будет владельцем прав, но может действовать как агент, представляющий интересы бенефициаров, если они того желают. Делегация отметила также фактическое повторение одной и той же формулировки, касающейся учреждения органа в соответствии с национальным законодательством и без ущерба для прав носителей традиционных знаний, в шапке статьи и в статье 5.4 и просила координаторов рассмотреть этот вопрос. Она выразила мнение, что статьи 5.1(b), (d) и (e) не касаются вопросов интеллектуальной собственности, и предложила заключить их в скобки. Она заявила также, что в статье 5.1(g) затрагиваются такие аспекты, которые подлежат рассмотрению в судах или в правовых системах государств, и предложила, чтобы эту статью тоже заключили в скобки. Делегация обратилась к авторам статьи 5.3 с просьбой объяснить мотивы ее включения, так как сама делегация не видит оснований для включения этой статьи. Она выразила сомнения относительно возможных методов практического осуществления положений статьи 5.5 и предложила заключить в скобки статьи 5.3 и 5.5.

421. Представитель «Тупак Амару» отметил, что в статье 5.1 (с) сохраняется некоторая двусмысленность в отношении употребления терминов «носители» и «владельцы». Он объяснил, что коренные народы являются одновременно и владельцами, и носителями традиционных знаний и что невозможно провести различие между носителями и владельцами. Поэтому он предложил написать «носителям и владельцам» вместо «носителям/владельцам» и снять скобки вокруг этих слов. Он предложил также снять скобки вокруг слов «носителям/владельцам» в статье 5.1 (f), опустить слова «в соответствии с национальным законодательством» в статье 5.2 и написать «сообщается» вместо «должно быть сообщено» в статье 5.3. В заключение он повторил, что его предложение относительно статьи 5 должно быть включено в текст, поскольку оно было поддержано делегацией Шри-Ланки.

422. Председатель, руководствуясь стремлением внести ясность в процедурные вопросы, сослался на письменный отчет о заседании, на котором делегация Шри-Ланки отреагировала на вышеупомянутое предложение. Как сказано в этом отчете, который был зачитан Председателем, делегация Шри-Ланки заявила, что «...частично мы согласны с этим предложением и одобряем его, но у нас есть оговорки в отношении того, что было сказано предыдущим оратором». Председатель объяснил, что выступление такого рода не является достаточным основанием для включения формулировки, предложенной одним из наблюдателей, в текст документа. Однако он отметил, что, если делегация Шри-Ланки отзовет свое предыдущее выступление и заявит, что она теперь безоговорочно поддерживает данное предложение, Комитет может рассмотреть эту просьбу представителя «Тупак Амару».

423. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила включить в последний абзац статьи 5.1 следующую дополнительную формулировку: «Для содействия прозрачности и выполнению требований государства-члены могут создать базу данных для сбора информации о сторонах, заключивших соглашения, в которых предусмотрены взаимосогласованные условия в соответствии со статьей 3. Любая из сторон, участвующих в соглашении, может предоставить такую информацию».

424. Председатель закрыл прения по статье 5 и открыл прения по статье 7.

425. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что текст, подготовленный координаторами, отражает две абсолютно разные и взаимоисключающие точки зрения, а именно: мнение, что охрана должна быть неограниченной, и мнение, что охрана должна подлежать ограничениям. Выразив признательность координаторам за их работу, делегация в то же время выразила мнение, что в интересах МКГР следует сохранить два отдельных варианта текста по этому вопросу, поскольку это исключительный случай, когда в результате переговоров придется выбрать один из этих двух вариантов. Делегация просила также сообщить, действительно ли координаторы разработали еще один вариант, который оставляет государствам-членам достаточное поле для маневра, чтобы определить срок охраны. Она напомнила о варианте 2 в предыдущем тексте, где говорилось, что срок охраны варьируется, и отметила, что смысл нынешней формулировки, возможно, отличается от смысла формулировки, которая была в варианте 2 предыдущего текста. В то же время она повторила свое мнение о том, что неограниченный срок охраны может быть приемлемым, если по-прежнему соблюдаются критерии охраноспособности.

426. Делегация Многонационального Государства Боливия отметила, что на последнем пленарном заседании она внесла несколько предложений по формулировкам, но они не были учтены координаторами. Она обратилась с просьбой отразить в тексте ее предложения. Она предложила также вставить новый абзац следующего содержания: «традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми».

427. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, подчеркнула важность статьи 7 для Африканской группы и высоко оценила усилия координаторов по подготовке проекта этой статьи. Она отметила, что слова «до тех пор, пока традиционные знания отвечают критериям охраноспособности согласно статье 1» включены с учетом варианта 2 статьи 7 в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/21/4, и настоятельно призвала делегацию ЕС обдумать эту фразу, поскольку она сформулирована с целью учесть озабоченность относительно статьи 7, высказанную делегацией ЕС.

428. Председатель открыл прения по статье 8.

429. Представитель «Тупак Амару» сказал, что в тексте координаторов содержится весьма произвольное толкование срока охраны традиционных знаний, который зависит от критериев охраноспособности. Он спросил, кто будет устанавливать и определять эти критерии и кто будет заниматься их толкованием, предопределяя таким образом продолжительность срока охраны. Координаторы лишь усложнили задачу, предложив нечто сильно отличающееся от первоначального проекта. Он еще раз упомянул о предложении по этому вопросу, с которым он уже выступал.

430. Председатель напомнил, что представитель «Тупак Амару» ранее предлагал формулировку статьи 7, но ее пока нет в тексте, потому что она только сейчас печатается. Участники пленарного заседания вернутся к этому вопросу. По словам Председателя, письменный отчет подтверждает, что предложение «Тупак Амару» по статье 7 действительно было поддержано делегацией Шри-Ланки. Поэтому в соответствии с правилами оно должно быть включено в текст.

431. Представитель «Тупак Амару» согласился с замечаниями Председателя и выразил благодарность за эту инициативу в поддержку дела коренных народов. Он оставил за собой право вернуться к статье 7 в соответствующее время.

432. Председатель разъяснил, что решение по статье 7 было принято в соответствии с правилами процедуры, которые должны соблюдаться Председателем и Комитетом.

433. Делегация Индии заявила, что она хотела бы заключить в скобки альтернативный вариант статьи 8.

434. Делегация Многонационального Государства Боливия отметила, что в тексте координаторов не указано, какая делегация предложила этот альтернативный вариант.

435. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде выразила озабоченность в связи с формальностями, которые должны будут соблюдаться, и задала вопрос, не будут ли они слишком обременительными для коренных народов. Нельзя допустить того, чтобы формальности мешали носителям традиционных знаний осуществлять их права.

436. Г-н Николас Лезер, выступая от имени координаторов, сказал, что альтернативный вариант, заключенный в скобки по просьбе делегации Индии, был предложен делегацией Шри-Ланки в целях объединения двух имеющихся вариантов.

437. Председатель открыл прения по статье 9.

438. Делегация Бразилии напомнила о том, что положения данного документа не должны иметь обратную силу.

439. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, высоко оценила содержание альтернативной формулировки, но заявила, что предпочитает, чтобы формулировка данной статьи не носила договорный характер. Поэтому она предложила заключить альтернативный вариант в скобки.

440. Делегация Индии тоже хотела бы заключить в скобки альтернативный вариант, так как ей нужно дополнительное время для того, чтобы изучить его и вновь вернуться к этому вопросу.
441. Представитель «Тупак Амару» выразил разочарование в связи с тем, что координаторы опять усложнили текст. Они поставили квадратные скобки, подчеркнули часть текста, вычеркнули часть текста, и все это не облегчает работу МКГР. Он хотел бы еще раз представить свое предложение, которого, к сожалению, до сих пор нет на экране.
442. Председатель объяснил, что, если предлагаемый текст не был поддержан одним из государств-членов, его нельзя включать в текст на этом этапе.
443. Представитель «Тупак Амару» привлек внимание к тому факту, что его предложения по статьям 9, 10 и 12 были поддержаны делегацией Шри-Ланки. Он заявил, что Секретариат и Председатель, видимо, не соблюдают принципы работы МКГР.
444. Председатель спросил делегацию Шри-Ланки, поддержала ли она предложение представителя «Тупак Амару» по статье 9. Он предложил делегации Шри-Ланки поднять свои документы и распространить текст ее выступления, чтобы путем сопоставления документов можно было установить, была ли допущена ошибка при составлении письменного отчета о заседании.
445. Делегация Судана предложила следующую формулировку пункта 1: «Настоящие положения применяются ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1».
446. Председатель сказал, что координаторы напомнили ему о том, что во всех случаях, когда в тексте употребляется формулировка «применяются», в первоначальном варианте употреблялась формулировка «должны применяться». По этой причине слово «применяются» будет подчеркнуто. Председатель открыл прения по статье 10.
447. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, предложил снять скобки в варианте 2 пункта 10.1, в том числе вокруг слов «охрана, предоставляемая по настоящему документу, не должна затрагивать». Он просил также снять скобки вокруг слов «в частности, Нагойским протоколом» в конце этого предложения. Он просил также сохранить скобки вокруг статьи 10.2 в целях дальнейшего исключения этой статьи. Однако он счел правильными слова «в соответствии со статьей 45...» в альтернативном варианте статьи 10.2, поскольку они обеспечивают некоторую защиту интересов коренных народов, обладающих генетическими ресурсами и традиционными знаниями.
448. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало это предложение.
449. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, вновь просила поддержать вариант, за который она уже агитировала ранее. Есть возможность объединить варианты 1 и 2, поскольку эти две формулировки довольно близки, а также использовать скобки с целью показать, что охрана должна учитывать наличие других документов и, более того, не должна затрагивать никоим образом охрану, предоставляемую другими правовыми документами. Скобки можно использовать для того, чтобы провести различие между двумя вариантами ради тех стран, которые не могут поддержать какой-то из этих вариантов. Она заявила также, что в этой статье и вообще во всем данном документе не должно быть конкретного упоминания Нагойского протокола к КБР. В этой статье уже есть ссылка на

другие международные документы, которая косвенным образом охватывает и Нагойский протокол к КБР. Что же касается альтернативного варианта статьи 10.2, то, невзирая на важность Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, надо иметь в виду, что она не входит в сферу полномочий ВОИС и поэтому также не должна упоминаться в этой статье.

450. Делегация Камеруна отметила, что альтернативный вариант статьи 10.2 наводит на мысль, что он фактически направлен на стигматизацию коренных народов. Текст должен охватывать гораздо больше групп и народов. Поэтому делегация Камеруна предлагает заключить этот вариант в скобки.

451. Председатель открыл прения по статье 11.

452. Делегация Шри-Ланки предложила опустить слово «внутриными» во второй строке.

453. Делегация Южной Африки отметила, что в статьях 10 и 11 нет больших расхождений философского или политического характера. Они более или менее совпадают. Она задала вопрос, не следует ли МКГР развивать эту тенденцию и стремиться разработать одну статью, которая будет короче и заменит собой эти две статьи. Делегация Южной Африки пока не может предложить никакой конкретной формулировки.

454. Делегация Индии предложила заключить в скобки оба альтернативных варианта.

455. Председатель открыл прения по статье 12.

456. Делегация Соединенных Штатов Америки хотела бы, чтобы эта статья была проще для восприятия. Предложение, начинающееся словами «также должны быть осуществлены/осуществляются усилия...», следует выделить в отдельный пункт. Предложение, начинающееся словами «национальные органы должны осуществлять/осуществляют усилия по кодификации...», также надо выделить в отдельный пункт. Необходимо также сформировать отдельный пункт, который будет начинаться словами «Также должны быть осуществлены/осуществляются усилия по облегчению доступа к информации...». Наконец, должен быть отдельный пункт, начинающийся словами «Ведомства интеллектуальной собственности должны обеспечить/обеспечивают...». Делегация Соединенных Штатов Америки в целом поддержала формулировки последних трех новых пунктов, но, по ее мнению, формулировки, идущие перед ними, излишни.

457. Делегация Южной Африки предложила заключить в скобки альтернативный вариант 2.

458. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала альтернативный вариант 1. Она сделала также замечание общего характера, заявив, что по всему тексту надо использовать только один термин – либо «вариант», либо «альтернативный вариант». Сама она предпочитает термин «вариант».

459. Председатель открыл прения по целям и принципам.

460. Г-н Николас Лезер, выступая от имени координаторов, сказал, что текст на экране – тот самый, который был распространен в предыдущий день. Этот текст был подготовлен до того, как на пленарных заседаниях состоялись некоторые обсуждения, которые будут отражены в пересмотренном тексте (Rev. 2).

461. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что имеются два отдельных списка целей, которые рассматриваются в качестве двух различных вариантов. Пункты (i) – (ix) будут считаться отдельным вариантом. Делегация поддержала второй список, но с некоторыми изменениями. Она просила заменить слово «всеобъемлющего» словом «специфического» в пункте (i). Она просила также добавить в конце пункта (iii) слова «учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены». Она просила заменить слово «пресечение» словом «предотвращение» в пункте (vi). Наконец, делегация предложила заключить в квадратные скобки слова в конце предложения в пункте (ix) после слова «поведения».

462. Представитель Совета коренных народов просил проверить, действительно ли по всему документу после слова «коренные» вставлено слово «народы».

463. Делегация Австралии сделала несколько общих замечаний относительно целей, чтобы направить дальнейшую работу. Во-первых, важно обеспечить, чтобы в тексте о целях были кратко сформулированы основные политические результаты, которые должны быть достигнуты в соответствии с мандатом; они заключаются в следующем: охрана традиционных знаний коренных народов и местных общин от незаконного присвоения, включая предотвращение ошибочного или неправомерного предоставления прав интеллектуальной собственности; содействие уважению культуры коренных народов и местных общин; содействие уважению соответствующих международных документов и согласованию с ними положений новых документов; содействие инновациям и творчеству; обеспечение правовой определенности в отношении системы прав интеллектуальной собственности. Если документ обеспечит решение этих задач, мандат будет выполнен. Многие остальные цели и принципы отражают чаяния, которые связаны с более широкими вопросами международной политики, изложенными в других документах, таких как Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, конвенции ЮНЕСКО и Конвенция о биологическом разнообразии. Лучше всего изложить их в преамбуле. В следующем варианте текста следует попытаться рационализировать содержание и кратко и ясно изложить реальные цели мандата. Делегация Австралии предложила подготовить проект преамбулы, отражающий эти другие аспекты, которые создают более широкий фон деятельности МКГР.

464. Делегация Канады поддержала выступление делегации Австралии. Текст о целях и принципах должен быть короче и должен предварять детали, содержащиеся в статьях. Она поддержала также предложение делегации ЕС подготовить два списка целей и сделать второй список отдельным вариантом. Она предложила объединить пункты (iv) и (v) и после слов «содействие и поддержка» добавить следующие слова: «мер по сбережению, применению и сохранению систем традиционных знаний». Она предложила также объединить пункты (vi) и (viii) и добавить слова «содействие развитию общин». Наконец, она предложила добавить еще один пункт, содержащий формулировку о содействии творчеству и инновациям.

465. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила Секретариат за хорошую организацию работы. Она хотела бы добавить после пункта (xi) следующую цель: «Содействие требованию об обязательном раскрытии – обеспечение требования об обязательном раскрытии страны происхождения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, которые имеют отношение к заявке на патент или используются в ней». Она предложила также объединить в тексте о принципах пункты (a) и (j), а также

пункты (f) и (g). Она хотела бы также исключить пункты (k) и (l), которые касаются общественного достояния.

466. Представитель «Тупак Амару» не согласился с предложением заменить слово «всеобъемлющего» на слово «коллективного» в пункте (i). По его мнению, в пункте (ii) надо употребить оба термина – «владельцы» и «носители». Он предложил следующий текст, согласующийся с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, Конвенцией о биологическом разнообразии и документами ЮНЕСКО: «Традиционные знания являются коллективным культурным, передаваемым от предков и духовным наследием народов и должны рассматриваться как священная тайна мистического характера и использоваться на этом фоне. Традиционные знания, неразрывно связанные с использованием и эксплуатацией природных ресурсов в контексте традиционной жизни, должны рассматриваться как жизненно необходимые для сохранения и экологически безопасного использования биологического разнообразия и обеспечения будущей безопасности».

467. Председатель отметил, что это предложение не было поддержано ни одним из государств-членов.

468. Делегация Новой Зеландии, касаясь сносок, отметила, что в альтернативном варианте в сноске 9 говорится, что этот альтернативный вариант получился в результате объединения целей (vi) и (vii), которые касаются незаконного присвоения и соответствия другим международным соглашениям и, видимо, не имеют отношения к концепции развития общин. Она просила координаторов еще раз проанализировать перекрестные ссылки в сносках к тексту. Делегация Новой Зеландии также поддержала замечание делегации ЕС, выступавшей от имени ЕС и его государств-членов, относительно вспомогательного списка в цели (xvi), который выглядит как самостоятельное резюме целей. Она поддержала также предложение делегации Австралии относительно того, как надо дальше работать над текстом политических целей и принципов.

469. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, поддержал выступление делегации Австралии, заявив, что это предложение принесет пользу коренным народам.

470. Делегация Камеруна предложила объединить принципы (f) и (g) следующим образом: «принцип соответствия или согласованности и уважения других документов и международных процессов, а также региональных процессов и процессов сотрудничества, включая процессы, регламентирующие генетические ресурсы».

471. Делегация Японии предложила заключить в скобки весь пункт, предложенный делегацией Кении, который касается обязательного раскрытия информации.

472. Делегация Марокко, поддержав предложение делегации Кении, которое было сделано от имени Африканской группы, отметила, что нынешние формулировки целей и принципов являются итогом обсуждений, которые длятся уже более десяти лет. Некоторые из этих принципов уже, видимо, воплощены в основных статьях, где отражены также важнейшие цели. Делегация Марокко поддержала также выступление делегации Австралии и заявила, что многие из этих принципов следует собрать в преамбуле. Таким образом Комитет сможет решить ряд проблем, упоминавшихся представителями коренных народов и связанных с некоторыми принципами, которые целесообразно изложить не в основных статьях документа, а в преамбуле.

473. Делегация Республики Корея также поддержала просьбу заключить в скобки весь текст, предложенный делегацией Кении от имени Африканской группы и касающийся обязательного раскрытия информации.

474. Делегация Алжира поддержала предложение делегации Кении, сделанное от имени Африканской группы, особенно предложение исключить принципы (k) и (l).

475. Делегация Объединенной Республики Танзании поддержала предложения делегации Кении, выступавшей от имени Африканской группы, поскольку вопросы, касающиеся обязательного раскрытия информации и страны происхождения, по ее мнению, имеют огромное значение. Она предложила также включить эти два аспекта и в политические цели, и в общие руководящие принципы. Поэтому она предложила внести поправки в альтернативный вариант принципов, чтобы пункт 2(e) гласил: «принцип обязательного раскрытия страны происхождения и справедливости, включая совместное пользование выгодами».

476. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала замечания делегаций ЕС и Канады в отношении подпунктов, перечисленных под номером (xvi), и выразила мнение, что эти подпункты должны стать отдельным альтернативным вариантом. Она также выразила свою готовность согласиться на упоминание охраны общественного достояния в этих подпунктах.

477. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала второй альтернативный вариант принципа (b). Она поддержала также ранее прозвучавшие замечания относительно объединения принципов (j) и (a). Она вновь отметила также необходимость уменьшения дублирования целей и принципов. Делегация заявила, что ей нужно дополнительное время для изучения новых принципов, которые были добавлены под буквами (k) – (o), и их возможных последствий для работы Комитета.

478. Делегация Индии, комментируя текст о целях, заявила, что выступает за сохранение слова «всеобъемлющего», и просила заключить в скобки слово «специфического» везде, где оно употребляется. Комментируя альтернативный вариант цели (x), она выразила мнение, что эта формулировка слишком широкая, и, хотя текст направлен на поощрение творчества, делегация Индии не может согласиться с нынешней формулировкой. Поэтому делегация просила заключить этот текст в скобки. Комментируя цель, связанную с применением традиционных знаний третьими лицами, делегация выразила мнение, что эта формулировка тоже слишком широкая. Она объяснила, что не возражает против понятия «общественное достояние», но считает, что необходимо уточнить это понятие применительно к традиционным знаниям, поскольку концепция общественного достояния в сфере интеллектуальной собственности иная. Поэтому делегация предлагает заключить в скобки текст по этой цели, отметив, что в соответствующее время она предложит конкретную формулировку, посвященную общественному достоянию в контексте традиционных знаний. Она поддержала также предложения Африканской группы относительно раскрытия информации и исключения альтернативных вариантов в пунктах (k) и (l).

479. Делегация Швейцарии поддержала предложение делегации Австралии о рационализации текста и необходимости устранения дублирования, на чем настаивала делегация ЕС. В заключение она предложила добавить в цели (iii) перед словом «содействие» новый текст: «в соответствии с национальным законодательством и международным правом», чтобы обеспечить согласованность с формулировкой аналогичной цели в документе, посвященном традиционным выражениям культуры.

480. Делегация Индии просила заключить в скобки пункты (с) – (е) в статье 1.2. Она предложила также вставить в пункте (b) после слова «связаны» слова «идентифицируются/ассоциируются», а вместо слов «совместно используются» она предпочитает слово «передаются».

481. Делегация Южной Африки, сославшись на свое предыдущее выступление, отметила, что в список элементов, вызывающих разногласия, не были включены слова «из поколения в поколение».

482. Председатель предложил делегации Шри-Ланки уточнить, насколько она поддерживает формулировку статьи 7, предложенную представителем «Тупак Амару».

483. Делегация Шри-Ланки подтвердила, что она полностью поддерживает предложения представителя «Тупак Амару» по статьям 7 и 10. Она также согласилась с Председателем в том, что частичная поддержка предложения по статье 5, которую она ранее выразила, недостаточна для того, чтобы можно было считать это предложение наблюдателя поддержанным одним из государств-членов.

484. Представитель «Тупак Амару», комментируя свое предложение по альтернативному варианту статьи 7, сказал, что он просто хотел обеспечить, чтобы государства-члены уделяли большое внимание содержанию и сфере охвата текста, а также поправкам к нему. Данная предложенная формулировка была взята из ряда текстов, направленных на усиление охраны традиционных знаний. В заключение он выразил надежду на то, что в отчете будет отражено, что делегация Шри-Ланки поддержала также его выступление, касавшееся статьи 2.

485. Делегация Южной Африки, комментируя альтернативный вариант статьи 7, заявила, что, насколько она поняла суть альтернативного варианта, предложенного представителем «Тупак Амару», этот вариант усложняет многие вопросы, поэтому данная делегация просит заключить этот вариант в скобки.

486. [Примечание Секретариата: далее обсуждение происходило после того, как координаторы подготовили Rev. 2 текста]: Председатель открыл прения по пересмотренному тексту координаторов (Rev. 2) от 20 апреля 2012 года, озаглавленному «Охрана традиционных знаний: проекты статей». Он сообщил, что участники могут делать выступления, касающиеся только пропусков и ошибок. Любые ценные замечания, которые могут быть полезными для координаторов, в принципе разрешены, но с условием, что они будут очень лаконичными, поскольку времени мало.

487. Комментируя статьи 3bis и 4bis, делегация Норвегии отметила, что в тексте не хватает нескольких слов. Она заявила, что в статье 3bis.1 должны фигурировать слова «коренного народа или местной общины». Кроме того, в статье 3bis.3 (b) после слова «достаточные» не хватает слова «основания», а в статьях 3bis.5 (a) и (b) должны фигурировать слова «коренных народов или местных общин». Вторая строка статьи 3bis.5 (b) после слова «знаний» должна гласить «бенефициарами в традиционном и обычном контексте». Кроме того, делегация Норвегии просила подчеркнуть слова «какого-либо процесса или продукта» во второй строке статьи 4bis.1, потому что эти слова не входили в ее первоначальное предложение. То же самое касается статьи 4bis.3, где речь идет об «интеллектуальной собственности». Зато в первом абзаце статьи 4bis.4 не должно быть подчеркивания, так как эта формулировка была частью первоначальной формулировки, предложенной делегацией Норвегии.

488. Делегация Индии, прежде чем выступать по вопросам существа, просила разъяснить, как следует понимать записку Председателя, включенную в пересмотренный текст координаторов, особенно слова о том, что этот текст «отражает работу в процессе выполнения и не наносит ущерба позициям участников».

489. [Примечание Секретариата: записка Председателя гласит: «Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 21-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Текст отражает работу в процессе выполнения и не наносит ущерба позициям участников».]

490. Председатель, отвечая на этот вопрос, сказал, что эта записка Председателя такая же, как та, что была согласована на 20-й сессии МКГР в качестве пояснительной записки в тексте, являющемся результатом работы на той сессии. Нынешняя формулировка точно воспроизводит формулировку, согласованную в то время.

491. Комментируя статью 1, делегация Индии повторила, как это уже сделали другие делегации, свои возражения против слов «неотъемлемые, нераздельные и неотчуждаемые» и просила заключить эти слова в скобки. Затрагивая вопрос о коренных народах и местных общинах, делегация напомнила, что она уже просила делать ссылку только на бенефициаров в целом и не упоминать конкретно коренные народы и местные общины, чтобы избежать дополнительных сложностей. Касаясь статьи 7, она напомнила о том, что поступило предложение восстановить прежние два варианта, но это не было сделано. Комментируя статью 11, делегация отметила, что вокруг альтернативного варианта 2 нет квадратных скобок.

492. Делегация Многонационального Государства Боливия заявила, что в факультативных добавлениях к варианту 1 статьи 7 предложенная ею формулировка была разбита на два пункта – (а) и (b), – поэтому она утратила свой смысл. Этот пункт должен гласить: «Традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми».

493. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что она поддерживает замечания делегации Индии относительно слов «неотъемлемые, нераздельные и неотчуждаемые». Она разделяет также озабоченность делегации Индии в связи с терминами «коренные народы» и «местные общины» в статье 1 и считает, что лучше было бы употреблять термин «бенефициары». Насколько она понимает, такого же мнения придерживается делегация Барбадоса. Что же касается статьи 1(е), то в ней отсутствуют слова «материальное наследие коренных народов и местных общин», которые были предложены ранее делегацией Соединенных Штатов Америки. Делегация не стремится навязать эту формулировку Комитету, но другие участники дискуссии тоже упоминали ее.

494. Делегация Тринидада и Тобаго напомнила о том, что в начале этой недели делегация Шри-Ланки выразила свою озабоченность в связи со словом «отвечают» в статье 7 и поэтому предложила заменить его на слово «удовлетворяют». После консультаций с делегацией Шри-Ланки обе делегации поняли, что это предложение не было отражено в нынешнем тексте. Делегация Тринидада и Тобаго разделяет также мнение делегаций Индии и Соединенных Штатов Америки относительно употребления слова «бенефициары» в статье 1.

495. Представитель «Тупак Амару» выразил озабоченность тем, что текст координаторов, в котором много квадратных скобок и различных вариантов, не будет никоим образом способствовать работе Комитета. Он добавил, что обсуждения этих текстов на следующей

сессии будут просто повторением пройденного. Что же касается пропусков, то, хотя несколько делегаций говорили о неотчуждаемости традиционных знаний, эта мысль не нашла свое отражение в данном тексте. Кроме того, предложение делегации Соединенных Штатов Америки включить слова «материальное наследие» не было отражено в тексте. Он сказал, что, учитывая все эти пропуски, надо изменить методы работы. Наконец, он выразил желание представить свой текст с поправками в Секретариат и просил Председателя обеспечить его публикацию в качестве рабочего документа. Далее он выразил признательность делегации Шри-Ланки за ее поддержку и Председателю за его терпение.

496. Председатель предоставил слово координаторам, чтобы они высказали свое мнение относительно возможных пропусков и ошибок и процедурных вопросов.

497. Выступая от имени координаторов, г-жа Андреа Боннет Лопес прежде всего выразила благодарность всем, кто высказал свое мнение относительно пересмотренного варианта текста координаторов. Координаторы с удовлетворением восприняли замечания всех государств-членов. Работа была непростая, и координаторы очень признательны всем за проявленное понимание. Она поблагодарила также делегации Норвегии и Индии за то, что они побеседовали с координаторами, и выразила надежду на то, что Секретариат сможет содействовать их дальнейшей работе для обеспечения правильного отражения всех предложений. Переходя к предложению делегации Многонационального Государства Боливия, она объяснила также, что у координаторов не было возможности заниматься редакционной работой как таковой. Их работа сводилась к попытке идентифицировать все предложения, которые были представлены для обсуждения в ходе пленарных заседаний. Она далее сообщила, что, если делегация Многонационального Государства Боливия хочет добиться включения пунктов, представленных в письменном виде, то это будет сделано. Коснувшись комментариев, она обратилась с просьбой ликвидировать на первой странице последнее замечание о том, что координаторы не работали над разделами о целях и принципах.

498. После этого Председатель предоставил возможность выступить с общими замечаниями относительно формата окончательного текста, который будет представлен Генеральной Ассамблее ВОИС. Он также сообщил, что все замечания по тексту уже сделаны, а новые замечания будут касаться не сути, а формы.

499. Делегация Алжира, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), заявила, что она до сих пор не выступала, надеясь, что рабочий процесс приведет к разработке такого документа, который позволит Комитету добиться прогресса. Однако вместо этого в распоряжении Комитета оказался очередной текст с запиской Председателя, которой, по мнению делегации, там не должно быть. Делегация Алжира не понимает, почему была вставлена эта записка, особенно с учетом того факта, что вопрос о ее включении не обсуждался на пленарных заседаниях. Таким образом, своевольное решение о ее включении, как представляется, не соответствует никаким правилам процедуры. Судя по ранее прозвучавшим комментариям, решение о включении этой записки Председателя было принято на основе предыдущих обсуждений вопроса о генетических ресурсах, и в этой связи делегация напомнила членам Комитета о том, что процесс работы по вопросу о генетических ресурсах не достиг такой степени зрелости, как процесс, касающийся традиционных знаний, и поэтому нельзя сравнивать эти процессы и применять к ним одни и те же методы. Делегация официально обратилась с просьбой исключить из текста эту записку Председателя.

500. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, также просила исключить записку Председателя, напомнив о том, что на сессии МКГР, посвященной генетическим ресурсам, записка Председателя была включена по просьбе только одной делегации, но с согласия Комитета. Однако это еще не означает, что такая записка должна включаться во все тексты, которые будут представляться Генеральной Ассамблее ВОИС. Она напомнила также о том, что до сих пор ни одно государство-член не просило включить какую-либо записку Председателя. Кроме того, в связи с дополнительными замечаниями 2, 3 и 4 на странице 3 она отметила, что у всех государств-членов была возможность отразить свою позицию в тексте – в виде квадратных скобок, предложений об исключении формулировок или в виде новых формулировок. Таким образом, все позиции нашли свое отражение в тексте, поэтому никакие оговорки не нужны. Учитывая возможность создания прецедента, делегация еще раз обратилась с просьбой исключить данную записку Председателя. Делегация Египта просила также исключить из текста комментарии координаторов по каждой статье, поскольку эти комментарии не представляют собой согласованный текст и не входят в согласованные проекты статей. Она предложила, чтобы в информационных целях эти комментарии были отражены в отчете о заседании.

501. Председатель отметил, что сейчас обсуждаются два отдельных вопроса – один вопрос касается записки Председателя, а второй – комментариев и аннотаций, подготовленных координаторами.

502. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, тоже просила дать разъяснения относительно причин включения записки Председателя в документ координаторов, учитывая, что на пленарных заседаниях этот вопрос не обсуждался и никакой договоренности по этому вопросу не было. Делегация также выразила мнение, что ни на одной из сессий МКГР не было достигнуто договоренности о том, что записка Председателя, принятая на 20-й сессии МКГР, будет использоваться как прототип для включения во все проекты статей, разрабатываемые в МКГР. По ее мнению, позиции всех делегаций отражены в пересмотренном документе координаторов. Включение этой записки Председателя, как представляется, свело на нет результаты всей напряженной работы, проделанной на данной сессии.

503. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, решительно поддержала сохранение записки Председателя в тексте, так как эта записка не отрицает достигнутые результаты и не говорит о намерении выйти из этого процесса. В то же время она содержит очень полезное объяснение статуса данного документа, не полностью отражаемого его названием. Судя по характерным названиям разделов пересмотренного текста координаторов, которые представлены как статьи, некоторые люди могут истолковать их как проект договора. По мнению делегации, этот текст достиг только такой степени готовности, что речь может идти лишь о продолжении работы над ним. Она отметила, что в ходе обсуждений, состоявшихся на этой неделе, Председатель констатировал, что все итоги работы Комитета в течение этой недели будут считаться лишь возможными вариантами и что Комитету предстоит еще проделать большой объем работы. Делегация отметила, что даже по состоянию на конец этой недели, в течение которой проходила эта сессия, остается еще много работы. Поэтому, с точки зрения делегации ЕС, полезная записка Председателя ясно изложила эту ситуацию и поможет понять ее тем, кто будет рассматривать этот документ на Генеральной Ассамблее ВОИС в октябре 2012 года. Делегация ЕС считает, что комментарии координаторов также являются полезным дополнением, содействующим пониманию текста. По этой причине делегация выступает за сохранение этих комментариев в тексте.

504. Делегация Южной Африки полностью поддержала позицию делегации Египта, которая выступала от имени Африканской группы. Касаясь записки Председателя, делегация отметила, что документ по традиционным знаниям, который представлялся вплоть до окончания 19-й сессии МКГР, затем поступал на Генеральную Ассамблею ВОИС и был принят. Она добавила, что задача Комитета заключается в том, чтобы доработать этот текст и превратить его в документ, который будет представлен Генеральной Ассамблее ВОИС. Она отметила, что судить о степени готовности документа – это задача не Комитета, а Генеральной Ассамблеи ВОИС. В этой связи следует упомянуть о мандате, который обязывает Комитет вести работу над этим документом. Делегация подчеркнула, что, если эта записка Председателя не сводит на нет итоги работы над документом, то ей здесь не место, она бесполезна и, следовательно, должна быть исключена. Учитывая историю работы над документом по традиционным знаниям, которая прошла через много этапов, делегации Южной Африки трудно согласиться на включение этой записки. Она отметила также, что комментарии координаторов дают возможность включать дополнительные поправки, но позиция Председателя, видимо, иная. Поэтому делегация хотела бы получить разъяснения на этот счет.

505. Председатель заявил, что в документ больше не будут вноситься никакие поправки по вопросам существа, помимо тех, которые уже были внесены в ходе состоявшейся дискуссии, касавшейся пропусков и ошибок, а если у кого-то есть иное мнение, оно не будет учитываться.

506. Представитель «Тупак Амару» сказал, что записка Председателя все же свидетельствует о достижении определенного прогресса, несмотря на ранее прозвучавшее замечание самого этого представителя о том, что текст, подготовленный координаторами, стал более сложным. Затрагивая вопрос о сфере действия международных договоров и других документов, он сказал, что не знает такого документа, который был бы представлен как итог работы какого-либо комитета. Он полностью поддержал предложение об исключении примечаний такого рода. В заключение он отметил, что представители коренных народов чувствуют себя здесь лишними людьми, добавив, что Комитет и дальше будет нелегитимным до тех пор, пока он будет отвергать идеи, предлагаемые коренными народами. Это должно быть ясно заявлено на Генеральной Ассамблее ВОИС.

507. Делегация Исламской Республики Иран заявила, что цель записки Председателя должна заключаться в препровождении проектов статей Генеральной Ассамблее ВОИС. Это должно быть отражено в решении МКГР, а не в данной записке. Делегация добавила, что 20-я сессия МКГР отличается от 21-й сессии МКГР с точки зрения степени готовности текста, являющегося предметом переговоров, и отметила, что в записке Председателя ничего не говорится о том, что текст по традиционным знаниям достиг высокой степени готовности. Она выразила мнение, что все государства-члены и наблюдатели вели переговоры в духе доброй воли, а заключительная фраза в записке Председателя поставила под сомнение транспарентность всего процесса и добрую волю его участников.

508. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала заявления делегации Алжира, которая выступала от имени ГПДР, делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, и делегации Южной Африки. По мнению данной делегации, проблема заключается не в записке Председателя и не в том, следует ли соглашаться на ее включение в текст. Проблема заключается в процедуре. Делегация заявила, что все происходящее на пленарных заседаниях должно быть представлено и согласовано на пленарных заседаниях, особенно если имеется документ, который препровождается Генеральной Ассамблее ВОИС. Поэтому данная делегация поддерживает предложение

исключить из текста как записку Председателя, так и комментарии координаторов, поскольку они не нужны для рассмотрения на Генеральной Ассамблее ВОИС.

509. Председатель сказал, что включение записки Председателя не является его личным делом. Решения принимаются Комитетом, а не Председателем. В содержании этого текста нет ничего, что Председатель мог бы считать наносящим ущерб статусу документа. Однако он заявил, что не намерен защищать такую позицию, с которой не согласны государства-члены. Именно Комитет должен решать, останется ли в тексте записка Председателя или любая другая записка.

510. Делегация Объединенной Республики Танзании выразила благодарность Председателю за его замечания и поддержала комментарии делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, и делегации Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц, которые касаются исключения записки Председателя и комментариев координаторов.

511. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде также поддержала комментарии делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, и делегации Южной Африки, отметив, что Комитет никогда не обсуждал этот вопрос. Она выразила опасения, что эта записка Председателя подрвет результаты работы, проделанной за последние два дня. Она также выразила опасения, что прения, похоже, никогда не закончатся и Комитет не сможет принять никакого решения в желаемые сроки. Она также опасается, что Комитет будет все время возвращаться к прежним позициям, не совпадающим друг с другом.

512. Делегация Эфиопии поддержала заявление, сделанное делегацией Египта от имени Африканской группы, и просила, чтобы по принципиальным соображениям записка Председателя и комментарии координаторов были исключены из текста.

513. Делегация Кении также полностью поддержала комментарии делегации Египта, сделанные от имени Африканской группы, и заявление делегации Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц.

514. Делегация Соединенных Штатов Америки выделила три компонента, которые, видимо, стали отдельными предметами обсуждения: записка Председателя; примечания и замечания, содержащиеся на странице 3; последующие комментарии координаторов. Данная делегация прежде всего обратила внимание на то, что в записке Председателя лишь констатируются очевидные факты, – то, что данный текст отражает результаты проделанной по поручению Генеральной Ассамблеи ВОИС работы по состоянию на дату закрытия 21-й сессии МКГР; то, что работа продолжается; то, что этот текст не наносит ущерба позициям участников сессии. Те, кто со стороны наблюдает за работой Комитета, будут удивлены также тем, что Комитет яростно обсуждает формулировки, правильность которых очевидна, и пытается решить, можно ли включить их в тот или иной документ. Стремясь к консенсусу, делегация может понять желание исключить эту записку Председателя и ценит готовность Председателя сделать это. Она заявила, что согласится с таким решением, если такова будет воля участников пленарного заседания. Что же касается примечаний и замечаний на странице 3, то, по мнению делегации, они действительно дают читателю полезную справочную информацию, особенно учитывая то, что они объясняют особенности грамматических форм и системы обозначений, используемых в данном документе. Делегация не готова поддержать исключение комментариев координаторов, которые имеются в различных разделах документа. Она добавила также, что, если она правильно

поняла выступление делегации Индонезии, эта делегация предлагает исключить только записку Председателя, а не остальные примечания, замечания и комментарии. Возможно, другие делегации поняли ремарки этой делегации в том смысле, что следует исключить и комментарии координаторов, но делегация Соединенных Штатов Америки поняла их иначе.

515. Делегация Шри-Ланки заявила, что Комитет зря тратит свое время, обсуждая вопрос, не относящийся к тексту. Однако, учитывая комментарии других делегаций, она предложила Председателю рассмотреть вопрос об исключении записки Председателя, чтобы можно было перейти к другим важным вопросам.

516. Делегация Венгрии, выступая от имени государств Центральной Европы и Балтии (ГЦЕБ), поддержала комментарии делегации ЕС. Она поддержала также комментарии делегации Соединенных Штатов Америки просто потому, что они отражают очевидные факты. Если же Комитет в конечном счете решит исключить эту записку Председателя, то делегация Венгрии будет просить об изменении названия этого документа. Касаясь примечаний на странице 3 и комментариев координаторов, делегация Венгрии поддержала замечания делегации Соединенных Штатов Америки, так как в ходе обсуждения вопросов существования предполагалось, что можно будет читать эти комментарии вместе со статьями. Делегация Венгрии отметила, что те делегации, которые сейчас возражают против включения этих комментариев, не выдвигали тогда никаких возражений. Когда прения по тексту были закрыты, предполагалось, что эти комментарии останутся в тексте. На данном этапе уже нельзя исключать их, потому что нельзя читать текст без них.

517. Представитель организации «Тин-Хинан» призвал Комитет глубже рассмотреть вопрос об участии коренных народов в его работе в свете Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, о чем уже говорил представитель Совета коренных народов на 20-й сессии МКГР.

518. Делегация Бразилии поддержала заявления делегации Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц, делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, и делегации Исламской Республики Иран, которые касаются исключения записки Председателя из текста.

519. Делегация Зимбабве также просила исключить записку Председателя и комментарии координаторов. Она поддержала также предложение делегации Венгрии, выступавшей от имени ГЦЕБ, относительно изменения названия документа.

520. Делегация Филиппин присоединилась к тем делегациям, которые призывают исключить записку Председателя, а также примечания и замечания, которые фигурируют на странице 3 документа. Она объяснила свою позицию следующим образом: она ценит отличную работу, проделанную всеми координаторами, однако идея заключалась в том, что эти комментарии отразили то, как Комитет выполнил свою работу. Но для целей представления документа Генеральной Ассамблее ВОИС, которая сама даст независимую оценку этой работы, это не нужно. Делегация выразила мнение, что эти элементы можно включить в отчет о нынешней сессии.

521. Делегация Алжира поддержала заявления, сделанные делегацией Египта от имени Африканской группы, и делегацией Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц. Она заявила, что записка Председателя явно не нужна и не должна быть в письменном виде. Кроме того, эта записка на самом деле не содействует более глубокому пониманию этого документа Комитетом. Она заявила далее, что самый главный фактор,

позволяющий Комитету понять этот документ, – это его название. Уже из самого названия представленного документа ясно, что это проект, над которым надо продолжать работать.

522. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц и реагируя на замечания делегации Соединенных Штатов Америки, разъяснила, что во время своего первого выступления по этому вопросу она действительно просила исключить из текста только записку Председателя. Тем не менее она присоединилась к предложению Африканской группы исключить из документа примечания, содержащиеся на странице 3 комментариев координаторов, поскольку они не являются частью разрабатываемого документа.

523. Председатель отметил, что, видимо, складывается следующее мнение. Желательно, чтобы в документе не было записки Председателя; комментарии координаторов, хотя они полезны и важны для понимания этого документа, видимо, должны находиться в другом месте, а не в тексте, который будет представлен Генеральной Ассамблее ВОИС; желательно исключить аннотации, подготовленные координаторами. Он выразил мнение, что некоторые из этих предложений вполне можно осуществить в результате определенных усилий со стороны Секретариата при наличии общего согласия. Касаясь аннотаций, он сказал, что этот вопрос надо еще обдумать, поскольку некоторые из этих аннотаций были задуманы как средства, помогающие понять текст, например, аннотация на странице 27 английского текста, которая гласит, что там приводится неофициальный перевод с оригинала на испанском языке, сделанный координаторами. Он задался вопросом, не следует ли оставить примечания такого рода, чтобы они помогали понять текст. Он добавил, что Комитету, видимо, надо принять решение по трем вопросам. Первый вопрос – что делать с запиской Председателя. Он повторил, что у него нет личной привязанности к этой записке. В любом случае, какой бы ни была позиция Председателя, все решения принимают государства-члены. Он напомнил, что в одном из выступлений поднимался вопрос о названии документа, и в комментариях прозвучала также поддержка идеи об исключении как записки Председателя, так и вводных примечаний. Он затронул два вопроса, касающихся названия документа и записки Председателя: во-первых, изменение названия документа – это важнейший вопрос, который должен быть рассмотрен Комитетом; во-вторых, так ли уж важен вопрос о связи между названием документа и запиской Председателя, чтобы его рассматривал Комитет? Учитывая содержание всех выступлений, Председатель выразил мнение, что формируется общее понимание того, что следует оставить нынешнее название документа, но исключить записку Председателя.

524. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что она поражена большим числом заявлений о том, что записка Председателя не имеет значения. Тогда почему же столь большое значение придается необходимости ее исключения? Она добавила, что, как признается всеми, данный текст будет представлен в качестве рабочего документа. В то же время она заявила, что было бы неприемлемо исключить записку Председателя, в которой этот документ характеризуется именно таким образом, но при этом не указать прямо в названии, что это документ, работа над которым будет продолжаться. Делегация обратилась к Председателю с просьбой сделать перерыв в работе, чтобы провести консультации по предложениям, которые позволили бы решить этот вопрос.

525. Делегация Канады также выразила мнение, что записка Председателя должна остаться в тексте. Если же она будет исключена, то название документа надо будет изменить, добавив в него слова «рабочий документ». Кроме того, делегации Канады придется проанализировать принимаемые решения, чтобы убедиться в том, что они отражают содержание этой записки Председателя.

526. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что комментарии делегации Канады выразили суть озабоченности американской делегации. Поскольку она не раз присутствовала на заседаниях, в ходе которых данный Комитет и другие комитеты тратили многие часы на споры вокруг названия того или иного документа, делегация не хотела бы провести вечер пятницы именно таким образом. Поэтому она рекомендовала сделать краткий перерыв в работе в надежде на то, что Комитет сможет найти такую формулу, которая адекватно отразит суть документа, подготовленного Комитетом.

527. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, поддержала предложение сделать перерыв. Она также напомнила членам Комитета, что название этого документа было взято из документа WIPO/GRTKF/IC/21/4 и что Комитет, как она надеется, не допустит движения вспять. Документ, имеющийся в распоряжении Комитета, является результатом переговоров, которые продолжались в Комитете пять дней, и любая делегация, которая считает, что ее позиция не отражена в этом документе, должна заявить об этом. По мнению делегации Египта, в данном документе отражены позиции всех делегаций. Поскольку необходимо проявлять конструктивный и гибкий подход, она предложила такой выход из сложившейся ситуации: те делегации, которые имеют оговорки в отношении этого документа, должны изложить свою позицию, чтобы она была отражена в отчете о работе Комитета, благодаря чему они покажут, что на самом деле они хотят отмежеваться от этого документа и от итогов работы, проделанной за последние пять дней. Делегация Египта заявила, что благодаря этому позиции таких делегаций будут зафиксированы в письменном документе.

528. Председатель обратился к делегации Египта с просьбой, чтобы она от имени Африканской группы разъяснила, желает ли она, чтобы группы отмежевались от этого текста.

529. В ответ делегация Египта заявила, что позиции государств-членов, желающих внести коррективы в название документа, могут быть отражены в отчете о заседании.

530. Делегация Венгрии, сославшись на документ WIPO/GRTKF/IC/21/4, заявила, что в этом документе есть введение, в котором ясно сказано, что это рабочий документ и что работа над ним продолжается. Поэтому нужно либо включить записку Председателя, либо соответствующим образом изменить название.

531. Делегация Марокко заявила, что дальнейшая дискуссия по вопросу о названии не оставит достаточно времени для обсуждения других вопросов. Поэтому она согласилась с предложением делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, чтобы сессия приняла документ в его нынешнем виде, чтобы название документа осталось прежним, каким оно было в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4, и чтобы записка Председателя была исключена.

532. Председатель выразил признательность делегации Марокко за ее замечания, но отметил, что в этом деле его руки связаны. Он напомнил, что в Комитете состоялась аналогичная дискуссия в конце предыдущей сессии МКГР, что дискуссия продолжалась довольно долго и что в конечном счете было принято компромиссное решение, заключавшееся в том, что Комитет сделает примечание в тексте, отражающее статус документа. Он напомнил, что первоначальное предложение квалифицировать этот документ поступило в такой форме, которая в то время вызвала озабоченность делегации Филиппин. В итоге этой дискуссии состоялись консультации по вопросу о том, как можно выйти из этой ситуации, не нанося ущерба статусу документа. Поэтому Председатель объявил перерыв в

работе пленарного заседания и предложил сторонникам конкретных идей провести консультации друг с другом.

533. После консультаций делегация Соединенных Штатов Америки сообщила Председателю, что делегации государств-членов, действуя в духе сотрудничества, провели неофициальную встречу и обсудили возникшие вопросы. По мнению этой делегации, получены положительные результаты, которые приемлемы для всех. Название документа сохранится: «Охрана традиционных знаний: проекты статей». Затем, как это было сделано в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4, пойдет «Введение». Это введение будет включать предыдущую записку Председателя, но в конце будет изменение, в результате чего введение будет гласить: «Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 21-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Текст отражает работу в процессе выполнения». Затем пойдут первые пять абзацев примечаний, содержащихся на странице 3 текста координаторов Rev. 2, но с одним изменением, отражающим исправление, внесенное одним из координаторов в третий абзац, в результате чего этот абзац будет гласить: «Подчеркиванием выделены новые формулировки, добавленные делегациями в последний вариант документа». Это объяснит, почему текст напечатан таким образом. Остальные абзацы, содержащиеся на странице 3, которые не вошли во вводные пункты документа, и все комментарии координаторов будут перенесены в приложение к документу, которое будет иметь заголовок «Примечания и комментарии координаторов».

534. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла выразила оговорки в отношении использования записок Председателя, которые не обсуждались на пленарных заседаниях. Она против того, чтобы таким образом был создан прецедент.

535. В ответ Председатель объяснил, что никакие записки Председателя никогда не включались в текст документа без согласия участников пленарного заседания. Единственная записка Председателя, включенная в документ, была результатом компромисса, достигнутого на 20-й сессии МКГР, и это решение было одобрено в то время участниками пленарного заседания. Проект записки, предложенный на текущей сессии, не был результатом какого-либо решения 21-й сессии МКГР, и Председатель включил этот проект только для того, чтобы Комитет рассмотрел его.

536. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, и делегация Алжира, выступая от имени ГПДР, подчеркнули, что, по их мнению, текст по традиционным знаниям находится на более высоком уровне готовности, чем текст по генетическим ресурсам.

*Решение по пункту 6 повестки дня:
537. Комитет обсудил все рабочие и информационные документы, подготовленные к сессии в рамках этого пункта повестки дня, и в частности документы WIPO/GRTKF/IC/21/4, WIPO/GRTKF/IC/21/5, WIPO/GRTKF/IC/21/INF/4 и WIPO/GRTKF/IC/21/INF/8. На основе этих документов и комментариев, озвученных в ходе пленарного заседания, Комитет в соответствии*

с мандатом Генеральной Ассамблеи, содержащимся в документе WO/GA/40/7, разработал текст «Охрана традиционных знаний: проект статей». Комитет принял решение, что этот текст, в редакции по состоянию на закрытие сессии 20 апреля 2012 г., будет передан Генеральной Ассамблее ВОИС для рассмотрения Генеральной Ассамблеей в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

538. Председатель напомнил о том, что на 20-й сессии МКГР, состоявшейся в феврале 2012 года, обсуждался проект исследования об участии наблюдателей в работе МКГР, который содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/20/7, где содержится описание нынешней практики и предлагаются возможные варианты решения этого вопроса. МКГР принял целый ряд решений по этому вопросу. Одно из них заключалось в том, чтобы просить Секретариат подготовить документ, объясняющий практические последствия трех предложений, сформулированных в этом проекте исследования, а именно: предложение 1 – пересмотр бланка заявки на аккредитацию при МКГР и создание постоянного Консультативного совета по аккредитации; предложение 3 – пересмотр форм проведения тематических совещаний представителей коренных народов; предложение 6 – учреждение постоянного Консультативного совета Добровольного фонда ВОИС для аккредитованных представителей коренных и местных общин. Секретариат подготовил такой документ – WIPO/GRTKF/IC/21/6, который был представлен на 21-й сессии МКГР. Председатель также привлек внимание к документу WIPO/GRTKF/IC/INF/9, который был подготовлен в соответствии с решениями по данному вопросу, принятыми на 20-й сессии МКГР. В течение этой недели Секретариат провел брифинг для наблюдателей, и это было сделано также в соответствии с решениями, принятыми на 20-й сессии МКГР. Председателю известно, что наблюдатели и другие стороны могут изъявить желание выдвинуть новые предложения для рассмотрения по пункту 7 повестки дня, и такая возможность будет предоставлена им после завершения обсуждения документа WIPO/GRTKF/IC/21/6. Председатель представил предложение 1 и дал возможность выступить с конкретными замечаниями по нему.

539. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, выразил признательность Секретариату за его работу, связанную с документом WIPO/GRTKF/IC/21/6. Он поддержал предложение 1 и выразил мнение, что в постоянном Консультативном совете по аккредитации должно быть равное представительство государств и коренных народов. Пересмотренный бланк заявки на аккредитацию ужесточит процедуру идентификации и легитимизации представителей коренных народов в МКГР, что несколько уменьшит озабоченность государств при рассмотрении просьб об оказании помощи из Добровольного фонда ВОИС, поскольку государства будут точно знать, что организации, обращающиеся с такими просьбами, действительно представляют коренные народы.

540. Представитель «Тупак Амару» напомнил о том, что в сентябре 2011 года Генеральная Ассамблея ВОИС предложила Комитету проанализировать порядок своей работы, чтобы увеличить позитивный вклад наблюдателей, в том числе коренных народов, в работу МКГР.

Он отметил, что изменения, предусмотренные в обсуждаемом документе, касаются больше формы, чем сути, а это означает, что государства-члены ВОИС не отреагировали должным образом на просьбу Генеральной Ассамблеи ВОИС. Он выразил сожаление в связи с отсутствием политической воли, которое привело к применению двойных стандартов, а также к избирательному и дискриминационному отношению государств-членов к предложениям «Тупак Амару». Коренные народы, особенно «Тупак Амару», были вынуждены вымалывать поддержку со стороны тех самых правительств латиноамериканских стран, которые отняли у коренных народов их земли, природные ресурсы и традиционные знания и обрекли их на нищету и страдания. Однако он выразил благодарность делегации Шри-Ланки за ее мужество и политическую волю, проявленные тогда, когда она поддерживала его предложения, вносящие конструктивный вклад в работу МКГР. Он подчеркнул, что представители коренных народов участвуют в работе МКГР не просто для того, чтобы отблагодарить Добровольный фонд или просиживать в теплых креслах, а для того, чтобы защищать свои права и вести переговоры с государствами-членами в целях сохранения своей культуры и духовного наследия, которые до сих пор страдают от разграбления биоресурсов коренных народов. Он хотел бы перекрыть доступ к выражениям культуры и наследия коренных народов. Состоявшиеся здесь прения и дискуссии показали, что все позиции на переговорах в рамках МКГР отражают лишь геополитические интересы старых колониальных империй. И страны Севера, и страны Юга не признают коренные народы в качестве творцов истории.

541. Председатель спросил, есть ли у представителя «Тупак Амару» какие-либо конкретные замечания по предложению 1.

542. Представитель «Тупак Амару» повторил, что у международного сообщества и государств-членов ВОИС нет политической воли для того, чтобы услышать голос коренных народов. Касаясь конкретно документа WIPO/GRTKF/IC/21/6, оратор предложил не созывать больше тематические совещания представителей коренных народов, потому что за многие годы их существования они не внесли никакого вклада в процесс переговоров.

543. Председатель объяснил, что он пока не открывал прения по вопросу о тематических совещаниях представителей коренных народов.

544. Представитель «Тупак Амару» отметил, что процесс аккредитации неясный, а участники сессий МКГР не знают организации, стремящиеся получить аккредитацию, и их руководящие принципы и правила. Когда начинается работа по пункту повестки дня, касающемуся аккредитации конкретных организаций, Председатель обычно объявляет, что определенные организации запрашивают аккредитацию, и задает вопрос, дает ли Комитет свое согласие. Оратор отметил, что МКГР не сможет установить контакты с коренными народами и узнать их мнение, если они по-прежнему будут отстранены от реальных обсуждений.

545. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде рассказала о том, что ее организация, базирующаяся в Камеруне, защищает интересы коренных народов Африки и принимала участие в работе многих сессий МКГР с момента его создания. Она считает, что интересы Африки недостаточно учитываются в работе МКГР, поэтому необходимо привлечь к этой работе людей, которые надлежащим образом информированы и подготовлены, которые могут излагать точки зрения коренных народов в МКГР, научно обосновывая их, и в состоянии донести информацию до различных народов, способных получить аккредитацию при МКГР и участвовать в его работе. Она заявила, что выступает за сохранение ныне используемого бланка заявки на аккредитацию. Учитывая важность

процесса аккредитации, она спросила, какую роль могли бы сыграть в Консультативном совете по аккредитации африканские общины. Она выдвинула свою кандидатуру в члены этого Совета, а также изъявила готовность представить автобиографию и информацию о том, что она защитила кандидатскую диссертацию и способна давать рекомендации о том, какие народы должны участвовать в работе МКГР.

546. Председатель объяснил, что обсуждение еще не достигло такой стадии, которая позволила бы МКГР обдумать вопрос о членском составе. Он выразил надежду на то, что выступающие будут уделять основное внимание принципам, процедурам и структурам, создание которых намечено в обсуждаемом документе. Он напомнил о том, что, когда этот пункт повестки дня обсуждался на предыдущей сессии, МКГР не смог принять никаких ясных решений по целому ряду аспектов, потому что выступавшие не дали Комитету достаточно четких рекомендаций, которые позволили бы МКГР принять то или иное решение. Он настоятельно призвал делегации и наблюдателей сосредоточиться на предложениях, содержащихся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6, и указать, с чем они согласны, какие дополнительные предложения они могут внести и с чем они не согласны, чтобы обеспечить ясность решений, которые будут приняты.

547. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, заявила, что она поддерживает участие наблюдателей в работе МКГР и всегда, с момента создания МКГР, выделяла средства на участие наблюдателей в его работе. Поэтому на 20-й сессии МКГР Секретариату было предложено доработать поступившие предложения, чтобы МКГР понимал последствия их реализации. Делегация не согласна с предлагаемым мандатом постоянного Консультативного совета по аккредитации, в частности с тем, что у него будут полномочия отклонять заявки на аккредитацию, так как это не соответствует намерению делегации Южной Африки поддерживать участие коренных народов и местных общин в работе МКГР. Никогда раньше МКГР не отклонял такие заявки, и делегация не видит причин для того, чтобы давать такие полномочия Консультативному совету по аккредитации. Кроме того, делегация не уверена в том, что следует наделять этот Консультативный совет правом применять критерии, согласно которым организация, подающая заявку на аккредитацию, должна соответствовать духу, процессу и принципам ВОИС, поскольку это может сделать процедуру аккредитации слишком обременительной для организаций коренных народов, которые, как правило, занимаются самыми различными вопросами. Делегация обратила внимание на то, что, согласно данному предложению, обсуждения в Консультативном совете будут происходить только на английском языке, а это может создать проблемы в случае, если в составе Консультативного совета будут люди из франкоязычных стран Африки. Делегация отметила, что содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6 аргументы за то, чтобы не создавать постоянный Консультативный совет Добровольного фонда ВОИС, вполне можно применить к предложению об учреждении постоянного Консультативного совета по аккредитации. Учитывая то, какое большое значение Африканская группа придает поддержке участия как государств-членов, так и коренных и местных общин в работе МКГР, делегация Южной Африки не может поддержать предложение 1.

548. Председатель поблагодарил Африканскую группу за ее комментарии, которые были посвящены конкретному предложению. Он просил дать разъяснение относительно замечания делегации по вопросу о принятии или отклонении заявки: считает ли Африканская группа, что никакая заявка не может быть объявлена недействительной, или же эта Группа просто предпочитает не создавать систему критериев и легитимизации, которая могла бы привести к отклонению заявок? Насколько Председатель понял предлагаемые руководящие принципы, Консультативный совет по аккредитации не будет иметь полномочий на то, чтобы отклонять или принимать заявки. Консультативный совет будет иметь право лишь давать

рекомендации, а право отклонять или принимать заявки по-прежнему будет у МКГР, а тот факт, что он до сих пор не использовал свое право отклонять заявку, не означает, что этого права не существует. Если в ходе пленарного заседания будут возражения против аккредитации какой-то организации, этот вопрос придется решать. Поэтому Председатель не видит никакого существенного изменения полномочий МКГР в случае утверждения предложения 1. Таким образом, речь идет лишь о критериях, которые будут определять порядок осуществления этого права Комитетом. В противном случае вообще нет необходимости в пункте повестки дня, посвященном аккредитации, так как все наблюдатели будут утверждаться автоматически. Нет никакого смысла включать в повестку дня пункт для принятия решения членами Комитета, если у них нет права принимать решение. Председатель просил дать ответ на свой вопрос и принес извинения делегациям, если, с их точки зрения, он превысил свои полномочия, обратившись с конкретной просьбой к делегации Южной Африки.

549. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, напомнила о том, что в рамках ВОИС есть только один орган – МКГР, который применяет правило 8 (2) Общих правил процедуры ВОИС, которое разрешает проявлять гибкость при осуществлении процесса аккредитации каждым комитетом. Она отметила, что мандат, полученный от Генеральной Ассамблеи, состоит в том, чтобы увеличивать позитивный вклад наблюдателей, поэтому не имеет смысла ограничивать их участие путем создания органа, имеющего право решать, кто будет участвовать в работе, а кто нет. Кроме того, если мандат предлагаемого постоянного Консультативного совета по аккредитации заключается в аккредитации наблюдателей в целом, то в Приложении II предлагается, чтобы в его состав входили два члена от аккредитованных наблюдателей, которые представляют коренные и местные общины, и два члена от аккредитованных наблюдателей, которые не представляют коренные и местные общины, и делегация задается вопросом, зачем нужно выделять особую категорию наблюдателей от коренных народов и местных общин. Делегация выразила мнение, что нынешняя система участия наблюдателей вполне адекватная, поэтому делегация Южной Африки против создания такой системы, которая будет проводить различие между категориями наблюдателей.

550. Представитель САРАЖ не согласился с тем, чтобы в новом бланке заявки на аккредитацию был добавлен вопрос: «Является ли ваша организация представительным или руководящим органом или структурой коренного народа или местной общины?». Этот вопрос очень широкий, и он включает в себя понятие «руководящий орган или структура коренного народа», а это вопрос, которому коренные народы должны уделить большое внимание. Если говорить конкретно, то руководящие органы коренных народов не подавали заявки на аккредитацию при МКГР, так как это привело бы к тому, что они стали бы простыми наблюдателями, тогда как они требуют, чтобы их признали в качестве коренных народов, имеющих такой же статус, как государства, в том числе имеющих право делать предложения по тексту наравне с государствами и право участвовать в голосовании. Кроме того, оратор не считает, что постоянный Консультативный совет по аккредитации должен иметь право принимать решения относительно статуса того или иного народа или относительно легитимности руководящих органов и структур коренных народов.

551. Делегация Швейцарии выразила благодарность Секретариату за дополнительную информацию, содержащуюся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6. Она поддержала идею принятия пересмотренного бланка заявки на аккредитацию, содержащего дополнительные вопросы, и выразила мнение, что такой пересмотр бланка будет содействовать повышению значения репрезентативности и ответственности организаций, подающих такие заявки. Она поддержала также создание постоянного Консультативного совета по аккредитации,

поскольку он станет тем механизмом, который будет стимулировать и активизировать участие организаций, действительно представляющих коренные народы. Она согласилась с тем, что этот Совет должен работать в межсессионный период, поддерживая контакты с помощью компьютеров, и выразила надежду на то, что Совет сможет анализировать заявки и рекомендовать аккредитацию в соответствующих случаях, а также информировать МКГР о заявках, не отвечающих требованиям. Она напомнила о том, что сами представители коренных народов выступали в поддержку системы, которая улучшила бы процесс аккредитации путем четкого разграничения между организациями, действительно представляющими коренные общины, и организациями, которые их не представляют. Делегация Швейцарии хотела бы сделать добавление к предлагаемым руководящим принципам, чтобы был предусмотрен механизм избрания новых членов Совета на тот случай, когда уже избранные члены Совета не в состоянии выполнять свои функции в течение двухлетнего срока своих полномочий. Она согласилась с замечанием делегации Южной Африки, выступавшей от имени Африканской группы, о том, что следует еще раз рассмотреть вопрос о рабочих языках Совета в целях обеспечения репрезентативности этой системы.

552. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде поддержала позицию делегации Южной Африки, выступавшей от имени Африканской группы, относительно рабочих языков и призвала создать такие механизмы, которые обеспечили бы значительную представленность всех частей Африки.

553. Председатель подчеркнул, что надо сосредоточиться на обсуждении пунктов повестки дня Комитета, и призвал делать рекомендации об улучшении имеющихся предложений.

554. Делегация Египта поддержала заявление делегации Южной Африки, сделанное от имени Африканской группы, о том, что следует сохранить нынешний порядок аккредитации, потому что эта процедура очень успешно применялась в МКГР.

555. Делегация Австралии поддержала предложения об изменении бланка заявки на аккредитацию, а также поддержала в принципе создание постоянного Консультативного совета по аккредитации, поскольку он может оказать ценную помощь государствам-членам при принятии решений. Реализация этих предложений позволит улучшить существующий процесс аккредитации и активизировать участие наблюдателей, которые способны вносить конструктивный вклад в работу Комитета. Новая процедура обеспечит также легитимность участия представителей коренных народов.

556. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла выразила мнение, что не следует рассматривать коренные народы просто как наблюдателей в числе других таких же наблюдателей. Эта делегация отметила, что коренные народы имеют совсем не такую историю, как неправительственные организации или наблюдатели, представляющие, например, фармацевтическую компанию, и их волнуют совсем другие вопросы. История коренных народов и их продолжающаяся конфронтация с государствами, в которых они проживают, привели к принятию Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, а также к принятию Закона о коренных общинах в Венесуэле, который установил право коренных народов на законное представительство во всех государственных органах в Венесуэле, в том числе в парламенте этой страны. По мнению данной делегации, лица, которые были избраны коренными жителями ее страны, не должны быть простыми наблюдателями, а должны иметь право вносить предложения и голосовать наравне с государствами.

557. Представитель CISA пояснил, что его народ, который называется аймара, проживает в Боливии, Чили, Перу и Аргентине и хочет, чтобы его считали коренным народом. Однако поскольку в рамках большинства международных форумов у него нет возможности принимать участие в качестве народа, его интересы представляют неправительственные организации.

558. Делегация Российской Федерации поддержала изменение бланка заявки на аккредитацию. Она согласилась с тем, что этот бланк должен давать возможность заявителям предоставить информацию об их деятельности и о связи их организации с вопросами интеллектуальной деятельности, что будет иметь большое значение для принятия решений об аккредитации. Она в принципе поддержала учреждение постоянного Консультативного совета по аккредитации, но выразила мнение, что у Совета должны быть соответствующие технические средства для ведения своей работы, так как в Приложении II речь идет о защищенных электронных системах. Кроме того, делегация отметила, что, если члены Совета будут работать в личном качестве, то не будет никакого учреждения, которое гарантировало бы, что они будут работать в течение всего двухлетнего срока своих полномочий. Наконец, делегация выразила мнение, что вопрос о рабочих языках важный и что у Совета должна быть возможность использовать в своей работе и другие языки.

559. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала предложения, направленные на укрепление и рационализацию системы отбора наблюдателей и механизмов их финансирования. Поэтому она поддержала предложение 1 об учреждении постоянного Консультативного совета по аккредитации, назначаемого МКГР на двухгодичный срок и имеющего надлежащий членский состав.

560. Делегация Германии согласилась с предложением делегации Швейцарии о том, что следует предусмотреть механизм на тот случай, если избранные члены Консультативного совета по аккредитации не смогут работать в течение всего двухлетнего срока своих полномочий. Она предложила также создать систему обновления информации об аккредитованных наблюдателях. Наконец, она согласилась с мнением делегации Южной Африки, выступавшей от имени Африканской группы, о том, что аргументы в пользу того, что не следует создавать постоянный Консультативный совет Добровольного фонда ВОИС, в равной мере касаются постоянного Консультативного совета по аккредитации.

561. Представитель «Тупак Амару» отметил, что предложения, изложенные в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6, сформулированы так, что они входят в компетенцию государств-членов, а не коренных народов. Он отметил, что в Приложении II к этому документу определены различные категории наблюдателей, а именно: наблюдатели, которые представляют коренные народы и местные общины, и наблюдатели, которые их не представляют. Однако там ничего не говорится об идее дать возможность коренным народам самим предлагать варианты текста, так чтобы не надо было при этом получать поддержку государств для обеспечения сохранения этой формулировки в тексте. Оратор предложил МКГР перенять процедуры и практику работы других органов Организации Объединенных Наций, таких как Рабочая группа по проекту декларации, которая, по его словам, давала возможность коренным народам принимать участие в работе наравне с государствами.

562. Председатель задал вопрос, поддерживает ли представитель «Тупак Амару» обсуждаемые предложения или возражает против них.

563. Представитель «Тупак Амару» сказал, что эти предложения сформулированы таким образом, что они входят в компетенцию государств, поэтому не имеет значения, поддерживают ли коренные народы эти предложения, ведь его мнение все равно должно быть поддержано одним из государств-членов, прежде чем оно будет отражено в документе. Он выразил мнение, что в этом документе не затрагивается вопрос о том, чтобы разрешить равноправное участие коренных народов в работе или чтобы признать право коренных народов самостоятельно выдвигать предложения, которые официально принимались бы к рассмотрению.

564. Делегация Новой Зеландии поддержала обсуждаемые предложения по тем же причинам, что и делегации Швейцарии и Австралии.

565. Председатель поблагодарил государства-члены и наблюдателей за их конструктивные выступления, целенаправленные комментарии и рекомендации, касающиеся уточнений и улучшений. Он сказал, что они еще вернутся к обсуждению предложения 1 в течение этой сессии, после того как будут проведены дополнительные консультации по конкретным аспектам, затронутым рядом делегаций. Он открыл прения по предложению 3, выступив с кратким вступительным словом.

566. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы «В», поблагодарила Секретариат за подготовку документа WIPO/GRTKF/IC/21/6 и поддержала предложение 1 и статус-кво, сформулированный в предложении 6. Комментируя предложение 3, она заявила, что предпочитает, чтобы тематические совещания были отделены от официальной части сессий МКГР, но отражались бы в отчете о сессии, как это делается в настоящее время. Делегация не считает, что придание официального статуса тематическим совещаниям представителей коренных народов обязательно будет содействовать сотрудничеству и подлинному диалогу между государствами-членами и коренными народами и местными общинами.

567. Представитель «Тупак Амару» сказал, что тематические совещания представителей коренных народов не внесли никакого реального вклада в работу Комитета или же в разработку текста, являющегося сейчас предметом согласования. Он отметил, что, поскольку проходило тематическое совещание, все утро было потеряно, так как, вместо того чтобы тратить время на выполнение мандата МКГР, приходилось выслушивать представителей коренных народов, которые даже не затрагивали суть вопроса о пиратском расхищении традиционных знаний и генетических ресурсов. Он подчеркнул, что речь идет о пиратстве, включая биопиратство, и об использовании генетических ресурсов коренных народов крупными фармацевтическими компаниями, правление которых находится в высокоразвитых странах. Однако он хотел бы выступить с речью по вопросу о пиратстве и биопиратстве на тематическом совещании представителей коренных народов в ходе следующей сессии МКГР.

568. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что предпочитает сохранить нынешний формат тематических совещаний представителей коренных народов, как и делегация Соединенных Штатов Америки, которая выступала от имени Группы «В».

569. Делегация Швейцарии поддержала позицию Группы «В», изложенную делегацией Соединенных Штатов Америки. Она подчеркнула, что, с ее точки зрения, самая важная рекомендация для участников будущих тематических совещаний заключается в том, что им следует уделять основное внимание вопросам, которые непосредственно касаются

интеллектуальной собственности. Делегация знает, что другие вопросы, такие как права человека и биоразнообразие, связаны с вопросами, которые рассматриваются в МКГР. Однако работа МКГР в настоящее время находится на таком этапе, что больше всего пользы приносят переговорные позиции, непосредственно касающиеся интеллектуальной собственности. Делегация рассчитывает на дальнейшее получение информации и использование богатого практического опыта коренных народов в области традиционных знаний и интеллектуальной собственности.

570. Представительница организации «Тин-Хинан» поддержала предложение 3 и сказала, что государствам и представителям коренных народов следует обсудить подробнее детали для того, чтобы выработать более полезные предложения. Например, нужно детальнее разработать критерии и методы отбора участников тематических совещаний представителей коренных народов и решить, следует ли увязывать выбор этих участников с членством в Консультативном совете Добровольного фонда ВОИС.

571. Делегация Шри-Ланки поддержала предложения, содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6.

572. Представитель САРАJ поддержал предложение 3 и выразил мнение, что превращение тематических совещаний в официальную часть МКГР было бы улучшением, поскольку это позволило бы продолжать работу над темами, изучаемыми такими совещаниями, в увязке с дискуссиями в рамках МКГР. Он сказал, что у неправительственных организаций и наблюдателей должна быть возможность предлагать тему, которую они считают очень важной, а также номинировать ораторов для выступления на тематических совещаниях. Он также высказал пожелание, чтобы у коренных народов было больше возможностей проводить параллельные мероприятия.

573. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, поддержал предложение 3, а на тот случай, если МКГР решит не утверждать предложение 3 и сохранить неофициальный статус тематических совещаний в МКГР, он предложил обеспечить равную представленность коренных народов в группе, которая отбирает выступающих на тематических совещаниях. Он поддержал предложение представителя САРАJ о том, чтобы выступающие на тематических совещаниях затрагивали вопросы, включенные в повестку дня МКГР, и излагали позиции коренных народов по проектам обсуждаемых текстов без ущерба для возможности представителей коренных народов брать слово в течение всей сессии.

574. Представитель Фонда исследований и поддержки коренных народов Крыма напомнил о том, что проведение в 2005 году тематического совещания представителей коренных народов, в котором он участвовал, было позитивным шагом, отвечавшим интересам обеспечения участия коренных народов в работе МКГР. Он имел честь дважды председательствовать на таких тематических совещаниях, и, по его словам, они приносят большую пользу, поскольку дают возможность получить из первых рук информацию о том, как обстоит дело с охраной генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры коренных народов, а также провести прямой диалог между коренными народами и государствами-членами. Если такие совещания станут официальной частью работы МКГР, это будет означать улучшение нынешней практики.

575. [Примечание Секретариата: с этого момента на сессии председательствует заместитель Председателя г-жа Александра Грациоли.] Заместитель Председателя

поблагодарила всех за их замечания и открыла прения по предложению 6, выступив с кратким вступительным словом.

576. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, согласилась с выводами Секретариата и одобрила рекомендацию, содержащуюся в первом предложении в пункте 13, сохранить статус-кво.

577. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что понимает причины, по которым Секретариат рекомендовал сохранить нынешние методы работы Добровольного фонда, и поэтому поддержала предложение 6. Однако она хотела бы, чтобы продолжалось обдумывание того, как можно улучшить работу Совета Фонда.

578. Представитель «Тупак Амару» подтвердил позицию, которую эта организация занимает с самого момента создания МКГР, то есть она поддерживает Добровольный фонд. Однако оратор выразил мнение, что, к сожалению, Консультативный совет, видимо, отошел от выполнения своих ранее сформулированных задач, и в настоящее время ему не хватает транспарентности и беспристрастности. Оратор отметил, что Консультативный совет мог бы поучиться у других аналогичных органов Организации Объединенных Наций, в которых члены руководства сменяются каждые два года. Он напомнил о докладе, опубликованном специальным советником с Кубы Альфонсо Мартинесом, в котором ясно изложены правила процедуры Консультативного совета Организации Объединенных Наций.

579. Заместитель Председателя обратилась к данному представителю с просьбой сосредоточить свое внимание на предложении 6.

580. Представитель «Тупак Амару» не поддержал предложение об учреждении постоянного Консультативного совета Добровольного фонда. По его мнению, Фонд должен проявлять в своей работе гибкость, транспарентность и неизбирательный подход, а денежные средства должны выделяться тем представителям коренных народов, которые будут вносить позитивный вклад в работу МКГР.

581. Делегация Российской Федерации поддержала нынешнюю организацию работы Консультативного совета Добровольного фонда, учитывая опыт некоторых членов этой делегации, которые входили в состав Консультативного совета. Она не согласилась с содержащимся в проекте исследования предложением о том, чтобы члены Совета избирались на двухгодичный срок, так как нет никакой гарантии того, что люди, избираемые в личном качестве, смогут работать в течение всего срока своих полномочий. Вопрос о рабочих языках также важный, и он активно обсуждался в связи с предложением 1. Делегация предпочитает не изменять нынешнюю организацию работы Консультативного совета.

582. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, вновь предложил, чтобы государства и коренные народы на равных участвовали в работе постоянного Консультативного совета Добровольного фонда ВОИС.

583. Представительница организации «Тин-Хинан» поддержала позицию Совета коренных народов и подчеркнула, что коренные народы должны быть представлены в Консультативном совете наравне с государствами. Она предложила разработать критерии для отбора членов Консультативного совета, представляющих коренные народы. Она предложила следующие критерии: авторитет, беспристрастность и хорошее знание движений коренного населения или, по крайней мере, наличие определенных знаний в этой области. Она не согласилась с предложением, содержащимся в пункте 10, где речь идет о

процессе принятия решений с помощью электронных средств, потому что коренные народы не всегда имеют широкий доступ к электронным средствам связи.

584. Заместитель Председателя, выступая в качестве Председателя Консультативного совета Добровольного фонда, высоко оценила вклад представителей коренных народов в работу Консультативного совета. Она отметила, что их вклад в работу и предоставляемая ими информация имеют большое значение и полезны для процесса принятия решений Консультативным советом.

585. Представитель Фонда исследований и поддержки коренных народов Крыма рассказал о своем опыте работы в качестве члена Совета попечителей Добровольного фонда Организации Объединенных Наций с 2003 года по 2008 год, а также о трехлетнем опыте работы, в том числе в качестве Председателя в 2005 году, в составе Консультативной группы Добровольного фонда для первого Десятилетия коренных народов. Он отметил, что в тех консультативных органах, в составе которых он работал, коренные народы были гораздо лучше представлены, чем в Консультативном совете ВОИС. Так, в составе вышеупомянутой Консультативной группы было шесть человек, представлявших коренные народы из самых различных регионов мира, поскольку, с точки зрения оратора, важно было, чтобы Группа имела полную информацию о положении коренных народов и об их организациях в различных регионах мира. Поэтому он поддержал предложение представителя FAIRA, выступавшего от имени Совета коренных народов, об увеличении числа представителей коренных народов в Консультативном совете. Он подчеркнул необходимость регулярного, систематического и отлаженного отбора получателей грантов, а также правильной процедуры аккредитации наблюдателей.

586. Представитель САРАJ выступил за учреждение постоянного Консультативного совета, который будет работать в межсессионный период и будет располагать достаточными финансами, а также возможностями выделять средства в течение двухгодичного периода своих полномочий. Хотя Секретариат имеет хорошую структуру и оказывает ценную помощь нынешнему Консультативному совету, существуют факторы, которые неизбежно ограничивают способность Консультативного совета выполнять свою работу; так, по мнению оратора, Совет сейчас может работать не более двух-трех часов. Оратор выразил мнение, что на заседаниях Консультативного совета должна быть более обширная повестка дня, которая не должна сводиться лишь к решению вопроса о том, как потратить средства, а должна включать подготовку документов, объясняющих критерии отбора. Кроме того, Совет мог бы обращаться к государствам с призывами вносить дополнительные взносы в Фонд. Совет мог бы давать анализ положения коренных народов и рекомендовать возможные меры.

587. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде выступила за то, чтобы в состав Консультативного совета включили человека, активно работающего в этой области и хорошо знающего положение африканских коренных народов, поскольку важно, чтобы члены Совета хорошо знали тех, кто подает заявки на финансирование. Важно разработать критерии для отбора бенефициаров Фонда, такие как наличие соответствующей подготовки в области интеллектуальной собственности и способность отстаивать интересы тех коренных народов данного региона, которые не смогли принять участие в сессии МКГР. Она рассказала о своей работе с коренными народами Камеруна, где она в течение восьми месяцев жила среди различных коренных народов, и подчеркнула, что она имеет необходимую квалификацию и хотела бы войти в состав Консультативного совета.

588. Заместитель Председателя предложила этой представительнице сосредоточить свое выступление на предложении 6.

589. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде поддержала выступление делегации Южной Африки, особенно ее объяснение того, почему в бланке заявки на аккредитацию не следует выделять особые категории наблюдателей. Таким образом, она выступила за сохранение нынешнего бланка заявки на аккредитацию.

590. [Записка Секретариата: с этого момента Председатель вновь приступил к выполнению своих функций.] Председатель закрыл прения по документу WIPO/GRTKF/IC/21/6 и отметил, что предложение 1 встретило широкую поддержку, но в то же время ясно были высказаны возражения против него. Поэтому, с точки зрения Председателя, члены Комитета пока не готовы принять предложение 1. Он рекомендовал провести дополнительные консультации между сторонами, заинтересованными в продвижении предложения 1. Что же касается предложения 3, то против его принятия так много возражений, что Комитет не может продолжать его обсуждение. Предложение 6 не встретило возражений, а это означает сохранение статус-кво. После этого Председатель спросил, есть ли желающие выступить с какими-то новыми конкретными и ясно сформулированными предложениями по сути вопроса об участии наблюдателей.

591. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, повторил свое предложение принять меры по расширению участия коренных народов в работе МКГР. Он поддержал предложение делегации Боливарианской Республики Венесуэла о том, чтобы участники тематических совещаний представителей коренных народов получили возможность комментировать основные рабочие документы, рассматриваемые на сессиях Комитета, чтобы вносить непосредственный вклад в работу МКГР. Это дало бы возможность государствам-членам получить информацию о позиции коренных народов по вопросам, включенным в повестку дня сессии МКГР. Он рекомендовал признать тематические совещания представителей коренных народов официальной частью процесса МКГР и увязать их с процедурой аккредитации для обеспечения того, чтобы выступления участников тематических совещаний были легитимными. Он рекомендовал Секретариату проводить консультации в межсессионный период с Председателем Совета коренных народов для отбора участников тематических совещаний представителей коренных народов. Он напомнил членам Комитета о том, что в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов признается, что коренные народы являются владельцами и носителями традиционных знаний и генетических ресурсов. С учетом этого факта он предложил наделить коренные народы особым новым статусом – отличным от статуса наблюдателей – в рамках Комитета. Предлагается, чтобы в соответствии с этим новым статусом коренные народы всегда были представлены в любых группах «друзей Председателя», которые могут создаваться время от времени, и чтобы представители коренных народов всегда назначались на должности сопредседателей рабочих и редакционных групп. Он повторил свое ранее высказанное предложение относительно представительства в Консультативном совете Добровольного фонда ВОИС наравне с государствами-членами. Он предложил Секретариату изучить практические последствия реализации его идей, изложенных в его заявлении, чтобы члены Комитета рассмотрели их на 22-й сессии МКГР.

592. Председатель отметил, что это заявление будет принято к сведению и отражено в отчете. В этом заявлении есть конкретные элементы, которые должны быть сначала напрямую обсуждены с государствами-членами, прежде чем будут прилагаться какие-либо усилия по рассмотрению этих предложений.

593. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, спросил, необходимо ли решение МКГР для того, чтобы Секретариат изучил практические последствия реализации его предложений.

594. Председатель разъяснил, что в случае, если рекомендация Совета коренных народов заключается в том, чтобы Секретариат подготовил еще одно исследование, касающееся поступивших предложений, необходима поддержка одного из государств-членов для того, чтобы были приняты меры по ее выполнению.

595. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, подтвердил, что он действительно рекомендовал Секретариату провести исследование.

596. Председатель спросил, желает ли какое-либо государство-член поддержать эту рекомендацию о проведении исследования.

597. Делегация Шри-Ланки поддержала эту рекомендацию.

598. Председатель сказал, что, поскольку никаких возражений не поступило, а одно из государств-членов поддержало это предложение, Секретариату будет направлена просьба подготовить такое исследование.

599. Документ, который будет подготовлен Секретариатом, будет под условным обозначением INF..., то есть он будет предназначен для информирования участников сессий МКГР. Решение о том, будут ли государства-члены принимать какие-либо дальнейшие меры в связи с этими предложениями на основе полученной информации, будет приниматься позднее. Но сначала надо будет довести информационный документ до сведения государств-членов. Государства-члены и наблюдатели смогут проанализировать последствия реализации сделанных предложений, учитывая содержание этого информационного документа, и на этой основе решить, как поступать дальше.

600. Представитель «Тупак Амару» поддержал предложение представителя FAIRA, выступавшего от имени Совета коренных народов, о новом статусе участия коренных народов в работе Комитета. Он поддержал идею о том, что надо признать вклад представителей коренных народов в обсуждение вопросов существа, и предложил, чтобы тексты таких выступлений по вопросам существа публиковались в числе основных рабочих документов Комитета.

601. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде поддержала предложение представителя FAIRA, выступавшего от имени Совета коренных народов.

602. Представитель САРАJ поддержал предложения представителя FAIRA, выступавшего от имени Совета коренных народов, и выразил благодарность делегации Шри-Ланки за поддержку рекомендации Секретариату о проведении исследования, касающегося поступивших предложений. Он задал вопрос, будет ли у Секретариата возможность узнать мнения государств-членов и коренных народов, которые могли бы содействовать развитию предложений, зачитанных Председателем Совета коренных народов.

603. Председатель заявил, что Секретариат будет приветствовать конструктивное участие в обсуждении перечисленных предложений, чтобы содействовать подготовке информационного документа.

604. Представитель САРАЖ выразил признательность Секретариату за брифинг для наблюдателей, особенно представителей коренных народов, которые лишь недавно стали участвовать в работе МКГР или в течение ряда лет не следили за его работой. Он призвал все народы, которые лишь недавно стали участвовать в этой работе, а также те коренные народы, которые не смогли направить своих представителей на нынешнюю сессию МКГР, более внимательно изучать веб-сайт GRTKF, где содержатся все соответствующие документы МКГР на всех его рабочих языках. Он выразил мнение, что проблема участия коренных народов в работе МКГР не сводится к недостаточной представленности коренных народов Африки в Комитете или в Консультативном совете, или же к тому, что коренные народы не представлены в Консультативном совете наравне с государствами-членами. Главная проблема заключается в том, что из-за ограниченного финансирования достаточное число представителей коренных народов не может принимать активное участие в заседаниях МКГР. Он подчеркнул, что у коренных народов есть знания и что они вполне способны изложить свою позицию в МКГР.

605. Делегация Египта выразила мнение, что ВОИС должна оставаться организацией, в которой главную роль играют государства-члены. Она напомнила о том, что государства-члены выступают в роли субъектов, регулирующих этот процесс, однако они поддерживают принципы прозрачности и всеобщего участия и поэтому приветствуют участие наблюдателей. Но в то же время делегация отметила, что некоторые из предложений Совета коренных народов имеют прямые системные последствия для управления ВОИС в целом, и, по мнению делегации, МКГР не имеет полномочий на то, чтобы изменять систему управления ВОИС. Она отметила, что во всех комитетах ВОИС есть четкие политические принципы и процедурные правила взаимодействия с наблюдателями, и эти принципы и правила сослужили ВОИС хорошую службу. Она повторила свое мнение, что ВОИС должна оставаться организацией, в которой главную роль играют государства-члены.

606. Председатель отметил, что выступление делегации Египта будет принято к сведению.

607. Представитель Западноафриканской коалиции за права коренных народов (WACIPR) выразил признательность делегациям за решение, принятое по предложению 6, содержащемуся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6, которое заключается в сохранении статус-кво. Он поблагодарил Добровольный фонд ВОИС за предоставленную ему возможность принять участие в этой сессии МКГР и рекомендовал Секретариату активизировать работу по укреплению организационного потенциала коренных народов, чтобы они лучше понимали процесс, идущий в МКГР, и с более значительным энтузиазмом поддерживали деятельность ВОИС, связанную с коренными народами.

608. Председатель напомнил, что ВОИС уже имеет программы, направленные на поддержку и укрепление потенциала коренных народов. Председатель призвал Совет по коренным народам сосредоточить свои замечания на сути документа, который будет подготовлен Секретариатом в соответствии с обращенной к нему просьбой.

609. Представитель FAIRA, выступая от имени Совета коренных народов, уточнил, что суть его предложения заключается в следующем: он просит Секретариат подготовить к следующей сессии информационный документ, так чтобы государства-члены и наблюдатели имели возможность внести свой вклад в его подготовку.

610. Делегация Германии заявила, что хотела бы получить предложение о подготовке информационного документа в письменном виде, чтобы иметь более точное представление о сути решения, которое принимает МКГР.

611. Председатель подтвердил, что проект этого решения будет подготовлен.

612. Представительница Программы по здравоохранению и окружающей среде возразила против предложения (1), сделанного представителем FAIRA от имени Совета коренных народов, так как его реализация приведет к тому, что представители ее неправительственной организации, отражающей интересы 240 африканских этнических групп без всякой дискриминации, будут иметь иной статус, чем представители коренных народов.

613. Делегация Канады предложила отразить в решении, что предложение Совета коренных народов обратиться с просьбой о подготовке информационного документа, касающегося идей, изложенных в его выступлении, было поддержано делегацией одного из государств-членов.

614. Делегация Египта напомнила о своей просьбе включить в этот информационный документ анализ последствий реализации предложений Совета коренных народов для системы управления ВОИС в целом. Она добавила, что готова проявить гибкость, если этот аспект будет учтен в данном информационном документе.

615. Делегация Алжира поддержала заявление делегации Египта и просила включить в информационный документ анализ последствий для системы управления, поскольку наблюдатели могут получить такие же права, что и государства-члены ВОИС. Она заявила, что ей было бы легче согласиться с данным проектом решения, если бы в его формулировку были добавлены слова «местные общины». Однако она не просит, чтобы решение по пункту 7 было пересмотрено на данном этапе обсуждений. В то же время она заявила, что по принципиальным соображениям каждый раз, когда упоминаются коренные народы, должны упоминаться также и местные общины.

616. Заместитель Председателя г-жа Александра Грациоли напомнила о том, что предложение Совета коренных народов обратиться с просьбой о подготовке информационного документа, посвященного последствиям его предложений, было поддержано одной делегацией, а возражений не было. Она добавила, что можно обсудить этот документ на следующей сессии Комитета и что заявления делегаций Египта и Алжира будут отражены в отчете.

617. Делегация Турции поддержала выступления делегаций Египта и Алжира. Она отметила, что термины «коренное население» и «коренные народы» – это разные концепции в международном праве.

*Решение по пункту 7 повестки дня:
618. Комитет обсудил предложения, содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/21/6, и принял решение, что в настоящее время не будут вноситься никакие изменения в процесс аккредитации наблюдателей или участников тематических совещаний представителей коренных народов. Комитет согласился с предложением, чтобы в настоящее*

время никакие изменения не вносились в договоренности, связанные с Добровольным фондом ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин. Комитет обратился к Секретариату с просьбой подготовить к следующей сессии Комитета информационный документ, содержащий информацию о практических, процедурных и бюджетных последствиях следующих предложений, выдвинутых Советом коренных народов и поддержанных одной делегацией, в частности, что: (1) в рамках Комитета будет установлен новый статус коренных народов, отдельно от наблюдателей, (2) коренные народы будут представлены в установленном порядке в любых группах «друзей Председателя», которые могут учреждаться время от времени, (3) представители коренных народов в установленном порядке будут назначаться сопредседателями рабочих и редакционных групп, (4) будет обеспечено равное представительство с государствами-членами в Консультативном совете Добровольного фонда ВОИС (другими словами, Совет будет включать четырех представителей государств-членов, четырех представителей коренных и местных общин и Председателя Совета, который является заместителем Председателя Комитета), (5) Секретариат в промежутке между сессиями будет консультироваться с Председателем Совета коренных народов в отношении выбора участников тематических совещаний представителей коренных народов и (6) участники тематических совещаний представителей коренных народов будут приглашаться рассматривать основные рабочие документы соответствующей сессии Комитета в целях внесения непосредственно вклада в осуществление работы МКГР. Для

оказания помощи в подготовке такого документа Комитет предложил участникам МКГР направить письменные мнения в отношении вышеуказанных предложений (1) – (6) в Секретариат ВОИС до 7 мая 2012 г.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

619. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение, что после отдельного обсуждения генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры на трех сессиях МКГР необходимо подвести итог этих дискуссий и согласовать рекомендацию, которая должна быть направлена Генеральной Ассамблее ВОИС на ее сессии 2012 года. Она отметила с большим удовлетворением, что в прошлом году на 19-й сессии МКГР была успешно подготовлена рекомендация для Генеральной Ассамблеи ВОИС относительно продления мандата Комитета. Она рассчитывает на столь же плодотворную дискуссию, которая должна состояться в июле 2012 года на 22-й сессии МКГР. Поэтому делегация ЕС решительно поддержала включение в повестку дня 22-й сессии МКГР отдельного пункта о будущей работе.

620. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, обратила внимание Комитета на решение Генеральной Ассамблеи ВОИС 2011 года, пункт (d), и отметила, что решение Генеральной Ассамблеи ВОИС совершенно ясное: она проанализирует ситуацию, подведет итоги и примет решение относительно созыва дипломатической конференции. Поэтому Комитету не следует заново интерпретировать свой мандат или брать на себя ответственность. Кроме того, у следующей сессии МКГР есть конкретная программа работы, которая требует сосредоточить усилия на четырех ключевых статьях: объект охраны, бенефициары, объем охраны и ограничения и исключения. Делегация отметила, что в распоряжении МКГР будет всего пять дней, в течение которых он должен будет рассмотреть эти статьи, в том числе остальные положения. По мнению делегации, пять дней – это слишком короткий срок для того, чтобы рассматривать еще какие-либо дополнительные пункты повестки дня, которые могут потребовать длительных обсуждений.

621. Представитель САРАЖ, учитывая предложение делегации ЕС и озабоченность, высказанную делегацией Египта, выступавшей от имени Африканской группы, относительно дипломатической конференции, коснулся вопроса об участии представителей коренных народов. Он подчеркнул тот факт, что работа МКГР проходит в рамках, утвержденных Генеральной Ассамблеей в 2007 году в отношении прав коренных народов. Он напомнил участникам, что основа для деятельности, созданная Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, – это та же самая основа, на которой коренные народы участвуют в работе МКГР. Поэтому МКГР не должен упускать из виду эти принципы при разработке проекта договорного текста.

622. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, выразила надежду на то, что на 22-й сессии МКГР основное внимание будет уделено традиционным выражениям культуры, как было решено Генеральной Ассамблеей ВОИС. Она выразила мнение, что на 23-й сессии будет подведен итог работы, проделанной на предыдущих сессиях.

623. Делегация Камеруна предложила, чтобы в предварительный список участников были включены их адреса в электронной почте. Это дало бы участникам возможность обсуждать вопросы до, во время и после сессий, благодаря чему можно было бы проводить неофициальные встречи до открытия сессии.

624. Представитель «Тупак Амару» сказал, что он участвует в этих дискуссиях с самого начала. Он заявил, что был свидетелем того, как делегации стран Севера, которым противодействовали делегации стран Юга, пытались помешать продвижению работы над текстами. Он отметил, что всегда имеется расхождение мнений и что необходимо пересмотреть методы работы. Он не видит необходимости в том, чтобы МКГР перепоручал свою работу координаторам, так как это лишь усложняет работу Комитета. В заключение он обратился к Председателю с просьбой проявлять больше гибкости по отношению к желающим выступить на заседании, особенно по отношению к представителям коренных народов.

625. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что любой пункт повестки дня следующей сессии МКГР не должен отменять решения Генеральной Ассамблеи ВОИС или полученный от нее мандат. По мнению делегации, обычная рабочая практика комитетов ВОИС заключается в том, что они резюмируют свою работу и представляют Генеральной Ассамблее краткий анализ этой работы вместе с другими документами. Намерение делегации состоит только в том, чтобы дать Генеральной Ассамблее ВОИС рекомендации, которые помогут государствам-членам проводить свою работу, поскольку без таких рекомендаций государствам-членам будет трудно принять в сентябре на сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС 2012 года какие-либо решения о следующих шагах.

626. Делегация Индии поддержала мнения делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, и делегации Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц, и обратилась с просьбой, чтобы следующая сессия МКГР была посвящена только традиционным выражениям культуры. Она обратила внимание Комитета также на решение Генеральной Ассамблеи ВОИС, отметив, что 23-й сессии МКГР уже поручено рассмотреть решения Генеральной Ассамблеи и определить объем работы над одним текстом или несколькими текстами, которую осталось провести. Дальнейшая работа над текстом или текстами будет основана на решении Генеральной Ассамблеи, а не на том, что сделал Комитет в ходе своих 20-й, 21-й и 22-й сессий.

627. Делегация Южной Африки поддержала заявления делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, делегации Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц, и представителя «Тупак Амару» относительно необходимости пересмотреть методы работы на следующей сессии, чтобы было больше возможностей для обсуждения и доработки документов. Она призвала заранее начать обсуждение планов будущей работы, добавив, что у нее, возможно, будут предложения о том, как можно построить дальнейшую работу.

628. Делегация Бразилии поддержала заявления делегации Египта, выступавшей от имени Африканской группы, делегации Индонезии, выступавшей от имени стран-единомышленниц, и делегации Южной Африки.

629. Делегация Венгрии, выступая от имени государств Центральной Европы и Балтии, поддержала комментарии делегации ЕС, отметив, что на своей следующей сессии МКГР может найти творческий метод обсуждения традиционных выражений культуры и других

вопросов, чтобы оказать помощь Генеральной Ассамблее. Она добавила, что в мандате Комитета нет ничего, что мешало бы ему сделать это.

630. Комментируя план работы и методологию следующей сессии МКГР, делегация Египта, выступавшая от имени Африканской группы, обратилась с просьбой отвести на следующей сессии больше времени на консультации, чтобы можно было продвинуть вперед работу над текстами.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

631. Председатель МКГР поблагодарил все делегации за сотрудничество, особенно за принятые решения. Он выразил надежду на то, что на 22-й сессии МКГР, которая состоится в июле 2012 года, сохранится дух переговоров, позволивший достичь прекрасного компромисса. Он также призвал участников вести обсуждения между членами различных групп в духе компромисса, который был проявлен на нынешней сессии. Он подчеркнул, что перед Комитетом были поставлены большие задачи, но очевидно, что степень готовности идти вперед, которая исключительно важна для формулирования документа, отражающего совпадение мнений, можно в лучшем случае назвать неоднозначной. Однако для того чтобы Комитет, работающий уже более 10 лет, был в состоянии выполнить поставленные перед ним задачи, необходимо несколько изменить методы работы. Но при этом одно не должно меняться: каждая делегация должна иметь абсолютное право излагать свою позицию в ходе сессии, и переговоры должны быть открытыми, справедливыми и транспарентными. Председатель заявил, что он приветствует инициативы, направленные на продвижение работы Комитета в любом формате, при условии, что сохраняются принципы справедливости, открытости и транспарентности.

632. [Записка Секретариата: с этого момента функции Председателя на завершающем этапе сессии начинает выполнять заместитель Председателя г-жа Александра Грациоли (Швейцария).]

633. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы «В», заявила, что, хотя Комитету еще предстоит выполнить большой объем работы, эта сессия помогла Комитету выявить точки совпадения позиций и лучше понять вопросы, вызывающие разногласия. Далее делегация выразила свою убежденность в том, что МКГР выиграл бы от краткого подведения итогов работы в течение следующей сессии МКГР в июле 2012 года. Это позволило бы МКГР определить, на каком этапе работы над проектами текстов он находится и что предстоит сделать.

634. Делегация Исламской Республики Иран, выступая от имени Азиатской группы, выразила удовлетворение позитивными результатами, которых достиг МКГР, что во многом предопределяет работу на его следующей сессии. Она выразила надежду на то, что в результате будут разработаны рекомендации для Генеральной Ассамблеи ВОИС, которые позволят ей принять ясный план работы для того, чтобы МКГР мог выполнить поставленные перед ним задачи.

635. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, выразила надежду на то, что на следующей сессии будут достигнуты такие результаты, которые можно будет представить сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС 2012 года.

636. Делегация Алжира, выступая от имени ГПДР, заявила, что она рассчитывает на гораздо более значительный прогресс, особенно на 22-й сессии МКГР в июле 2012 года.

637. Вышеупомянутые делегации, включая делегацию Египта, которая выступала от имени Африканской группы, и делегацию Парагвая, которая выступала от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, выразили признательность Председателю – Его Превосходительству послу Уэйну Маккуку – и двум заместителям Председателя – г-же Александре Грациоли (Швейцария) и г-ну Бебебу А.К.Н. Джунджунану (Индонезия) – за умелое руководство, а также координаторам и всем делегациям за их конструктивную работу. Была также высказана благодарность Секретариату за своевременное представление всех документов и за брифинг, организованный перед началом сессии.

638. Заместитель Председателя поблагодарила участников за конструктивный подход к делу, который они проявили в течение этой недели. По ее мнению, был достигнут прогресс в работе над текстом, и она выразила надежду на то, что на последующих сессиях удастся развить этот успех. Повторяя мысль, высказанную Председателем, она подчеркнула важность сотрудничества между участниками в межсессионный период, а также важность углубления взаимопонимания между участниками еще до начала сессии.

*Решение по пункту 9 повестки дня:
639. Двадцатого апреля 2012 г.
Комитет принял решения по пунктам
2, 3, 4, 5, 6 и 7 повестки дня. Он
постановил, что проект письменного
отчета, содержащего согласованный
текст этих решений и всех
выступлений, сделанных в ходе
работы Комитета, будет
подготовлен и распространен до 31
мая 2012 г. Сторонам, принявшим
участие в работе Комитета, будет
предложено представить письменные
исправления к своим заявлениям,
включенным в проект отчета, до
того, как окончательный вариант
проекта отчета будет
распространен среди сторон,
принявших участие в работе
Комитета, для его принятия на
двадцать третьей сессии Комитета.*

[Приложение следует]

СПИСОК УЧАСТНИКОВ

I. ГОСУДАРСТВА

03.1. (расставлены в алфавитном порядке так, как эти государства перечислены в тексте на французском языке)

AFRIQUE DU SUD/ЮЖНАЯ АФРИКА

Yonah Ngalata SELETI, Chief Director, Department of Science and Technology, Pretoria

Kadi PETJE, Senior Manager Copyright, Companies and Intellectual Property Commission (CIPC), Pretoria

ALLEMAGNE/ГЕРМАНИЯ

Tilmann Andreas BUETTNER, Desk Officer, Federal Ministry of Justice, Berlin

Heinjoerg HERRMANN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ALGÉRIE/АЛЖИР

Abdelhakim OUZZANE, Chargé de recherche, Institut national de la recherche agronomique d'Algérie (INRAA), Ministère de l'agriculture, Alger

ANGOLA/АНГОЛА

Manuel LOPES FRANCISCO, Director General, National Institute of Traditional Knowledge, Luanda

ARABIE SAOUDITE/САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

Abdel Mohsen BIN SALEH AL JOEID, Delegate, General Administration of the Industrial Property of King Abdulaziz City for Science and Technology, Riyadh

Ibrahim A. AL MALKI, Patent Examiner, Patent Office, Riyadh

Abdulmuhsen ALJEED, Patent Specialist, Riyadh

Munir ALRWAILY, Senior Patent Examiner, Riyadh

ARGENTINE/АРГЕНТИНА

Rodrigo BARDONESCHI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

ARMÉNIE/АРМЕНИЯ

Kristine HAMBARYAN (Ms.), Senior Specialist, Intellectual Property Agency, Yerevan

AUSTRALIE/АВСТРАЛИЯ

Ian GOSS, General Manager, Business Development and Strategy Group, IP Australia, Canberra

Edwina LEWIS (Ms.), Assistant Director, International Policy and Cooperation Section,
IP Australia, Canberra

James BAXTER, Minister and Deputy Permanent Representative, Permanent Mission to the World
Trade Organization (WTO), Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

AUTRICHE/АВСТРИЯ

Hildegard SPONER (Ms.), Technical Department 2A – Mechanical Engineering, Austrian Patent
Office, Vienna

AZERBAÏDJAN/АЗЕРБАЙДЖАН

Murad N. NAJAFBAYLI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Natig ISAYEV, Head, International Relations and Information Supply Department, Copyright
Agency, Baku

Emin TEYMUROV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

BANGLADESH/БАНГЛАДЕШ

Nazrul ISLAM, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BARBADE/БАРБАДОС

Corlita BABB-SCHAEFER (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/БЕЛАРУСЬ

Zhanna HULIANKOVA (Mrs.), Deputy Head, Center of Patent Examination, National Center of
Intellectual Property, Minsk

BELGIQUE/БЕЛЬГИЯ

Katrien VAN WOUWE (Mrs.), Attaché, Federal Overheidsdienst Economie (FODEconomie),
Brussels

BRÉSIL/БРАЗИЛИЯ

Francine AMHA SOARES, Project Manager, Ministry of Environment, Brasilia

BOLIVIE (ÉTAT PLURINATIONAL DE)/БОЛИВИЯ (МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВО)

Horacio Gabriel USQUIANO VARGAS, Jefe de Unidad, Viceministerio de Comercio Exterior e Integración, Ministerio de Relaciones Exteriores, La Paz

Ulpian Ricardo LÓPEZ GARCÍA, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

BULGARIE/БОЛГАРИЯ

Boryana ARGIROVA (Mrs.), Delegate, Ministry of Foreign Affairs, Sofia

BURKINA FASO/БУРКИНА-ФАСО

Sibdou Mireille SOUGOURI KABORE (Mme), attachée, Mission permanente, Genève

BURUNDI/БУРУНДИ

Liboire NGIRIGI, directeur général, Service santé, Ministère de la santé publique, Bujumbura

Espérance UWIMANA (Mme), conseillère, Mission permanente, Genève

CAMBODGE/КАМБОДЖА

OP Rady, Deputy Director, Department of Intellectual Property Rights, Ministry of Commerce, Phnom Penh

CAMEROUN/КАМЕРУН

Rachel-Claire OKANI ABENGUE (Mme), enseignante, Université de Yaoundé II, Yaoundé

Irène-Mélanie GWENANG (Mme), cheffe, Cellule juridique, Secrétariat général, Ministère des arts et de la culture, Yaoundé

CANADA/КАНАДА

Nathalie THEBERGE (Ms.), Director, International Negotiations, Department of Canadian Heritage, Québec

Arjun VINODRAI, Manager, Strategic Policy, Policy and Legislation Department of Canadian Heritage, Québec

Sara AMINI (Ms.), Senior Policy Analyst, Copyright and International Intellectual Property Policy Directorate, Department of Industry, Ontario

Nicolas LESIEUR, Senior Trade Policy Officer, Intellectual Property Trade Policy Division, Foreign Affairs and International Trade Canada, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

CHILIE/ЧИЛИ

Andrés GUGGIANA, Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

CHINE/КИТАЙ

LIFENG Zhai (Mrs.), Senior Counsellor, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

HONGYING Qian (Ms.), Deputy Director General, International Cooperation Department, State Intellectual Property Office (SIPO), Beijing

ZHAO Li (Ms.), Official, Division III, Legal Affairs Department, State Intellectual Property Office (SIPO), Beijing

CHYPRE/КИПР

Christina TSENTA (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

George YIANGOULLIS, Expert Legal Affairs, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/КОЛУМБИЯ

Alicia ARANGO OLMOS (Sra.), Embajadora, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Eduardo MUÑOZ GÓMEZ, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Andrea BONNET LOPEZ (Sra.), Asesora, Dirección de Asuntos Económicos, Sociales y Ambientales Multilaterales, Ministerio de Relaciones Exteriores, Bogotá D.C.

Margarita JARAMILLO PINEDA (Sra.), Asesora Dirección de Inversión Extranjera y Servicios, Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, Bogotá D.C.

Adelaida CANO (Sra.), Asesora, Dirección de Asuntos Indígenas, Minorías y Rom, Ministerio del Interior y de Justicia, Bogotá D.C.

Juan Camilo SARETZKI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Catalina GAVIRIA (Sra.), Consejera Comercial, Misión Permanente, Ginebra

COSTA RICA/КОСТА-РИКА

Sylvia POLL (Srta.), Embajadora, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

CÔTE D'IVOIRE/КОТ-ДИВУАР

Kouamé Hervé ABISSA, chef, Service de la réglementation et du contentieux, Ministère de la culture et de la francophonie, Abidjan

Konin AKA, directeur du patrimoine culturel, Ministère de la culture et de la francophonie, Abidjan

CUBA/КУБА

Maria Elena MENÉNDEZ RODRÍGUEZ (Sra.), Especialista en Propiedad Industrial, Oficina Cubana de la Propiedad Industrial (OCPI), La Habana

DANEMARK/ДАНИЯ

Niels HOLM SVENDSEN, Chief Legal Counsellor, Danish Patent and Trademark Office, Ministry of Business and Growth, Taastrup

Heidi BECH LINAA (Mrs.), Special Legal Adviser, Danish Patent and Trademark Office, Ministry of Business and Growth, Taastrup

DJIBOUTI/ДЖИБУТИ

Ouloufa ISMAIL ABDO (Mme), directrice, Office djiboutien de la propriété industrielle et commerciale (ODPIC), Ministère du commerce et de l'industrie, Djibouti

Djama Mahamond ALI, conseiller, Mission permanente, Genève

ÉGYPTE/ЕГИПЕТ

Hisham BADR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Ahmed ALY MORSI, Director, National Archives of Folk Traditions, Egyptian Ministry of Culture, Cairo

Gamal ABDEL RAHMAN, Advisor, Egyptian Academy for Scientific Research and Technology (ASRT), Ministry of Scientific Research, Cairo

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Walid TAHA, Advisor, Ministry of Foreign Affairs, Cairo

ÉQUATEUR/ЭКВАДОР

Ruth Deyanira CAMACHO TORAL (Sra.), Directora Nacional, Departamento de Conocimientos Tradicionales, Dirección Nacional de Obtenciones Vegetales y Conocimientos Tradicionales, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito

Steven Augusto PETERSEN ROJAS, Consultor, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual, (IEPI), Guayaquil

Juan Carlos SÁNCHEZ TROYA, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

ESPAGNE/ИСПАНИЯ

Juan José CLOPÉS BURGOS, Jefe de Área, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid

Ana URRECHA ESPLUGA (Sra.), Técnico, Departamento de Coordinación Jurídica y Relaciones Internacionales, Oficina Española de Patentes y Marcas (OEPM), Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

Xavier VILASECA LEMUS, Consultor, Misión Permanente, Ginebra

ESTONIE/ЭСТОНИЯ

Kaia LÄÄNEMETS (Ms.), Adviser, Legislative Policy Department, Ministry of Justice, Tallinn

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Dominic KEATING, Director, Intellectual Property Attaché Program, External Affairs Department, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Washington, D.C.

Deborah LASHLEY-JOHNSON (Mrs.), Attorney-Advisor, International and Governmental Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Justin HUGHES, Senior Advisor, International and Governmental Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Karin L. FERRITER (Ms.), Attaché, Intellectual Property Department, Permanent Mission, Geneva

ETHIOPIE/ЭФИОПИЯ

Berhanu ADELLO, Director General, Ethiopian Intellectual Property Office (EIPO), Addis Ababa

Girma Kassaye AYEHU, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

FÉDÉRATION DE RUSSIE/РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Larisa SIMONOVA (Mrs.), Deputy Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Alexey AVTONOMOV, President, Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (CERD), Moscow

Natalia BUZOVA (Ms.), Deputy Head of Legal Division, Federal Institute of Industrial Property, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/ФИНЛЯНДИЯ

Anna VUOPALA (Mrs.), Governmental Secretary, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Mika KOTALA, Senior Adviser, Ministry of Employment and Economy, Helsinki

FRANCE/ФРАНЦИЯ

Daphné DE BECO (Mme), chargée de mission, Service des affaires européennes et

internationales, Institut national de la propriété industrielle (INPI), Paris

Katherina DOYTCHINOV (Mme), premier secrétaire, Mission permanente, Genève

GEORGIE/ГРУЗИЯ

Kipiani EKA (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

GRÈCE/ГРЕЦИЯ

Paraskevi NAKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

HONDURAS/ГОНДУРАС

Edi Damian MOLINA MEZA, Coordinador, Dirección General de Fomento a la Micro, Pequeña y Mediana Empresa y Sector Social de la Economía (DIFOMIPYME-SSE), Ministerio de Industria y Comercio, Tegucigalpa

Angela Marcela HERNÁNDEZ ALVARADO (Sra.), Coordinadora, Departamento de Propiedad Industrial, Dirección General de Propiedad Intelectual (DIGEPIH), Tegucigalpa

HONGRIE/ВЕНГРИЯ

Krisztina KOVACS (Ms.), Head, Industrial Property Law Section, Hungarian Intellectual Property Office, Budapest

Virág HALGAND DANI (Mrs.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

INDIA/ИНДИЯ

Ghazala JAVED, Assistant Director, Department of Ayurveda, Yoga and Naturopathy, Unani, Siddha and Homoeopathy (AYUSH), Ministry of Health and Family Welfare, New Delhi

N. S. GOPALAKRISHNAN, Professor, Inter-University Centre for Intellectual Property Rights Studies, Ministry of Human Resource Development, Cochin University of Science and Technology, Kerala

D.V. PRASAD, Joint Secretary, Department of Industrial Policy and Promotion, Ministry of Commerce and Industry, New Delhi

Rajinder Kumar SOOD, Deputy Secretary, Ministry of Health and Family Welfare, New Delhi

Alpana DUBEY (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/ИНДОНЕЗИЯ

Bebek A.K.N. DJUNDJUNAN, Director, Directorate of Economic and Socio-Cultural Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Seta Rukmalasari AGUSTINA (Ms.), Assistant Deputy Director for Collaboration, Indonesian Agency for Agricultural Research and Development, Ministry of Agriculture, Jakarta

Andos Manggala LUMBAN TOBING, Member, Directorate Trade, Industry and Intellectual Property
Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Willyam SAROINSONG, Member, Directorate of Economic and Socio-Cultural Treaties, Ministry of
Foreign Affairs, Jakarta

Dicky KOMAR, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Nina DJAJAPRAWIRA (Ms.), Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Bianca SIMATUPANG (Ms.), Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRAK (RÉPUBLIQUE D')/ИРАК(РЕСПУБЛИКА)

Ahmed A. AL-HASNAWI, Counselor, Permanent Mission, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА)

Nabiollah AZAMI SARDOUEI, Legal Expert, Legal International Affairs Department, Ministry of
Foreign Affairs, Tehran

Ali NASIMFAR, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRLANDE/ИРЛАНДИЯ

Gerard CORR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

James KELLY, Assistant Principal, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and
Innovation, Dublin

Joan RYAN (Ms.), Assistant Principal, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise
and Innovation, Dublin

Cathal LYNCH, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ИТАЛИЯ

Tiberio SCHMIDLIN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

JAMAÏQUE/ЯМАЙКА

Lilyclaire BELLAMY (Ms.), Deputy Director, Legal Counsel, Jamaica Intellectual Property Office
(JIPO), Kingston

Patrice Semone LAIRD-GRANT (Mrs.), Foreign Service Officer, Ministry of Foreign Affairs and
Foreign Trade, Kingston

JAPON/ЯПОНИЯ

Hiroki KITAMURA, Director, Multilateral Policy Office, International Affairs Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Kenji SHIMADA, Deputy Director, International Affairs Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Kenji SAITO, Deputy Director, Intellectual Property Affairs Division, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Satoshi FUKUDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA/КЕНИЯ

Catherine BUNYASSI KAHURIA (Ms.), Senior Legal Counsel, Kenya Copyright Board, Nairobi

KOWEÏТ/КУВЕЙТ

Mohammed AL-HASSAN, Delegate, Permanent Mission, Geneva

Aalia AL-SARAF, Delegate, Permanent Mission, Geneva

LETTONIE/ЛАТВИЯ

Mara ROZENBLATE (Mrs.), Principal Expert, Latvian Patent Office, Riga

LIBAN/ЛИВАН

Omar HALABLAB, Director General, Ministry of Culture, Beirut

LIBYE/ЛИВИЯ

Hassin Mohamed HA AMAR, Representative, Ministry of Foreign Affairs, Tripoli

Abdulkader ELAMIN, Representative, Ministry of Culture, Tripoli

Suaad ANBAR, First secretary, Permanent Mission, Geneva

LITUANIE/ЛИТВА

Gediminas NAVICKAS, Troisième secrétaire, Permanent Mission, Geneva

MADAGASCAR/МАДАГАСКАР

Haja RASOANAIVO, Delegate, Permanent Mission, Geneva

MEXIQUE/МЕКСИКА

Arturo HERNÁNDEZ BASAVE, Director General para la Organización de las Naciones Unidas, Secretaría de Relaciones Exteriores, México D.F.

Gabriela GARDUZA ESTRADA (Srta.), Directora de Asuntos Internacionales, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), México D.F.

Juan Carlos MORALES VARGAS, Especialista en Propiedad Industrial, Dirección Divisional de Relaciones Internacionales, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), México D.F.

Ingrid MACIEL PEDROTE (Sra.), Subdirectora de Examen de Fondo, Dirección de Patentes, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), México D.F.

Lucila NEYRA GONZÁLEZ (Sra.), Subdirectora de Recursos Biológicos y Genéticos, Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), México D.F.

MYANMAR/МЬЯНМА

Thiri Wai AYE (Mrs.), Deputy Director, Ministry of Science and Technology, Nay Pyi Taw

NAMIBIE/НАМИБИЯ

Monica Penelao HAMUNGHETE (Ms.), Principal Economist, Ministry of Trade and Industry, Business and Intellectual Property Directorate, Windhoek

Stella KATJINGISIUA (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Simon M. MARUTA, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

NÉPAL/НЕПАЛ

Uma Kant JHA, Secretary, Ministry of Industry, Kathmandu

NIGER/НИГЕР

Rakia SALEY (Mme), chargée de la Propriété industrielle, Ministère des mines et du développement industriel, Niamey

NIGÉRIA/НИГЕРИЯ

Temitope Adeniran OGUNBANJO, Assistant Registrar, National Intellectual Property organization (NIPO), Abuja

NORVÈGE/НОРВЕГИЯ

Magnus Hauge GREAKER, Legal Adviser, Norwegian Ministry of Justice and Public Security, Oslo

Maria Engøy DUNA (Ms.), Director, Legal and International Affairs Department, Norwegian Industrial Property Office (NIPO), Oslo

Jon Petter GINTAL, Senior Advisor, Samediggi/Sami Parliament, Tromsø

Christian ELIASSEN, Intern, Permanent Mission, Geneva

NOUVELLE-ZÉLANDE/НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Kim CONNOLLY-STONE (Ms.), Chief Advisor, Intellectual Property, Intellectual Property Policy Group, Ministry of Economic Development, Wellington

OMAN/ОМАН

Khamis AL-SHAMAKHI, Director, Cultural Affairs Department, Ministry of Heritage and Culture, Muscat

Salim AL-RASHDI, Director, Legal Department, Public Authority for Craft Industries, Muscat

Huhoud AL-BALUSHI (Mrs.), Head, Research and Studies Department, Sultan Qaboos University, Al-Khod

Asyah AL-BUALY (Mrs.), Advisor for Culture, The Research Council, Muscat

PANAMA/ПАНАМА

Carlos WILSON, Asesor, Misión Permanente, Ginebra

Alina KHAN (Sra.), Asesora, Misión Permanente, Ginebra

Zoraida RODRÍGUEZ MONTENEGRO (Sra.), Asesora, Misión Permanente, Ginebra

PARAGUAY/ПАРАГВАЙ

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/НИДЕРЛАНДЫ

Margreet GROENENBOOM (Ms.), Policy Advisor, Ministry of Economic Affairs, Agriculture and Innovation, The Hague

Richard ROEMERS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

POLOGNE/ПОЛЬША

Ewa LISOWSKA (Ms.), Senior Policy Advisor, International Cooperation Division, Patent Office of the Republic of Poland, Warsaw

QATAR/КАТАР

Ibrahim ALSAYED (Ms.), Cultural Expert, Heritage Department, Ministry of Culture, Arts and Heritage, Doha

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE/СИРИЙСКАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Imad HKIMEH ABOUFAKHER, Director, Directorate of Popular Heritage, Ministry of Culture,
Damas

RÉPUBLIQUE DU CONGO/РЕСПУБЛИКА КОНГО

Celestin TCHIBINDA, secrétaire, Ministère des affaires étrangères et de la coopération, Mission
permanente, Genève

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ

SONG Kijoong, Deputy Director, Korean Intellectual Property Office (KIPO), Daejeon

LEE Chulmam, Professor, Chungnam National University, Daejeon

KIM Yongsun, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/КОРЕЙСКАЯ НАРОДНО-
ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Tonghwan KIM, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Petra MALECKOVA (Ms.), Lawyer, International Department, Intellectual Property Office, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE/ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ

Esteriano Emmanuel MAHINGILA, Chief Executive Officer, Business Registration and Licensing
Agency (BRELA), Dar es Salaam

ROUMANIE/РУМЫНИЯ

Constanta MORARU (Ms.), Head, Legal and International Affairs Division, State Office for
Inventions and Trademarks (OSIM), Bucharest

Oana MARGINEANU (Mrs.), Legal Adviser, State Office for Inventions and Trademarks (OSIM),
Bucharest

Cristian Nicolae FLORESCU, Legal Counsellor, The Romanian Copyright Office, Bucharest

ROYAUME-UNI/СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ

Miranda DAWKINS (Ms.), Head, Trade Policy Team, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Hywel MATTHEWS, International Institutions Officer, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Beverly PERRY (Ms.), Policy Advisor, International Policy Department, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Nicola NOBLE, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Selby WEEKS, Attaché, Permanent Mission, Geneva

RWANDA/РУАНДА

Alphonse KAYITAYIRE, First Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SAINT-SIÈGE/СВЯТОЙ ПРЕСТОЛ

Silvano M. TOMASI, nonce apostolique, observateur permanent, Mission permanente, Genève

Carlo Maria MARENGHI, attaché, Mission permanente, Genève

SÉNÉGAL/СЕНЕГАЛ

Fodé SECK, Ambassadeur, Mission permanente, Genève

SERBIE/СЕРБИЯ

Miloš RASULIĆ, Senior Counsellor, Copyright and Related Rights, Intellectual Property Office, Belgrade

SINGAPOUR/СИНГАПУР

LIANG Wanqi (Ms.), Senior Assistant Director and Legal Counsel, Intellectual Property Office, Singapore

Li Lin LIEW (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

SOUDAN/СУДАН

Salma BASHIR (Ms.), Senior Legal Advisor, Intellectual Property Department, Ministry of Justice, Khartoum

Mohammed OSMAN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SRI LANKA/ШРИ-ЛАНКА

Peiris NEWTON ARIYARATNE, Advisor, Ministry of Indigenous Medicine, Colombo

SUÈDE/ШВЕЦИЯ

Johan AXHAMN, Special Adviser, Division for Intellectual Property Law, Ministry of Justice, Stockholm

SUISSE/ШВЕЙЦАРИЯ

Martin GIRSBERGER, chef, Propriété intellectuelle et développement durable, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Marco D'ALESSANDRO, collaborateur scientifique, Section biotechnologie et flux, Office fédéral de l'environnement, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique senior, Relations commerciales internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Benny MÜLLER, conseiller juridique, Propriété intellectuelle et développement durable, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

François PYTHOUD, responsable, Secteur agriculture durable internationale, Département fédéral de l'économie, Office fédéral de l'agriculture, Berne

Nathalie HIRSIG PINZON NIETO, collaborateur scientifique, Relations commerciales internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

THAÏLANDE/ТАИЛАНД

Pisanu CHANVITAN, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Suchada CHAYAMPORN (Mrs.), Deputy Executive Director, Biodiversity-Based Economy Development Office, Ministry of Natural Resources and Environments, Bangkok

Kunchana DEEWISED (Mrs.), Director, Bureau of the Protection of Thai Traditional Medicine Knowledge, Department for Development of Thai Traditional and Alternative Medicine, Ministry of Public Health, Nonthaburi

Napavarn NOPARATNARAPORN (Mrs.), Bio-Economy Advisor, Biodiversity-Based Economy Development Office, Ministry of Natural Resources and Environments, Bangkok

Rasi BURUSRATANABHUND (Ms.), Officer of Literature and History, Fine Arts Department, Ministry of Culture, Bangkok

Saranjit BOONNAK (Ms.), Officer of Literature and History, Fine Arts Department, Ministry of Culture, Bangkok

Tanyarat MUNGKALARUNGSI (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Sun THATHONG, Intern, Permanent Mission, Geneva

TOGO/ТОГО

Edoh AKAKPO, directeur de cabinet, Ministère des arts et de la culture, Lomé

TRINITÉ-ET-TOBAGO/ТРИНИДАД И ТОБАГО

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TUNISIE/ТУНИС

Mohamed Chokri REJAB, directeur général, Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle (INNORPI), Tunis

TURQUIE/TURCIJA

Esin DILBIRLIGI (Mrs.), Agricultural Engineer, General Directorate of Agricultural Research and Policy, Food, Agriculture and Livestock Ministry, Ankara

Safak PAK (Ms.), Junior Patent Examiner, Turkish Patent Institute, Ankara

Ali Osman SARI, Agricultural Engineer, General Directorate of Agricultural Research and Policy, Food, Agriculture and Livestock Ministry, Ankara

URUGUAY/УРУГУВАЙ

Carmen Adriana FERNÁNDEZ AROZTEGUI (Sra.), Asesora en Patentes de Invención, Dirección Nacional de la Propiedad Industrial (DNPI), Ministerio de Industria Energía y Minería, Montevideo

VIET NAM/ВЬЕТНАМ

NGUYEN Thanh Tu (Mrs.), Director, Invention Division No.3, National Office of Intellectual Property of Viet Nam (NOIP), Ministry of Science and Technology, Ha Noi

ZAMBIE/ЗАМБИЯ

Lloyd THOLE, Assistant Registrar, Industrial Property Department, Ministry of Commerce and Industry, Lusaka

ZIMBABWE/ЗИМБАБВЕ

Innocent MAWIRE, Principal Law Officer, Policy and Legal Research Department, Ministry of Justice and Legal Affairs, Harare

II. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДЕЛЕГАЦИИ

UNION EUROPÉENNE/EUROPEAN UNION

Delphine LIDA (Ms.), First Counsellor, Intellectual Property Division, European External Action Service, Geneva

David WOOLF, Policy Officer, European Commission, Directorate-General Internal Market and Services, Brussels

III. МЕЖДУНАРОДНЫЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

OFFICE DES BREVETS DU CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE (CCG)/PATENT OFFICE OF THE COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF (GCC)

Majed I. ALRUFAYYIG, Head of Pharmaceuticals and Biotechnology Section, Patent Office, Riyadh

Nada M. ALBEHAJI (Ms.), Patent Examiner, Patent Office, Riyadh

OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS (OEB)/EUROPEAN PATENT OFFICE (EPO)

Ashok CHAKRAVARTY, Examiner, Patent Law Directorate, Munich

ORGANISATION DES ÉTATS DES ANTILLES ORIENTALES (OEAO)/ORGANIZATION OF EASTERN CARIBBEAN STATES (OECS)

Natasha EDWIN (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES/ ORGANISATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)

Rachael RITCHIE (Ms.), Policy Analyst, Science Technology Industry, Paris

ORGANISATION EURASIENNE DES BREVETS (OEAB)/EURASIAN PATENT ORGANIZATION (EAPO)

Olga KVASENKOVA (Ms.), Deputy Director, Division of Chemistry and Medicine, Moscow

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)/INTERNATIONAL ORGANIZATION OF LA FRANCOPHONIE (OIF)

Ridha BOUABID, ambassadeur, observateur permanent, Délégation permanente, Genève

ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE (OCI)/ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE (OIC)

Fuat CANAN, First Secretary, Permanent Delegation, Jeddah

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO)/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)

Shakeel BHATTI, Secretary, International Treaty on Plant GRs, Plant Production and Protection Division, Rome

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO)

Jayashree WATAL (Mrs.), Counsellor, Intellectual Property Division, Geneva

Xiaoping WU (Ms.), Counsellor, Intellectual Property Division, Geneva

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)/WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)

Zafar MIRZA, Coordinator, Department of Public Health, Innovation and Intellectual Property, Geneva

Zhang QI, Coordinator, Department of Traditional Medicine, Geneva

Sophie MAYER, Intern, Department of Public Health, Innovation and Intellectual Property, Geneva

SOUTH CENTRE

Carlos CORREA, Special Adviser, Trade and Intellectual Property Department, Geneva

Germán VELÁSQUEZ, Special Adviser, Health and Development Department, Geneva

Viviana MUNOZ TELLEZ (Ms.), Manager, Innovation and Access to Knowledge Program, Geneva

Nirmalya SYAM, Program Officer, Innovation and Access to Knowledge Program, Geneva

Kevon SWAN, Intern, Innovation and Access to Knowledge Program, Geneva

Melissa MINTY (Ms.), Intern, Innovation and Access to Knowledge Program, Geneva

IV. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Association américaine du droit de la propriété intellectuelle (AIPLA)/American Intellectual Property Law Association (AIPLA)

Thomas MOGA (Chair, Intellectual Property, Arlington)

Association européenne des étudiants en droit (ELSA International)/European Law Students' Association (ELSA International)

Thomas WITTMANN (Head, Brussels); Hanna BRENTROP (Ms.) (Delegate, Brussels);

Marilena ZIDIANAKI (Ms.) (Delegate, Brussels)

Association internationale des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/International Association of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI (Legal Counsel, Lenz Caemmerer, Basel); Damian SCHAI (Legal Counsel, Lenz Caemmerer, Basel); André MYBURGH (Legal Counsel, Lenz Caemmerer, Basel)

Association IQSensato (IQSensato)

Susan ISIKO STRBA (Mrs.) (Intellectual Property Expert, Onex)

Association pour le développement de la société civile angolaise (ADSCA)/Association for the Development of the Angolan Civil Society (ADSCA)

Elisa Tumba KIAKUMBU (Mme) (chef, Section des savoirs traditionnels, Bié); Eduardo Ntonto KUZAYI (agent animateur communautaire, Luanda); João Paulo MAKOKO (chef, Section des savoirs traditionnels, Uíge)

Brazilian Association of Intellectual Property (ABPI)

Paula SILVA (Ms.) (Member, Rio de Janeiro); Maria Carmen DE SOUZA BRITO (Ms.), (Agente, Rio de Janeiro)

Center for Studies and Research in Law of the Intangible (CERDI)

Anita MATTES (Mrs.) (Researcher, Paris)

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/International Centre for Trade and Sustainable Development (ICTSD)

Pedro ROFFE (Senior Associate, Geneva); Ahmed Abdel LATIF (Senior Program Manager, Geneva); Daniella ALLAM (Ms.) (Junior Program Officer, Geneva); Alessandro MARONGIU (Program Assistant, Geneva); Shubha GHOSH (Expert Advisor, Geneva); Alissa GHILS (Ms.) (Gender Assistant, Geneva)

Centrale sanitaire suisse romande (CSSR)

Bruno VITALE (délégué, Genève); Anne GUT (Mme) (délégué, Genève)

Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCIRF)

Elena KOLOKOLOVA (Mrs.) (Representative, Geneva)

Chambre de commerce internationale (CCI)/International Chamber of Commerce (ICC)

Tim ROBERTS (Consultant, London)

Comisión Jurídica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos (CAPAJ)

Tomás Jesús ALARCÓN EYZAGUIRRE (Presidente, Abogado, Tacna); Rosario GIL LUQUE (Sra.) (Investigadora, Tacna); Julio ARGUEDAS (Expositor e interprete, La Paz); Catherine FERREY (Mme) (Expert, Saint Julien)

Coordination des organisations non gouvernementales africaines des droits de l'homme (CONGAF)

Biro DIAWARA (Chargé de programmes, Genève)

Croplife International

Tatjana SACHSE (Ms.) (Legal Adviser, Geneva)

Culture of Afro-indigenous Solidarity (Afro-Indigène)

Ana LEURINDA (Mrs.) (President/Founder, Geneva)

Federation of Environmental and Ecological Diversity for Agricultural Revampment and Human Rights, The (FEEDAR & HR)

Nfinn TCHARBUAHBOKENGO (Director General, Kumba)

Fédération ibéro-latino-américaine des artistes interprètes ou exécutants (FILAIE)/
Ibero-Latin-American Federation of Performers (FILAIE)

Miguel PÉREZ SOLÍS (Asesor Legal, Madrid)

Fédération internationale de la vidéo (IFV)/International Video Federation (IVF)

Benoît MÜLLER (Legal Advisor, Brussels)

Fédération internationale de l'industrie du médicament (FIIM)/International Federation of
Pharmaceutical Manufacturers Associations (IFPMA)

Andrew P. JENNER (Director, Intellectual Property and Trade, Geneva); Axel BRAUN (Head, International Development, Basel); Chiara GHERARDI (Ms.) (Policy Analyst, Intellectual Property and Trade, Geneva); Atsuko TANAKA (Ms.) (Administrative Assistant, Geneva); Guilherme CINTRA (Manager, Intellectual Property and Trade, Geneva); Janis BERNAT (Ms.) (Senior Manager, Biotherapeutics and Innovation, Geneva); Markus BOEHRINGER (Head, General Innovation and Alliances, Geneva)

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO) International
Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Ingrid DE RIBAUCOURT (Ms.) (Senior Legal Adviser, Brussels)

Foundation for Aboriginal and Islander Research Action (FAIRA)

Davis MICHAEL (Researcher, Sydney); Jim WALKER (Researcher, Brisbane)

Foundation for Research and Support of Indigenous Peoples of Crimea (FRSIPC)

Nadir BEKIROV (President, Simferopol);

Foundation for Solidarity and Social Welfare Projects (FOSBES)

Gilbert KALUBI LUFUNGULA (President, Kinshasa); Joseph MUKENGE MAYAMOTO (Project Manager, Kinshasa); Lea MUJINGA SHAMBA (Ms.) (Program Supervisor, Kinshasa); Fiston

LUKWEBO (Traditional Expert, Kinshasa); Elie ELEKA LIYONGE (Communication Manager, Kinshasa); Leïla GHASSEMI (Mrs.) (délégué, Rolle)

Global Development for Pygmies Minorities (GLODEPM)

Seraphin BOUTE-BO-IYELI (responsable, Programme science et culture, Kinshasa)

Graduate Institute for Development Studies (GIDS)

Ana Carolina PEKNY (Ms.) (Student, Geneva); Katharine GARDEN (Ms.) (Student, Geneva); Paola Victoria MUÑOZ (Ms.) (Student, Geneva); Rafael Jacques RODRIGUES (Student, Geneva); Alexandra MEIERHANS (Ms.) (Student, Geneva); Samuel Segura COBOS (Student, Geneva); Maria Milagros FONROUGE (Ms.) (Student, Geneva); Mehmet Kerem COBAN (Student, Geneva); Eleanor T. KHONJE (Ms.) (Student, Geneva); Samuel SEGURA COBOS (Student, Geneva)

Health and Environment Program

Pierre SCHERB (consultant, Genève); Madeleine SCHERB (President Executive, Yaoundé, Genève)

Himalayan Indigenous Nationalities Preservation Association (HIWN)

Lucky SHERPA (Ms.), (Representative, Kathmandu)

Himalayan Indigenous Women Network

Lucky SHERPA (Ms.), (Representative, Kathmandu)

Indian Council of South America (CISA)

Ronald BARNES (Representative, Alaska); Tomás CONDORI (Indigenous Human Rights Representative, Bolivia); Roch MICHALUSZKO (Representative, Geneva)

Indian Movement "Tupaj Amaru"

Lázaro PARY ANAGUA (General Coordinator, La Paz); Maya CORMINBOEUF (Mrs.) (Member, La Paz)

Indigenous Peoples' Center for Documentation, Research and Information (doCip)

Alejandro RAMOS (Interprète, Genève); Annabelle LABBE (Mme) (Traductrice, Genève); Anne-Marie CRUZ (Mme) (Volontaire, Genève); Barbara GUAL (Mme) (Interprète, Genève); Bastien BIRCHLER (Volontaire, Genève); Corinne BOU (Mme) (Interprète, Genève); Emilienne RIM (Mme) (Volontaire, Genève); Ignacio DAZA SAROMA (Volontaire, Genève); Isabelle GUINEBAULT (Mme) (Interprète, Genève); Lisa RAIMONDI (Mme) (Volontaire, Genève); Mike GRIMSDITCH (Interprète, Genève); Nathalie STITZEL (Mme) (Interprète, Genève); Patricia JIMENEZ (Mme) (Coordinatrice, Genève); Swan MIN-TUNG (Co-Coordinateur, Genève); Elena GURKINA (Mme) (Interprète, Genève); Pierrette BIRRAUX (Mme) (Conseillère scientifique, Genève); Jérémy ENGEL (Interprète, Genève); Nathalie McCRAC (Mme) (Volontaire, Genève); Andrés DEL CASTILLO (Volontaire, Genève)

International Committee for the Indigenous Peoples of the Americas (INCOMINDIOS)

Doris Milena ZINGG (Ms.) (Observer, Frauenfeld); Tamara GREET (Ms.) (Delegate, Zurich); Philippa MUND (Ms.) (Scientific Contributor, Zurich)

International Indian Treaty Council

Estebancio CASTRO DÍAZ (Executive Secretary, Panama)

International Society for Ethnology and Folklore (SIEF)/Société internationale d'ethnologie et de folklore (SIEF)

Áki G. KARLSSON (Member, Reykjavík)

International Trademark Association (INTA)

Bruno MACHADO (Representative, Geneva)

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)
Thiru BALASUBRAMANIAM (Representative, Geneva)

Latín Artis
Abel Martín VILLAREJO (Secretario General, Madrid)

Maasai Experience
Zohra AIT-KACI-ALI (President, Geneva)

Matonyok Nomads Development Organization (MANDO)
Sayo MICHAEL, (Director, Nairobi)

Pacific Islands Museums Association (PIMA)
Ms. Tarsi Vunidolo, (representative, Vanuatu)

Research Group on Cultural Property (RGCP)
Marisa BURTON (Ms.) (Member, Geneva); Stefan GROTH (Member, Göttingen);
Jie SHENG (Ms.) (Member, Versoix)

Russian Association of Indigenous Peoples of the North (RAIPON)
Olga MURASHKO (Mrs.) (Head of Information Centre of RAIPON, Moscow)

Tebtebba Foundation – Indigenous Peoples’ International Centre for Policy Research and Education
Leilene Marie CARANTES-GALLARDO (Ms.) (Consultant, Baguio City)

Tin Hinane
Saoudata WALET ABOUBACRINE (Ms.) (President, Ouagadougou)

Tin Hinane
Saoudata WALET ABOUBACRINE (Ms.) (President, Ouagadougou)

Trade – Human Rights – Equitable Economy (3D)
Mohamed KAMARA (Public Relation Officer, Community Development, Freetown)

Traditions pour demain/Traditions for Tomorrow
Diego GRADIS (Président exécutif, Rolle); Christiane JOHANNOT-GRADIS (Mme)
(vice-présidente, Rolle);

West Africa Coalition for Indigenous Peoples’ Rights (WACIPR)
Joseph OGIERIAKHI (Programs Director, Benin City)

V. ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОВЕЩАНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Daniel MPOIKO KOBEL, Executive Director, Ogiek Peoples’ Development Program, Makuru, Kenya

Paul LINTON, Assistant Director of Public Health, Cree Board of Health and Social Services, Quebec, Canada

Leilene Marie CARANTES-GALLARDO (Ms.), Bureau Director, Office of Empowerment and Human Rights, National Commission on Indigenous Peoples, Quezon City, Philippines

VI. МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Francis GURRY, directeur général/Director General

Johannes Christian WICHARD, vice-directeur général/Deputy Director General

Konji SEBATI (Mlle/Ms.), directrice, Département des savoirs traditionnels et des défis mondiaux/
Director, Department for Traditional Knowledge and Global Challenges

Wend WENDLAND, directeur, Division des savoirs traditionnels/Director, Traditional Knowledge
Division

Begoña VENERO AGUIRRE (Mme/Mrs.), chef, Section des ressources génétiques et des savoirs
traditionnels, Division des savoirs traditionnels/Head, Genetic Resources and Traditional
Knowledge Section, Traditional Knowledge Division

Simon LEGRAND, conseiller, Section de la créativité, des expressions culturelles et du patrimoine
culturel traditionnel, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Creativity, Cultural
Expressions and Cultural Heritage Section, Traditional Knowledge Division

Brigitte VEZINA (Mlle/Ms.), juriste, Section de la créativité, des expressions culturelles et du
patrimoine culturel traditionnel, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional
Creativity, Cultural Expressions and Cultural Heritage Section, Traditional Knowledge Division

Fei JIAO (Mlle/Ms.), consultante, Section des ressources génétiques et des savoirs traditionnels,
Division des savoirs traditionnels/Consultant, Genetic Resources and Traditional Knowledge
Section, Traditional Knowledge Division

Mary MUTORO (Mlle/Ms.), consultante, Division des savoirs traditionnels/Consultant, Traditional
Knowledge Division

Daphne ZOGRAFOS JOHNSON (Mme/Mrs.), consultante, Division des savoirs
traditionnels/Consultant, Traditional Knowledge Division

Jennifer TAULI CORPUZ (Mme/Mrs.), boursière en droit de la propriété intellectuelle à l'intention
des peuples autochtones, Division des savoirs traditionnels/WIPO Indigenous Intellectual Property
Law Fellow, Traditional Knowledge Division

Oluwatobiloba MOODY, interne, Division des savoirs traditionnels/Intern, Traditional Knowledge
Division

[Конец Приложения и документа]